

国立国語研究所学術情報リポジトリ

沖縄県八重山鳩間島方言

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2020-10-09 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 国立国語研究所 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00003035

方言録音資料シリーズー15

沖縄県八重山鳩間島方言

国立国語研究所

1973

このテキストは、方言研究のための資料として
つくられたものであり、録音テープは国立国語研
究所に保管されている。

「方言録音資料シリーズ」責任編集者

上村幸雄（国立国語研究所 第一研究部 話しことば研究室長）

この巻の編著者

加治工真市（沖縄県立工業高等学校教諭 国立国語研究所地方研究員）

も く じ

1. 年 中 行 事	9
2. 鳩 間 島 の 昔 話	34
そ の (I)	34
そ の (II)	35
そ の (III)	38
3. 鳩 間 島 の 漁 業 に つ い て	40
(1) 鰹 船 の 話 (帆 船 か ら 機 械 船 へ)	40
(2) 追 い 込 み 漁 業 の 話	53
(3) 角 又 の 話 (干 瀬 の 話)	70
(4) 沖 つ り の 話 (魚 の 名 前)	81
4. 鳩 間 方 言 の 録 音	89
(1) 鳩 間 島 に お け る 産 育 の 思 い 出	90
(2) 鳩 間 島 に お け る 織 物 の 思 い 出	108
(3) 鳩 間 島 に お け る 稲 作 の 思 い 出	121

沖縄県八重山鳩間島方言

1. 収録地点

沖縄県八重山竹富町鳩間島

2. 地点の概観

「鳩間島は、八重山群島中最大の面積を有し、かつ、陸産物に比較的恵まれている西表島の北に位する、周囲4.26kmの島である。最短距離にある対岸の西表島上原部落までは、約5km、モーター付小舟で約1時間の里程である。

島は隆起珊瑚礁を基盤とし、同島南部においては、西表石炭層と同質の第三紀砂岩がその上に乗かって島の最高峰を形成するが、標高は僅か34mである。この高地が民謡「鳩間節」で名高い鳩間中森である。現鳩間村は南斜面の中腹に位する1ヶ所にまとまった世帯数83の集村である。中森丘陵は、島の南海岸に沿って形成されているので、平地は島の北東から北西にかけて展開する。」

(1959年6月「文化財要覧」高宮広衛著、参照)。

鳩間村は1953年までは、戸数120戸余、800人余の人口を有していたが次第に沖縄本島や石垣島に移住し、1960年には戸数83戸、435人になった。その後、八重山の各離島では過疎化現象が一段と激しくなり、現在では、鳩間島は21戸、67人と人口が激減し、島にとって深刻な問題となっている。

島の産業は半農半漁で、農業は主として西表島の北岸一帯で稲作に従事するが、島においても畑を耕作したりし、養豚に従事したりする者もある。漁業は、1966年までは鱈業が盛んであったが、人口激減にともなって石垣島に工場を移し、現在では鱈業は全く行われていない。戦前養殖した海草(ツノマタ)は毎年夏に収穫され、島の大きな現金収入源の1つとなっている。

3. 鳩間方言について

「八重山方言の中でも波照間方言と与那国方言はそれぞれ1つの方言として区画できる」(方言学講座、vol 4, P 20 参照)から鳩間方言は、その他の方言と同じく1つの区画内に入れて扱ってもよいと考えられる。

3.1 音 声

国立国語研究所、話しことば研究室指定の記号によって鳩間方言の音節表を示すと次のようになる。

'i	'e	'a	'o	'u	'ja	'ju	'jo	'wa
hi	he	ha	ho	hu	hja	hju	hjo	—
fi	fe	fa	fo	fu	—	fju	—	—
ki	ke	ka	ko	ku	kja	kju	kjo	kwa
gi	ge	ga	go	gu	gja	gju	gjo	gwa
pi	pe	pa	po	pu	pja	pju	pjo	—
bi	be	ba	bo	bu	—	bju	bjo	—
mi	me	ma	mo	mu	—	mju	mjo	—
ti	te	ta	to	tu	—	—	—	twa
ci	ce	ca	co	cu	cja	cju	cjo	—
di	de	da	do	du	—	—	—	—
ni	ne	na	no	nu	—	nju	—	—
ri	re	ra	ro	ru	—	rju	—	—
zi	ze	za	zo	zu	—	zju	zjo	—
si	se	sa	so	su	—	sju	sjo	—
Q								
'N								

3.1.1 音声の特色

鳩間方言の主な音声上の特色をあげると次のようになる。

- 1) 喉頭音ʔは、音声的には、[i , e , a , o , u] のすべての母音の前と、撥音Nの前にたち得るが、弁別の特徴をもたず、従って音韻的には意味をもたない。
- 2) 破裂音p, t, kは普通は有気音 [p' t' k'] として現われる。しかし、促音の場合は無気音 [p' t' k'] となって現われる。従って、これも音韻的には非弁別の特徴として考えてよい。たゞし [p] は厳密には半有声と考えられる。
- 3) 唇歯音fは [i , e , a , o , u] のいずれの母音の前にもたち得るが、必ず促音 [ʔ] を伴って現われ、その有声音 [V] をもたない。
従って、音韻的には / h / の異音として解釈することもできる。
- 4) hは母音 [e , o] の前では [h] であるが、[u] の前では [φ] となり、[i] の前では [ʃ] となる傾向がある。
- 5) cは音声的には [i , e , a , o , u] のいずれの母音の前にもたち得る。つまり、[tʃi, tʃe, tʃa, tʃo, tʃu] となる。この他に [tsa, tso, tsu] もある。しかし [tsi, tse] はない。従ってこれらは音韻的には相補分布をなすものと考えられるから同一音素として扱うことができる。[tʃ], [ts] は同一音素の異音と考えられる。
- 6) zは音声的には、母音 [i , e] の前では [dz] であり、[a , o , u] の前では原則として [dz] がたつ。しかし、語によっては [dz] もにたち得る。従ってこれも音韻的には相補分布をなすものと解釈される。
- 7) sは [i , e] の前では [ʃ] であり、[a , o , u] の前では原則として [s] である。従ってこれも音韻的には、相補分布を示すから1つの音素として解釈される。
- 8) 無声子音と無声子音の間につ母音は無声化する傾向が強い。

3.2 共通語との音韻対応

鳩間方言と共通語との音韻の対応関係について略述する。

3.2.1 母音

鳩間方言には次のような、長母音、短母音の2つの母音が認められる。

長母音 i : , e : , a : , o : , u :

短母音 i , (e) , a , (o) , u (ただし、e , oの2母音は、N , Qの直前にのみ現われ、それ以外の環境では常に長母音として現われる。)

共通語との対応関係は次のとおり

共通語 a , i , u , e , o

鳩間方言 a , i , u , i , u (共通語のe , oは鳩間方言ではi , u)

例 ① [huni] <<舟>> , [nitʃi] <<熱>> , [paniruN] <<はねる>>

② [kukuru] <<心>> , [kutuba] <<言葉>> , [jumuN] <<読む>>

3.2.2 連母音

共通語の連母音 ai , ae , ao は、鳩間方言ではそれぞれ e : , o : とはならず、ai , au となる。これは、沖縄本島方言と異なる大きな特徴である。

例えば

共通語 ai , ae , ao , au

鳩間方言 ai , ai , au , au

瀬底方言 e : , e : , o : , o : となっている。語例は次のとおり

[mai] <<米>> , [mai] <<前>> , [pai] <<蠅>> , [pai] <<南方>> , [sau] <<竿>> , [pauN] <<はう>> , [parauN] <<払う>>

3.2.3 係助詞 -ja <<～は>> が、ある形式に下接する際、その直前の形式の末尾母音が一u , -i であると、音節構造のちがいによって次の変化が起こる。

(1) cvcv構造の場合

-u+ja→o: , 例 paku <<箱>> + ja <<は>>→pako: <<箱は>>

-i+ja→e: , 例 huni <<舟>> + ja <<は>>→hune: <<舟は>>

(ロ) cvv 構造の場合

-u + ja → uwa: 例 bau <棒> + ja <は> → bauwa: <棒は>

-i + ja → ija: 例 nai <地震> + ja <は> → naija: <地震は>

3.2.4 子音

(イ) 共通語のクは鳩間方言では、原則的に、h, f に対応するが、語によっては、語中、語尾においてkにも対応する。例えば、

[Qfo:N] <黒い>, [hunabu] <九年母>, [hutʃi] <口>, [QfuN]
<食う>, [makuN] <巻く>, [sakuN] <裂く>, [juku] <欲>

(ロ) 共通語のハ行音は原則的には、鳩間方言ではp音に対応するが、フのみは例外的にhに対応する。たとえば

ハ; [pama] <浜>, ヒ; [pi:] <火>, ヘ; [pi:tai] <兵隊>

ホ; [puni] <骨>

フ; [huni] <舟> (フとホの対立)

(ハ) 共通語のワ行音は鳩間方言ではbに対応する。例えば

[ba:] <吾>, [bakuN] <分ける>, [baka:munu] <若者> ,

[barauN] <笑う>

(ニ) 共通語のス、ズは鳩間方言ではそれぞれsi, ziに対応し、ツはsiとciに対応する。たとえば

[uʃi] <白>, [kaSi] <かす>, [ʃi:ʃi] <す>, [miz i] <水>

[ki zi] <傷>, [ka zi] <数>, [ʃimi] <爪>, [matʃi] <松>

[itʃi] <いつ>

3.3 文法

3.3.1 名詞

鳩間方言の名詞には、特定の助詞がつくと融合変化を起こすことがある。次に融合変化を起こさない例と、起こす例を示す。

- ① -nu <~が> (主格)

huni -nu ke:N <船が来た>

- ② -nu <~の> (所有格)

huni -nu para: <船の帆柱>

- ③ -ba <~を> (目的格)

huni -ba kauta <船を買った>

- ④ -na: <~に> (場所を示す)

huni -na: nu:ruN <船に乗る>

- ⑤ -tu <~と> (相手を指す)

huni -tu su:bu suN <船と競争する>

- ⑥ -ba:ki <~まで> (到達する地点、場所を示す)

kuma -ba:ki ku: <ここまで来い>以上の諸例では名詞の語形変化は認められないが、次の格助詞が名詞に下接するとき、名詞の末尾母音が狭母音 i, u で終わる語は、それぞれ融合変化を起こして、広母音 e:, o: のように長音化する。たとえば

- ⑦ -ra <~より> (比較)

hune: -ra maSi du jaru <船よりましてある>; huni,

- ⑧ -ra <~から> (動作の起点を示す)

patake: -ra ku:ta <畑から来た>; pataki,

- ⑨ (-he) <~へ> (方向を示す)

patake: pare:N <畑へ行った>

- ⑩ -ja <~は> (係助詞 とりたて)

hune: ikKeN paruN <船は非常に速い>

3.3.2 動詞

「琉球方言の動詞の終止形は、宮古方言を除いては、文語の動詞の連用形に『居り』が複合して出来た形である。たとえば、katʃuNは『書ク』にそのまゝ対応する形でなく、kaki + wuN(書き居り)に対応する形である。」(「方言学講座」第四巻)とされている。

ところで、鳩間方言動詞の終止形の場合は、沖縄本島方言動詞の終止形、katʃuNのように口蓋化せず、kakuNとなる。これは鳩間方言動詞の大きな特徴の1つで、活用形はごく大きかに次のように示すことが出来る。

- ① 志向形 di: ma:zuN Zi: kaka <<さあ、一緒に字を書こう>>
- ② 否定形 kuriSe: Zi: kakanu <<これでは、字は書かない>>
- ③ 連用形 wa: ja kaki ba: ja jumi sa: <<君は書き、私は読み、しよう>>
- ④ 接続形 abati kakiti: parana: <<早く書いて 行こうねえ>>
- ⑤ 終止形 bannuN Zi: kakuN <<私も字を書く>>
- ⑥ 連体形 Zi: kaku puso: ta:ja: <<字を書く人は誰か>>
- ⑦ 条件形 wa: kakibaru ba: jumari: da: <<君が書いたらこそ、私に>>
<<は読めるのだ>>
- ⑧ 命令形 Zi: kaki <<字を書け>>
- ⑨ 禁止形 wa: kakuna <<君は書くな>>

(「方言学講座」第4巻 P 38参照)

3.3.3 形容詞

琉球方言の形容詞の活用形には(イ)語幹 + -sa + 「有り」と、(ロ)語幹 + Sa + 「有り」の2つの系統があって、それが国語形容詞のク活、シク活に対応すると言われている。

鳩間方言の場合は、大きかに分けて、-aN系と、-saN系にわけられる。ただし、-aN系はク活用に、-saN系はシク活用に对应する。たとえば

- ① ク活用 <<高い>> ; taka:N
<<早い>> ; paja:N
<<若い>> ; baka:N
- ② シク活用 <<珍しい>> ; mizirasaN
<<忙しい>> ; pantasaN
<<可愛い>> ; kanasaN

4. 話者について

1. 氏名 加治工伊 佐(男)明治38年12月23日生 半農半漁
生活歴 (イ)明治38年12月23日、鳩間島にて出生、現在に至る。
(ロ)兵役なし
学歴 (イ)鳩間島尋常小学校(6年)卒
2. 氏名 加治工モウシ(女)明治38年11月28日生 農業、家事
生活歴 (イ)明治38年11月28日、鳩間島にて出生、現在に至る。
学歴 (イ)鳩間島尋常小学校(6年)卒
3. 氏名 大 城サカイ(女)明治36年7月26日生 農業、家事
生活歴 (イ)明治36年7月26日、鳩間島にて出生、現在に至る。
学歴 (イ)鳩間島尋常小学校(6年)卒
聞き手
1. 氏名 加治工真 市(男)昭和13年8月13日生 教員
生活歴 鳩間島で出生(0~16才)、石垣島(高校在学)16~18才
那覇市(20才~32才)、大学卒、就職、現在に至る。

1 年中行事について

話者 (W) 加治工 モウシ
聞き手 (M) 加治工 真市

M Patuma-nu (注1) icineN zju:-nu (注2) gjo:zi gjo:zi: nu:si
鳩間 (島) の 一年中の 行事 行事 (は) どんな

(注3) (注4) (注5)
bu:mu-nu aro:ru-kaja:
ものが ありますかねえ。

W a: nu:si (注6) bu:mu-nu aru kaja:-ti si a:i mati-ba:
あゝ、どんな ものが ある かねえって 言って(も)。いや までよ。

(注8)
nu:si bu:mu-nu aro:ru-kja:-Qci si: wa: ure:
どんな ものが えられるだろうか。といたって君、それは。

M e: izuka: (注9) me: (niNga a:) ici pazime:
ええと、言うならば その、(言いなおし) いちばん初めは

(注10) (注11)(注12) (注13)
niNgaci-niNgai-ra: hazimaro:ru-wa-na: unu
二月願 から はじめられます ねえ。 その

(注14) (注15)
niNgaci niNgai-nu kare: nusi-ru so:ru-kaja:
二月 願いの あれは どのようにして(ぞ)なさるのでしょうか

W ure: me: iQkaneNzu:-nu (nigai nigai) nigai-nu
それは もう 一ケ年 中の (言いなおし) 願いの

(注16) (注17)(注18)
nigaigutu-nu sinakazi go:kazi ure: me: ba:-ja
願いことの いろいろ それは、まあ、私は

(注19)
wakare: sanu nigai pusuNkeN-du Qso:ru nu:nu nigai
知りは せぬ。 願い 人たち (ぞ)が 知っておられる。何の願い、

ku(:)N nigai-ti su:mome: da:-ja wakaranu-nu (uNma)
 さんの願いと いうものは 私 は わからないが (そのときは)

iQcineN zu:-nu nigai hazimi: no:Nku-nu nigai
 一年 中 の 願い はじめ 何やかの 願い(は)

(注20)

niNgaciN nigai-na:-ru me: hukumari bu:juN-da: uN
 二月 願に(ぞ) その 含まれて いるのだから そのとき

nigai o:ru-ka: me: pu:ru-na: o:ri rukuNgaci-nu
 祈願 されると もう 豊年祭に おいて、 六月 の

pu:ru-na: o:riruta: baNpazi-Qti si: unu nigai
 豊年祭に いらっしゃってまた “願ほとき”といて その 願へ

(注21)

o:re:nu:(mi) huko:rasa: Qsaro:ru sizi-co:
 なされたところの(ぶん) 感謝を 申し上げられる わけさ。

(注22)

M o:
 はい。

W Qti Qso:ru-juNda me: nigai gutu-ni juQti
 そういわけ であるから その 願いごとく よって

(注23)

niNgaci niNgai-na: nigaikaki o:ruNkeN gi: me:
 二月 願に 願いかけ なさると、 もう

ni:Nzu:-nu pu:ru-nu o:ruNke:N nu:-nu (せきばらい)nanika:
 年中 の 豊年祭が やってこられるまで野の 何か

ujaza: da:Sina munu: pataki-na: ziru musu da:si
 ねずみ などのようなもの、 畑に 出る 虫(の) たぐいの

注24

mu-nu sidiru baso: mata uri-nu so:zi:-N si:
 ものが、 すでる ときは、 また、 その 「お穢いごと」をもして

(注25)

Qfo:ri:-ti si: burako:-ra mu:ru aQpata:-ni
 下さいと いて、 部落から みな 司のバーサン方

sakasaNke:N nigai o:ru-wa-na: Qsaro:ru-wa-na:
 “司”方 願い なさるよ ねえ。 申し上げられるよ ねえ。

(注26)

tanamo:ri-ba unu baso: ta: mata uNna: nigai-ja:
 お頼みになると その ときは (また) また そんな 頼 は

si: si: so:ru mu:N-nu me: kazu gju:ci-ru aro:ru-ju:
したり して なさる ものが、 その、 数、 いくつ(ぞ)が えられるのやら

wakaraN sizi-gja:
わからない わけ さ。

wakara-juNda: me: unu tusi:-ni juQti: kaija: ro:ru
わからないのだから、 もう、 その 年 に よって、 きれいな 注27

tusi jaro:ru-ka:ja pataki-nu nu:Nkui sikaNto:si
年で あられるなら 畑の いろいろなもの(も) 付かないで、

kaija:ro:ru tusi jaru-ka:ja: niNgaci-nu niNgai-na:
きれいな 年で ある ならば 二月の 願いに

nigai o:ru ubisi: rukuNgaci-ba:ki Nkai o:ru-nu
願われる それだけで 六月まで むかえ なさるが、

nu:Nkui-nu pataki-nu suku: tusi-nu ataru-ka: me:
いろいろのものが 畑(の)に つく 年が あたるのならば、 もう

tu:-N tu:amari:-N me: nigaiguto: Nzi:ki:suNda:
十も、 十あまりも、 その 願いごとは 出て来ますので、

ubi nigai o:re:nu nigai o:riba me: kaN-nu mai-nu
それだけ 願い なされたところの、 願いなされると、 その 神の 御前が(神様が)、

mamuri tabo:re:ti riQpani pataki:-N mu:ru nuki
守り 賜われて、 立派に 畑 も みんな 悪ばらい

nukasi riQpani maNdzokuni munusukuru:-N sukuri
おほいされて、 立派に 満足に 作物も 作り

ukisimi: niNgin mari:-N kiNko: arasimi tabo:riti
受けしめ(られ) 人間(生れ)も 健康 あらしめ たまわれて、

(注28)
gi:baraso:ru mipai-ru pu:ru-na: o:re: Qsaro:ru
頑張らせなされる、(その感謝を(お)ば、 豊年祭に いかられては、 申し上げられる

sizi-co:
わけさ。

baN ububaNputuki-ti: si: pu:ru-nu iQci uNma: me:
願、 大願ほどき と いて、 豊年祭の 一番、 そのときは、 その、

pu:ru ubu nigai jaro:ruNga: Kamisama:-ni me: deigi:
豊年祭(の) 大祈願 であられるから、 神様 へ、 その、 礼儀

Qsaro:ru sizi-gja:
申し上げられる わけさ。

M unu jamatakabi:-nu nigai-ja: ure:-ja:
その、 山崇べ の 祈願は、 それは、

W uri:-N ime: pi:ci jaro:ru pazi: nigaci-nu nigai-tu
それも 意味は 一つ であられる はず。 二月の 願 と

jamatakabi:-to: me: ime: pi:ci jaro:ru-juN-da-ru:
“山崇べの願”とは、 その、 意味は 一つ であられるのだから

manama: kisaro:re: pazi
今では 切りすてられた はず。

M uQ Qsaba:-nu niNgai-ja: ta ure: ta:
その “草葉 の 願い” は また それは、 また。

W pu: mainu Qsaba:-nu niNgai-jo: (ma: iQkwai si:ri:)
穂(の) 稲の 草葉 の 願い かねえ。 (もう 一度 言いなさい。)

M ~

W Qsaba:-nu nigai-ja:(ja) munusukuro: Qsaba:-ra kaija:
草葉の 祈願は 作物は 草葉から きれいで

aro:ra-ba-ru munitaki:-N kaija: aro:reti nauriju:
あらればこそ 生え姿(丈)も きれいで あられて、 総り世

maNzaku-nu ju:(N:) ukisimo:ru-Qti: si: Qsaba:-nu
満作の 世(をも) 受けしめなざるとて、 し、 草葉の

nigai-ja: so:ru-tu-co:
願い は なされると(いうそいな)さ。

M unu Qsaba:-nu sozi: Qsaba:-nu niNgai-nu cuge: N:
その 草葉 の お秋い 下葉の 祈願 の 次は え-

pu:-nu so:zi pama uri so:zi-Qte: aru-nu mukasi-nu
穂の お秋い 浜 下りのお秋いと あるが 昔 の

pamauri so:ze: nu:siru so:Qta-kaja-nare:
浜下りのお秋いは いかようにして、 なされたらうかねえ。

W (pama) so:ze: me: mukase:-ra so:Ndu ni:ru o:ri
(浜) お秋へ(精進)は、もう、 昔から 丁度 以て おられて

bure:ru manamaN Nme: asitu-ti-N-ma: pu:nu so:zi
いたんでしょ。 今も その あさってという日は 穂の お秋い(精進)

jari-ba: mu:ru ja:ka:zi ma:ri jakusaNke:nu Qsare:
でありますから みんな 家族(ごと) まわって 村役人たちが “申し上げます

Qsare:-Qti si: me: ki: aNnai si: Qsaro:ri (beN)
申し上げますちとして、 その、 来て、 案内(を) し、 申し上げられて (言いあやまり)

asito: pu:-nu so:zi jaro:ri-ba: ja:niNzu:-N mu:ru
あさっては、 穂 の 精進(お秋い) でありますので 家族も 皆

beNto-ba sukuro:ri saNsiki-na: uro:re:-ti: pu:-nu
弁当 を 作られて 棧敷に 降りられて 穂の

so:ze: simi: tabo:ri-Qti si Qsari ja:niNzo:-ni
お秋いは させて 賜はれと いて 申し上げ、 家族 に

Qsari: mata: pinakaN-ganasi-nu mai ni:-N
申し上げ、 また、 火の神様の 御前 にも、

pinakaNganase: ja:-na o:re:-ti pi:-nu ma:ra misuku:
火の神様は 家に おられて 火の まわり 用心

si: tabo:ri-Qti: si: ubi Qsari:-Qti: ta: (paro:ru)
し 賜はれって し、 それだけ 申し上げて また (行かれる)

o:Qtaru
帰られたのだよ。

kairo:ri-ba me: uN-da: mu:ru ta: asitu-nu beNto:
お帰りになると、 その それから みんな また あさっての 弁当を

suko:ruNti me: kiQsu: se:ti beNto: suko:re:-ti
作ろう(準備しようとして)その 一生懸命 しながら 弁当を 作られて

a: asito: me: pu:-nu so:zi siNti: pama: pama uri
ええ、 あさっては その(もう) 穂の 精進 しにとて、 浜へ 浜下り

si: mu:ru uro:riba me: uro:ri buraku-nu puso:-ja
して みんな 下りられると、その、 おりられ、 部落 の 人 は

mu:ru saNsiki-na: o:ri musu:N muti: ja:niNzu-tu
みんな 棧敷 に いっちゃって むしろも 持って 家族 と

a:si musu:N muti: beNto: suko:ri o:ri me: muso:
あわせて むしろも 持って、 弁当(も) お作りになって こられ、 その一、 むしろは

(注29)

siki: me: mu: saNsiki-na: biro:re:-ti sakasaNke:-nu
敷いて、 その、 みんな さんしき(に) おすわりになって、 司たち が

ugaN niNgai siN o:ru-ka: me: mu:ru jukui so:Qta:
お願所(お願)へ 祈願 し(に) 行かれると もう みんな お休み(寝る) なされた。

jukui o:ri-ti: nigai o:ri-ti: Qsa:ra: o:rizibuN
お休み なされて 祈願 なされて 下へ おりられるころ(時分)、

burako: uro:ri zibuN-ma: Qta: subana:-N me turu-nu
部落へ 下りられる ころは また、 お側には その 鳥の

nakima:bi: si: pusu-ti: puso: kubare: suko:re:ti
鳴きますね し(する) んと(っ) 人を 配って(割あてて) おかれて

unu pusuNke:-nu turuNnaki mi:kui turu-nu ma:bi
その 人たちが 鳥(鶏)の鳴き(声) 三声、 鶏の まね(を)

(注30)

so:ru-ka: me: uN uko:ri uN-da-ru me: ke:ra beNto:
なさると、 その一、 その時、 起きられ、 その時から(ぞ) その一 みんな 弁当を

huce: kaki: Nko:Qta: ai-ru si: o:Qta-ru mukase:
くちは 開けて 召しあがられた。 そんなに(ぞ)して おられた(のだ) 昔は。

manama-N ju:-N ni:-ru buta-ru: ai butaN-du: me:
今の 世も 以て(ぞ) いた(のだ)。 そう やっていたのだが、 その一、

nuNti kiso:QtaN-sa: kiso:ri na:N-wa:-N-no:
なんで 切り捨てられたのやら、 切られて しまってないではないか。

(注31)

aibu:ca-N:
そんなものも。

M unu pamauri so:zi-nu piN-ma: mukase: guiHu: zo:no:
その 浜下り 精進の とき(日)には 昔は、 御用布 税金

-nu kutusi: jakuniN-nu turi sirabi: so:Qta-ti
の ことで 役人が 取り 調べ された と

su:-nu ure: nu:si so:Qta-kaja:-nare:
いうが、 それは どのように されたのだろうかねえ。

W unu: mukase: guiuhu:-Qti si: mukasi puso:
その 昔は 御用布 と いて 昔(の) 人は

bikidumuNke:-ja: mai-ba sukuro:ri mai-ba: uku Qsi:
男たちは 米を 作られ、 米を おこして

zo:no:-ja: Nzaso:ri-ba: midumuNke:-ja ja:-na:
税納は(上納) 出されると 女たち は 家

o:re:-ti bu:-ba u:mi bu:-si nu:nu-ba uriru: guiuhu:
おられて 麻を つむぎ 麻糸で 布を 織って(ぞ) 御用布、

zo:no:-Qti si: zo:no: Nzaso:re:Nda: N: ju: ju:-ru
税金と いて 税金は 出されたのであるから、え-と、よく、まあ よくぞ、

me: so:ba iri: u:mo:re:N puso:-ja: uN-nu piN
まあ、 (精を こめて) (麻を)つむがれた人は、(それは) その とき
根性を 入れて、

sirabo:ri-ba-Qti si: (ni:ni:) niN-ba iri
調べられるので、 といいて 念を 入れて

u:mo:re:Npuso:-ja: uN turo:ri u:mo:raNpusuN-du me
麻をつむがれた人は そのとき とってこられ つむいでない人が(ぞ) その、

sirabi Nzasari suba: nasa:ri me: bacu saroQta
調べ 出され 側に なされて、 その、 罰(を) された

tusuwa: araNno:
というでは ないの。

M unu pamauri so:zi-nu cuge: sukuma:-nu ku:-nu me:
その 浜下り 精進 の 次は スクマ が 来るが (まあ)

unu sukuma-nu mukasi-nu sukuma: ure: nu:siru si:
その スクマ の 昔 の スクマは、 それは、 どのように(か) して

(注32) (注33)
o:Qta-kja:-nare: baNta: Qse:-ra una: maizuni-na:
おられたのでしょうねえ。 私たちが 知ってからは、その 前それ へ

huni-ba situmuti paisa: o:ri (ma:) pama-nu
舟 を 朝 早く 来られて、 まあ、 浜 の、

pamazaki-N to:N huni-ba narabi o:ri mai:-nu pu:-ba
浜崎の 所に 船を 並べて 来られ、 米の 穂を

muti o:ru mo: (uNme:) mire: (mire:) sita-nu re:
もって 来られるもの(様子)は、あのとき、 見は したが、 その

mukase: nu:si-ru si: o:Qta-kja:
昔は どのように(ぞ) して おられたのかねえ。

W mukase:-ra ure: me: so:N-du ni:-ru o:re:-ru
昔から それは その一 ちょうど 似て(ぞ) おられたのだ。

mukasi-nu so:re:N katacini-ru manama: ai mu:ru
昔の(人々が) なされた 様(に)が(ぞ) 今は、 そのように みんな

mukasini sitagai-ru si: o:QtaN-du: ure: me: (mai)
昔に 従って(ぞ) して おられたのだが、 それは もう (言いやまり)

kaN-nu mai-nu sukuri e: mamuri tabo:re:-ti
神の 御前が 作られ、 いや、 守り 賜われて

naurasi mai-nu paci me: kaN-nu mai-ni ohaci
稔らせ、 稲の お初(を) その、 神の 御前に お初(を)

agiti: uN-da-ru sukuma: me: ja:-na turo:ri ta:
供えて それから(ぞ) マスクは、 その、 家に 持ち帰られて また、

mai-nu size: Nzasi: kaN-nu mai -juN pace: agisimi
稲(米)の 粒(実)は 出させて 神の 御前 へも お初は 供えしめ

o:riti:
なされて、

uN-ra sukuma so:raba-ru me: ta:-nu baN-juN
それから スクマ(を) なされたらば(ぞ) その 田 の 番 も、

kamai-nu nukimunu:-N ta:nu aza: pi:-juN tate:ti
イノシシの おどしもの、 田の 畔は 火をも たてて、

take:ti kamai-juN nukasi: mai-ja: kari:
たきつけて イノシシをも のかせて 稲は 刈り

(注33)

tuzumo:rari-ba-Qti si: me: sukuma: ausukuma-ti:
終えられるのですからといて (どうむけ) スクマは 青スクマと (い)

sukuma mai-nu irukakaru-ka: me: sugu sukuma:
スクマ 稲の 色がかる と もう すぐ スクマは

so:ri-ti munu so:Qta
しなさいといて (何を) なされたのだよ。

M ure sukuma-nu piN unu paci ago:ru mo: ure:
それは, スクマの 日 (心) その, お初を あげられる もの, それは

pinakaN-ni-ru kunu ago:ru-kja: ure:
火の神に (ぞ) この一, あげられる (供えられる) のでしょうか それは

W kaN-nu mai ago:ru-ka: me: ja: turo:re: me:
神の 御前に 供えられると, その 家に 取って来られては その

pinakaN-nu mai pazumi ja:-na:-te: pinakaN-nu mai-ru
火の神の 御前が 初め (第一)。家においては, 火の神の 御前(ぞ) が

pazume: aro:ru mata: agi:-ti-ru ta: mi:
初めで あられる。 また 供えてから その 新しい

pu:-wa: muto:ri: me: pinakaN-nu mai-na: maci:
穂は 持って行かれて もう 火の神 の 御前に まつり供え,

uN-ra: ta: mi:-ja: Nzasi: kaN-nu mai-ja:
それから また 実は 出して 神の 御前には

ago:ri ti: mata: ujapusu-N mai-juN pinakaN-nu
供えられて また 祖先の 御前にも 火の神の

maiN-ju:N maco:ri buba:ma bunaru:-N mai-nu pace:
御前にも まつり供えられ, ラバ様 ラナリ (姉妹神) にも お米のお初は

(注35)

me: ti:-nu mi:-na jaraba-N kamisimi o:rasi:
もう 手の いっぱいづつ であっても かみしめ なされて,

pu:ru-na: ki:-ru me: ku:bana: (Qsi) tidase:ti ta
豊年祭に 来て (ぞ) もう 香華は (して) ごちそうさせて また

kamisimi o:rari-ti si: sukuma mai-nu pace: me
かみしめ なされると いて スクマ 米の お初は もう

sirusiju:-na: ti:-nu mi:-na: ai kami simi o:rasi:
シルシだけずつ, 手の いっぱいずつ, どのように かみしめ なされ

(Qso:) so:ru-Qti: si: unu sju:kaN jaruN-da: me:
(なざる) なざると いて その 習慣 であるから もう

ai si: manama-ba:kiN ai-ru se: so:ru-jo:
そのようにされ, 今 まても そのように(そ)しは されるのだよ。

M N: pu:ru-nu piN-nu: kunu zo:raki:-nu su:buN-do:re:
ええ, 豊年祭の 日の, この ズーラキ踊りの 競争などは

ure: mukase:-ra: seidai ni si: o:Qta-re:
それは, 昔から 盛大 に して おられたのか, それは。

W mukase: me: kisai gutu-Qti si: munnu: kjo:so:-gja:
昔は その, “競い ごと” といいて, ええと, “競争”さ

me: mukasi puso: Qkisasi Qkisasi gutu:-Qti-ru
その, 昔(の) 人は, “競い” “競いごと”といいて

so:re:N-da: mukase: me: manama:-ra-N su:wa
なされたのだから。 昔は もう 今 よりも 強く

aro:ri-gja: iQkari-nu su:wa aro:ri Qsugo:, iN-nu mura-tu
あられたさ。 いかりが 強く あられ, その一 西 の 村 と

aN-nu mura-tu kjo:so:-Qti si: me: so:Qta-ti su:Nnu:
東 の 村 と 競争だ と いて, その なされたと いうのだが

zo:rake:-ja: manamaN ju:-nu katacine: mukase:
ズーラキは, それは, 今の 世の ようには, 昔は

aro:raN bure:ru
あられなかったのであろう。

na:i me: kaNtaN nu: mu:-ba: se:ti-ru zo:rake:
たゞ, その, 簡単 の ものをば なされて ズーラキ踊りは

tu:so:QtaN-nu bau bau nuN-du me: iNta-nu bau
通された が 棒踊り, 棒踊り だけが その, 西 の 棒踊り

(anta-nu) aN-nu mura-nu bau-Qti aruN-da: bau
(東の) 東の 村の 棒踊りと あるのだから。 棒
(いうように)

nuN-du me: iQkena su:wa aro:Qtacu-nu ure:-ra ki:
踊りが その 非常に 強く あられたというが それから きて、

ta pa:re:-nu pa:re:nu juN-si-ru mukase: uNnu buN
また、 爬龍船の、 爬龍船の 故で(ぞ) 昔は あれほど

ikari-ba tati: iN-nu mura-tu aN-nu mura-to: ai-juN
いかりを たてて 西の 村 と 東の 村 とは 喧嘩も

si: pa:re:-nu juN-du: muNdo:-juN so:Qta Qcu-nu
し、 爬龍船の 故に(ぞ)が 問答いさかいはも なされた というが、

mukasi puso: pu:ru-nu juN-du: inice: pusa-ti su:
昔(の) 人は 豊年祭の ために(ぞ) 命は 怪しいのだと いう

suku-bukara: ikare: aro:Qta-Qtu: airu panaso:Qta
ほどに いかりは あられたというそう。そんなに(むか) 話されたよ。

M pa:re:-nu piN-nu innu mura-nu kacu-ka: jugahu: cu
爬龍船の 日に 西村の 勝ったら、 世界報 だって

su: ure: mukase:-ra airu si: o:Qta-kja:
いう、 それは 昔から そんなに (む)して おられたのでしょいかねえ。

W ai iN-nu mura-nu kacu-ka: juNgahu:-Qti si:
そうだよ。西の 村 が 勝つと 世界報だと いて

aibu:munu muN-nu ariki:-ru iN-nu mura pusu-nu
そういうものが、 ものが あるので 西の 村 人が

kacu-ka: me: aN-nu mura puso: unusuku ubunakura:
勝つと その 東の 村 人は そんなに、 大変な恐ろしく

aro:Qta Qcusuwa:N-no: ure: pa:re:-ja me: sukaraN-nu
あられた というんだよ。 それは、 爬龍船は その 力 が

kanai bu: huniN-du kacu-juNda: iN-nu mura-nu kacu:
かなって いる 船 が (む) 勝つのだから、 西村の 村 が 勝つ
(勝って)

aN-nu mura-nu kacu-te: atiNga:ranu wakaraNta-nu
東の 村が 勝つとは 見当つけられない。 わからなかったが

sinapike: me: ja:diN (注36)
綱引きは その 必ず iNta: ju:si soQtaru
西の方へ 寄せ なされたのだ。

iN-nu mura kacasa:baru ju:-wa: agiru munu so:ru-Qti
西の 村(を) 勝たせたらばこそ, 世は あげて 何を なさるんだって

si: nauri ju:-N ju:huku:-N jaro:ru-Qti si: airu
い, 稔り 世も 裕福 も あられるんだ と いて, そのようにして

sina:-dake: me: iNta: puso: isika:N-da: jo:ru
綱だけは もう 西の方は 人は 少ないだから 弱い

aro:ruN-da: ja:diN me: aNta: icijo: pikiti:
であるから, 必ず, その, 東へ 一応 引いて,

mudusi: iNta: ju:si-ru ju:nigai-ti si: so:Qta-tu:
もとして 西へ 寄せて(ぞ) 世(乞いの)願いだ といつて なされた というそう。

sinapike:-ja:
綱引きは。

(注 37)

M u(nu) sinapiki-nu piN-nu: una: sinanu miN
その 綱引きの日 日の, その, シナミン

tusu:mu-nu aro:ruNti-na: ure: nu:nu iwari:
というものが あられますさねえ。 それは 何の いわれが

aro:ru-kja:-nare:
あられますでしょうかねえ。

W ba: unu imi-nu wakaraN-sa:
私は その 意味が わからないさ。

M pu:ru-nu una: ju:agi-ti: su: ime: ure: nu:-nu
豊年祭の その “世あげ” と いう 意味は, それは, 何の

imi jaro:ru-kaja:
意味 であられますでしょうか。

(注 38)

M (ju: ju: a: Qsi: a:) pa:re: kui ju:agi: so:ruNti-na:
(世を, 世をええ〜〈言いやまり〉) 爬龍船を 漕ぎ, 世をあげ なさいますさねえ,

unu....
その.....

W ure: me: atiNga:raN-ti suko:-di: ure: ime:
それは もう, 見当がつかない と いておこうねえ。 それは 意味は

wakaraN-baN
わからないさ。

M u pu:ru-nu simau-ka: cuge: so:raN-nu o:ru-nu me:
その 豊年祭が 終ると、 次は お盆が 来られるが、 その

mukasi-nu so:raN-ma: nu:siru si: o:Qta-kaja:-nare:
昔 の お盆は どのようにして おられたのか ねえ。

(注39)

W so:raN-ma: me: so:Ndu mukase:ra manama-nu ai
や盆は その ちょうど 昔 から 今の 間

so:raN-dake: me: kawaranu mukasi so:QtaN
お盆だけは、 その、 変わらない。 昔 なさった

katacini si o:ru-nu manama: me: kaite: manama-nu
様 に して おられるが 今は その、 かえって 今の

ju: nare: me: mukase:-ra masari bura:N-kaja:-Qti:
世に なっては、 その 昔から(よりは) まさって いないのか(ねえ)って
なあ

umu: ataru: me: manama-nu pusu-Qti site: uja-nu
思う ほど、 その、 今の 人 と しては 親の

ko:ko:-ja: si:bu: mukase: unusuku-ba:ke: na:N
孝行は している。 昔は それほどにまでは なかって

bure: pazi aro:raN bure:ru
いた だろう あられなかったので ありましよう。
(はず)。

(注40)

M unu so:raN-nu piN (-nu) -na: murumuru: sunai o:ru
その お盆 の 日 (の) に “ムルムル”を 供えて おられる

murumuruN-do:re:N abu mu:nu ime: ure: Qso:reN
ムルムル などは そんな ものの 意味は それは おわかりですか。

W ure:-ja: sizatu usitu-tu-nu siza:-ja zaisaN aro:ri
それは 兄と 弟 との、 兄 は 財産(も) もっておられ
(あられ)

munu sukuru:-N iQpai so:ri me: uja-nu ko:-ja
農作物 も いっぱい 作られて、その、 親の 孝は

so:rari-nu usito:-ja me: zaisaN-nu na:N-be:ti na:i
なされる が 弟 は その、 財産が ないので たゞ

suba-nu pataraki-ba si: o:re:-ti-ru pu:ru-nu ehē:
そばの 働き をば して おられた ので 豊年祭が、 いや-

so:raN-nu ici-tiN so:raN-ma: Qso:ra:-na: patarake:
お盆が いつだとも、 お盆は おわりにならず、 働い

-ti-ru o:re:-ti-ru me: so:roN-nu so:raN-ma:
て(そ) おられ たので、 その お盆 の お盆 は

ici-kaja:-Qti si: tui o:ri pusuN-na:ni tu:N
いつだろうかって いて たずねられ、 人 に たずねる

keN-ma: siciNguci-nu zju: saNnici-nu so:raN-ti
と、そのときは 七月 の 十 三日 の お盆だと

sita: uN-da: me: no:N mute:ru takara: na:-juNda:
いったから それから その 何も 持てる 害は ないのであるから

(注41)

una: me: jama: nu:ri ki-nu naru-nu paci paci-ba
自分は、 その 山に 登り 木の 実の お初、 初突をば

buri ki:ru sunai-ti uja-nu ko:-ja su:-Qti si: nu:
折り 取ってきて 供えて 親の 孝は するものだと して、 その、

unu do:ri: jaro:ru Qtuwa:-nu:
その 道理 でえられる というのではないの。

M unu murumuru-nu naka-na: una: e: mizinuku:N-do:re:
その ムルムルの 中 に その ええ、 ミジヌク- など

so:ruN-ti-na: ure: nu:-nu sizi-kaja:
作られますさねえ。 それは 何 の こと でしょうか。

W mizinuku:-Qti sumo:-ja so:roN naruka: me: ujapuso:
ミジヌク- と いうものは、 お盆に なると その 祖先は

mu:ru ja: o:ri ja:-na o:riti Qfama:-nu aro:ru
みんな 家 に こられて 家 に いらっしゃって 子孫 の あられる

(ujapu) ujapuso:-ja: Qfa ma:-N ko: sariru o:ru-nu
祖先 は 子孫にも 孝行 されて(そ) おられるが、

unu: (Qsu) subanu mu:-gera me: Qfa ma:-N no:-N
その (Qsu) 側のもの"さ。 その 子孫も 何も

na:nu tatuiru-ka: me: no:-N Qfa ma:-tiN aro:ranu
ない、 たとえと、 その、 何も 子孫としても あられない

ujapusu-nu me: munu pusa-ba si: ja:ka:zi ma:ro:ru
祖先が、 その もの ほしさを して、 家の敷(ごと)に 廻られる

juN-daru uri-N Qfa:suN-ti siru ure: ta: sukuro:riN
のだから(ぞ) それに たべさせようと して(ぞ) それは また、 お作りになられる

sa:-nu:
そうな。

sukuri-ti mizinuku:-Qti si: uri uri paNki muno:-N
作って ミジヌク- と いて それ それを はねる ものも

nu:ra nubaN-nu huke: e: maja:bu:-ba turo:ri urinu
野原から、 ヌバンの 茎を、 いや、 マヤ-ブ-(猫の尾) を 取ってこられ、 それの

sina: me: mizinu ku:-nu sina: u:ru nasabi:
品は、 その ミジヌク-の 品は ウリ、 ナスビ

siNza-nu huki: mami mai kubu: N:na:ki: mizi-ba:ki
キビ の 茎、 豆、 米、 コンプ、 それに 水まで

asiti nanasina iriti uriba sidaki: me: ujapusuN
あわせて 九七品 入れて それを 最初に その 祖先の

mai-na: maci: sike:ti munu tugi (zi) zikaN zikaNnu
前に 供え おいて ものを 取って来て 時間 時間の

zi:N sikiru basu: sa: sa:huki sikiru basu
お膳を ずえる 場合、 茶、 茶うけを ずえる 場合、

kanarazu me: ure: huka:-ni: mi:muse: kai paNki:-ti
必ず その それは 外の方へ 三度は かき はねて

(注42)

panai-ti-ru kau-wa: siki: tati: ujapusuN no:N
はねて(ぞ) から、 香 は つけ、 立て 祖先に(は) 何でも

(注43)

Nkisasu-da: ziN-juN siki:
召しあがらせるのだよ お膳も 供えて。

M unu so:raN-nu: kunu sunai muno: ure: icinici:
その お盆の この 供えものは それは、 一日に

pusui gju:sina-na: ujapusu-N maci: (siki o:Q) siko:ru
一日に いく品ずつ 祖先に 供え (siki o:Q) つけられるか

-wa:-re:
ねえ。

W ure:-ja: gju:ci: sikiru:-ti: na:nu
それは、 いくつ そをえるとは ない。

(注44)

uri: so:Ndu me: pusu-nu be: ikipusu-nu Qfu:
それ、 ちょうど その一人が 吾々 生きている人の 食う

katacini: situmuti: situmuti: sa:do: si: situmute:
ように 朝は 朝(の) 茶道を して、 朝は

(注45)

kanarazu me: asakai-Qti Qsi: kai-ba taki Qsiki:
必ず その、 朝がゆと いて おかゆを たいて 供えたり

su: pusuma: ta: zju:nizi-tu: situmuti-tu-nu aida-na:
する。 お昼は また 十二時 と 朝 との 間 に

ta: no:N sa:huke: suko:ri siki: uN-da: zju:nizi:
また、 何か 茶うけを 作って 供え それから 十二時に

suko:ri Nkisasu-ka: ta: mata zju:nizi-tu
作って おあげしたら また また、 十二時 と

ju:boN-tu-nu aida-na: ta: si:munu:-ba suko:ri siki:
夕食 との 間 には また 吸いもの を お作りになって 供え

uN-da: ju:boN suko:ri Nkisasi: uN-ra: me:
それから 夕食を 作って おあげし、 それから、 その

bikidumuNke:-N utuzamari:-N o:re:ti: ujapusu-ba
男たち も 親戚縁者 も いらっしゃって 祖先をば

turumuci: sake: Nke:ti: niNbuca:-ba kazari:
もてなし、 お酒を お飲みになって 念仏歌をば 謡いかざり、

ujapusu: turumuci: uriru uja-nu ko:ko:-ti si:
祖先を とりなし、もてなして、 それが 親 の 孝行(た)と いて

ai-ru so:ru-wa:N-no:
そのように なさるのだよ。

M aNde:ka: unu so:raN-nu: u: zu:siN-do:re: mata:
それでは、 その (ソ-ラン) お盆の ええ、 “雑炊”などは、 また、

una: una: nu:sita: una: namasi:-jo:
その その、 何というか、 その、 “サシミ”ネー。

ure: ja:diN suko:ro:rumu kajare:
それは 必ず お供えになれるものなのかねえ。

W ure: mukase: me: aro:raN-be:ti-gera: sukuro:ru
それは、 昔は その、 あられなかったので さ お作りになる

mai:-ja: mu:ru zo:no: Nzaso:ri:ti: zeitakuni
米 は みんな 税納として お出しになって、 ぜいたくに

aro:raN-juNda-ru Nkaio:ru piN-ma: ja:diN zu:si-tu
あられなかったのであるから お迎えなざる 日は 必ず 雑炊と

namasi:-tu-si: Nkai jo:Qta-tu-co: mata ukuro:ru
サシミ とで 迎え なさった そうな。 また お送りになる

piN-juN ai so:ru pusuma: ja:diN zu:si: namase:
日 も そうなざる。 昼間は 必ず 雑炊、 さしみを

si: siki: munuso:ru ure: aisiN so:ru pusuN-du:
して 供え、 なになざる。 それは それでも なざる 人 が (そ)

ai-ja: so:ru
そんなにも なざる。

ai-ja: araNpuso: du:-nu kaQti: ze:takuni: Nkisasi:
そうで ない人は 自分の 勝手、 ぜいたくに 召しあがらせ、

ju:ciNguN-ba: suko:re:ti: Nkisasa:-ba:N munu jaru-nu
四つ品のごちそうをば 準備して 召しあがらせても なに なんだが、

manama-nu ju:-ja: ariamari: bu: ju: jaNda: misanu:
今 の 世は あり余って いる 世 であるから よいけれど、

mukase:-ra me: sikitari: jaruN-da: me: mata
昔から その しきたり であるから、 その、 また

du:N ta: Qfai pusa:N aruN-da: du:-nu ma:N jo:ni
自分もまた 食べ たくも あるのだから、 自分の おいしい ように

ujapusuNke:N-juN suko:ri Nkisasa-Qti si: unu:
祖先たち にも 作って 召し上げようとして、 その

hutake: me: zu:si:-tu namasi:-tu si: Nkisasi:
二食は、 まあ、 雑炊 と サンミ と で 召し上げ、

o:rasu sizi:
なさる わけ。

M so:raN-nu cuge: me: zuNgu ja:-Qti ku-nu zuNguja:-nu
お盆 の 次は まあ、 十五夜 と 来るが、 十五夜 の

cuge: kuNgaci kunici: cuge: kicigon-Qti: ku:-nu
次は 九月 九日 次は 結願祭 と 来るが、

patuma-nu ubu gjo:ze: me: pu:ru kicigoN-nu-Qte:
鳩間 の 大行事は、 まあ、 豊年祭、 結願祭のって、

aru-Qti umu:nu kicigoN-ma: mukase: nu:si
あるんだと 思うが 結願祭は 昔は どんなに

so:Qta-kaja-nare:
なさったのかねえ。

W mukase:-ra me: aibu: gjo:ze: junumu:-co: mu:ru:
昔 から まゝ、 そういふ 行事は 同じもの さ。 みんな。

kawaranu junu nigai gutu jaro:ruN-da: me:
変わらない。 同じ 願い ごと であられるのだから まあ

(ju:) junumunu ma:N kaware: aro:ranu siNze: si:
同じもの。 どうも 変わりは あられない。 信仰は して

o:ru
おられる。

M kicigoN-ma: ure: me: icineNkaN-nu: niNgaigutu-nu:
結願祭は それは まあ、 一年 間の の 祈願の(願いごとの)

ure: subi: jaro:ru-kaja:
それは 終尾 であられるのかねえ。

W ai jaro:ru paze: araN-kaja: niNzju: me: mamuro:ri
そう であられる はずでは ないかなあ。 年中 まあ 守られ、

taburo:re:-ti ke:ra: akakarazi:N keNko: sukusai
賜わって みんな 民百姓 も 健康 息災

arasimi taburo:re:ti gi:barasi:N taburo:re:-Qti:-nu
あらしめ たまわられて 気張らしめ 賜われ との

tatuiru:-ka: me: ni:Nzu:-nu huko:rasa-Qti su: imi:
たとえるならば まあ 年中 の 感謝 と いう 意味

jaro:ru paze: araN-kaja: ba: niNgai puso:
であられるはずでは ないかねえ。 私は 願いをする人では

araNda: sikaito: ime: wakaranu-nu airu jaro:ru
ないので しかとは 意味は わからないが、 そうで あられる

pazi:
はず。

M unu kicigoN-na: kjoNgiN-tiba nu:NkuiN Nzasimo:
その 結願祭 に 狂言 とか 何んだかんだと 出しものは

so:runu mukasi-ra: aibumo: ario:Qta:
出されるが 昔から そういうものは あられたか。

W mukase:-ra aro:ri: no:N mukasi-nu siki:-ru me: aru
昔から あられた。 何も 者 の 式をば、 まあ、 有る

ri:-ja to:saraN-ti: manama-ba:kiN sidai si: o:ru
例は 倒されないとって 今 までも 盛大に して おられる

sizida:
わけだよ。

mukase: ma:biN umuQsa: aro:re:ru mukasi
昔は もっと おもしろく あられたろう。 昔(の)

puso:-ja: me: du:-nu simamuni si:iru Qso:Qta-ti
人は まあ、 自分の 島言葉(方言) で(が) なされた と

sunu: mukasi-nu so:ri jo:-ja: baNtaN wakare: sanu
いうが、 昔 の なされ 方は 私たちも わかりは せぬが、

N: baNta: ju: nare:-ra: me: sibaja: kjoNgin-tiba
え-, 私たちの 世代に なってからは まあ、 芝居 狂言とか

buduru:-N sibaja: buduru:-N maza:ri: mukase:-ra me
踊りも 芝居 踊りも 混り, 昔から まあ

su:wa-ru are: so:ru (N: mu:Q) Nzasimunu-Qti:-site:
強くは (大変では) ありは しますが (えゝその), 出しもの と しては,

me: umuQsa-N ari: manama(:)ju:N-du mase: are:
まあ, おもしろくも あり, 今の 世 が ましでは ありは

so:re:ru mukase: ai-ba:ke:-ja: aro:raN bure:ru
したのであろう。 昔は それほどまでは あられなかった であろう。

M e: sima:-ra a: sima-nu kunu murakjoNgiN-ti sumo:
ええと, 島から あゝ, 島の この 村狂言 と いうものは

mukasi:-ra aro:QtaN
昔から あられたか。

W Qsanu unu mamido:ma:-Qtu: nu: Qturu me:
知らぬ。 その マミド-マー と 何とが もう,

murakjoNgiN-Qti: aro:Qta-kaja: me: atiNga:raNbaN
村狂言 といって あられたのかねえ, まあ 見当がつかないさ。

me: mamido:ma pi:ci:-ru me: atiNga:riru ure:-ra
まあ, マミド-マー 一つが (ぞ) まあ, 見当つけられる。 それから

hukaN mo: atiNga:raN-sa:
外の ものは 見当つかない さ。

M unu pira tuka mata: me: paru su:bu: tuka:-ti
その ピラ とか また, まあ 畑 勝負 (くらべ) とか, という,

abumo: ario:ri (bure:Q) mukase: so:QtaN abucamo:
そういうものは あられて (言いやまり) 昔は なされましたか。 ああいうものは。

W mukase:-ra ario:ri:-gera: mukase:-ra ario:ru-jo:
昔から あられるさ。 昔から あられたよ。

ure: mukase:-ra-nu narai naraiki: mu:ru sidai sidai
それは。 昔からの 習い 宛 習い来て みんな したいしたいに

si:ki:ru: manama:-ki-N si:o:ru kaite: manama-N
して来て (ぞ) 今までも しておられる。 かえって, 今の

ju:-N puso: wakaraN-jo: ure: Nme:ma: mukasi-nu
世の 人は わからないんだよ。 それは、 少し 昔 の

kaQta: mukasi-nu pusuNke:-ra juziri: juziri: si:-ru
方々, 昔 の 人々 から ゆずり(受け) ゆずり(受け) して(ぞ)が,

nara:se:ti: simio:ruN-da: unu pira-ti sumo:
習わせて, させられるんだよ。 あの ビラ と いうものは。

M unu kicigON-nu simau-ka: zuNgaci niNgai tanaduru-ti
その 結願祭が 終ったら 十月願 種取りと

ku:-nu unu tanaduru: ure: nu:si: si: o:Qta-kaja:
来るんだが その 種取り, それは どのようにして して おられたのだろうか

nare:
ねえ。

W tanaduro: me: maidani-ba: muto:ri paNta-na: muto:ri
種取りは まあ 米種 を 持たれて, 南方(西表島)に 持って行かれて

ka:ra-na: muto:ri siki: suko:re:ti naNka: tuQka-na:
川 に 持っていかれて (水)につけ, おかれて 七日(づつ) 十日(づつ),

naNka-na: suko:Qta-ti sita kajame: sicinici-na:
七日(づつ) つけられた と いった のかねえ。 七日(づつ)

siki:-Qti: Nzasi o:ri Qsimi: sike:ti pu:makasi:
つけてして, 出して こられて 積み おいて (ほめかして
(熱をもたせて)

unu ai-na: na:Qso: kusai o:re:ti tanaduru su:
その 間 に 苗代は こさえ おかれて, 種取り する

pju:ru-nu kuNkeN-ba:ki-na: me: tane: marase:ti:
吉日(日より)が 来るときまでには まあ, 種子は 産まらせて(発芽させて)

tanaduru:N piN-ma: me: maburo:ri na:Qsu ka:zi:
種取りの 日には まあ 守りおられてて, 苗代の (数)ことごと,

huNkiru ka:zi-na: me: maburi: o:re:ti: maburo:re-nu
区切りの ことに まあ, お守り おられて, 守られたところの

mai dane: me: N: na:Qsu: ka:zi: huNkiru ka:zi:
米の種子は まあ, ええ, 苗代 ことに 区切りの ことに

(注47)

masikazi: madu kidu: arasimi tabo:ro:ra:N suku:N
田 ごとに すき間 あらしめ 賜はることのない ように

iN-nu ki: maja-nu ki:ni kuirasimi: tabo:rare:ti
犬の 毛, 猫 の 毛に 越えまさらしめ 賜われて

ibizibuN turizibuN-ma: kimupiki inipiki simi
植えるころ, 苗取りのころには ねたみ そねみ させ

tabo:raN suko: pikinai simi tabo:ri ti: tabaru
賜らぬ よう, 長く伸び させ 賜われって 田原の

ka:zi masika:ze: ibisimi tabo:ri-Qti: si: nigai
教ごと 田の数ごととに 植えしめ 賜れ と いて 願ひ

o:ru pu:ru-nu e: tanaduru-nu nigai-ja:
なさる。 豊年祭の いや 種取 の 願ひ は。

M unu tanaduru-N piN-ma: na:Qsu: N: na:Qsu-na: nai
その 種取 の 日には 苗代 え-と 苗代 に 苗を

uraso:ru piN-ma: midumuNke:-ja uma: o:ru kuto:
おろされ ときには 女の方たちは そこへは いかれる ことは

naraN cusu: aibu: mo: aro:ruN
出来ない という そういう ことは あられますか。

W a:i aibukuto:ja na:nu-nu ta:ja: (ja:) pusuN sima
いや そんなことは ない が 田 は, よその 島の

puso:-ja: sima pi:c:-na: ta:-ja aro:ruN-da: mu:ru
人は 島 一つに 田は あられるのだから みんな

midumu bikiidumu o:re:ti so:ruNpazi: da:-nu patuma
女 男(ともに) 行かれて なさるはず だろうが 鳩間

pusu-ti site: me: bikiidumuN-du: o:ri ta:ja:
人 と しては まあ, 男 が 行かれて 田は

sukuro:ru midumo: ai paita: o:rajuN-da-ru
作られる。 女は そんなに は(西表島)へは, 行かれないわけだから,
南方

midumo: QsaN Qso:raN bure:ru o:raNti: su:
女は 知らない。 おわかりで なかったのであろう。行かれないと いう

kuto:-ja na:N-jo: manama-N ju:-ja: me: mu:ru
ことは ないよ。 今 の 世 は、 まあ みんな

pari sibaN ma:zuN gi: (tanija) tanaduro: si:ti:
行 くよ。 一緒に 行って 種取りは して

o:ru-Qco
いらっしやるんだよ。

M unu tanaduru so:ru piN-ma: na:Qsu-nu niNgaiN ure:
その 種取 なさる ときは、 苗代の 祈願も それは

so:ruN-kaja:
なさるかねえ。

W ha: na:Qsu-nu niNgai(ru) daiici: na:Qsu-na:
あらまあ 苗代の 祈願(こそ)ぞ 第一(だ)。 苗代に
(大変)。

o:ri: niNgai o:ri: pinakaN-nu mai nigai o:ri:
行かれて 祈願 なされ、 火の神の 御前に 祈願 なされたり

Qsi:ti: uN-daru patuma:-ja o:ru-da: tanaduru tane:
して それから(ぞ)が 鳩間へは 行かれるのだよ。 種取り 種子を

maburo:ru-ka:
守られる と。

M unu: na:Qsu sukuri: ta:-nu aro:na: so:ri: mai
その 苗代を 作り 田の 荒うち(を) なされ、 米を

ibo:ruNkeN ure: gju:musina: ta: so:Qta-kaja-nare:
植ええられるまで それは どれくらいずつ 田うちを なされたのかねえ。

W ta:-ja: me: maihuna: jaro:ru puso: me: (go) gudu
田 は、 まあ、 働きもの であられる 人は、 まあ (言へば)五度、

gutu-na: nanatu-na:-ba:ki so:QtaN-cuwa: araN-no:
五度ずつ、 七度ぐらい まで(も) なされたという ではないの。

N: pirasuka jarumo: me: aro:na mato:na si:ti:N
ええと、 怠け者 であられる人は、まあ、 荒うち またうち しても

saNtu bakaN-na: ibiru pusu-N buri pataraki da:
三度 ぐらいで 植える 人も 居り、 よく働き

aro:ru puso: me: gutu-na: (nanaQ) siciQkai-ba:ke:
なざる 人は、 まあ、 五度ずつも (七) 七回までは

si:-ti: ibo:Qta-Qtu:
やって 植えられたという。

M unu: N: tanaduru-nu cuge: me: sima-nu gjo:ziQ-ti:
その ええ、 種取りの 次は、 まあ、 島の 行事 と

site: simaQsaru-Qti: su: munu(o:) aro:ru-na me:
しては 島シサル って いう ものが あられるねえ。もう

ure: nu:siru so:Qta-kaja:-nare:
それは どのようにして、 なされたのかねえ。

W simaQsaro:-ja: mi:siki panasiki-nu nigai-Qti si:
島 スサル は 流行病 風邪 の 祈願 と いて

ure: me: pi:ro:-ja: iso:pa:re:-ba simi:
それは もう 昼 は イソパーレーを させて

jarabiNke:-ba acami murazarai-ba si: ju:ru-nu
子供 たちを(ば) 集め、 村さらえを して 夜に

naru-ka: ju:to: pa:re:-Qti si: baka:muNke:-ba:ki
なったら ユート-パーレーと いて 若者たちまで

Nzasi: mu:ru murasarai simi o:riQti: na:ca-nu
出して みんな 村さらえを させ なされて、 翌日の

piN-ma: me: pama: sibina:zina: nai mu:ru uridaci
日には もう 浜に シメ縄 を なって みんな おり立ち(入り口)

uridaci-na: sibina:zina: nai pikiti: pama-na: o:ri:
おり立ちに シメ縄 を なって 引(き)いて 浜へ 行かれて

hune: (me:) pai uN-na: Qfaimuno: suko:ri gusipana:
舟を はぎ(作り) それに 食い物を 準備され グシ(酒)ナ(ナ米)を

siki muto:ri unu panasiki-nu kaN-ni: patuma-nu
つけ(供え) おかれて、 その 流行病 の 神に 鳩間の

sima: sima-nu guma:nu wa: agari ku:-baN patuma-N
島は 島が 小さくて あなたが 上って 来ても 鳩間の

sima-na:-te: suzukaraN-ba: ka:ma nisinu ho:na
島に (は)おいては、 続けられないので、 はるか 北の 方に

iNdosima-Qti si: ju:hukunu sima-nu ari-ba: una:
インド島と いて 裕福 の 島 が あるので、 そこ(で)へ

o:re:ti uNsima: agaro:ri-Qti si: airu nigai:
行かれて その島に 上られて下さいって いて そのように(そ)祈願して

paraso:Qta cusuwa:-nu: hune:-ra me: hune:
(送って)行かされた という (ではないの。)そうな。 舟から もう 舟は

paiti: airu musinu niNgai e: panasiki-nu nigai
はいで(作って), そのように 虫の 祈願, いや, 流行病 の 祈願は
(そ)

so:ru-tu:-Qti si: ubiru aro:ru mi: i: simaQsaru-nu
なされるのだといて して それだけが あられるん でしょう。ええと、 島スサル の

nigai-ja:
祈願 は。

2 昔 話

話手(W) 加治工 モウシ
聞き手(M) 加治工 真市

そのI Sidimizi-nu panasi

W mukasi: tiN-nu kamisama-nu gazahuke:-ba: Qsikai
昔 天の 神様が ひばり を 使って

注48

sidimizi-ba muti uri pusuni niNgi:mari:-ni amasi:
すで水 を もって 降り, 人に 人間(生れ) に 浴びせ

sidiNga:rasimiri-Qti: si: sikai uraso:Qta:
すで変わらしめよって 言って 使い 降ろされたら,

gadzahuke:-ja: mize: muti uriki: micinaka:
ひばり は 水を もって 降り来て 途中まで

kuNkeN-ma: taisi-nu: (u:) sikaitu me: nari:
来るときに イチゴが たんと もう みのって

u:mi-be:ti uri-ba buri QfuN-ti si: ma:ri a:ki
うれているので それを 折り 食べようと して まわり 歩いて

uri-ba buri Qfaiti kuNkeN-ma: pabu-nu ki: unu
それを 折って 食べて 来るときに ハブが 来て その

mize: kubasi amina:N-be:ti ure:N me: muti gi:
水を こぼし 浴びてしまったので それを もう 持って いて

niNginmari amasi muN na:N-be:ti siminu saki
人間(生れ)に 浴びせるものが ないので 爪の 先き

saki-na: mutigi: aN amase:ti mame:ru ubi-si:
先きに もって行って、ええ、 浴びせて、 ぬった 分だけで、

pusu-nu ti:-nu simi-nu sake: muiNga:re: ki:ki: si:
人間の 牛の 爪 の 先きは はえ変わっては 来、来、 したり

su:tu:-Qti si-ru mukasi panese: ai:ja:ti gazahuke:-ja:
するんだと いて 昔 話は、 そうだったので、 ひがり は

unu tuNga:-si-ru N:dza: paN-nu aribe:ti-ru
その トガ で (そ) あいつは 足が、 あるので
科

(sikai:) pusu-nu sukaumuno: tudukasamuti ai a:ki-ba:
(使い) 人の 使うのも 届かさないで そんなに (遊んで) あるくので

n: unu tuNga:-Qti paN-ma: simirari: tabarari
ええ、 その 科といて 足は しめられ 束ねられ

QsoQta-ju: unu paN-ma: me: unu gadzahuke:-nu
なされたののか、 その 足は もう その ひばり の

paN-ma: me: ubiQciN-ka:ni aru-ti si: gadzahuke:-ja:
足 は もう あれぼっち しか ないと いて ひばり は

aibu janakutu: se:ti-ru paN-ma: ubiQciN -ka:ni
そんな 悪事 を したので 足は それぼっち だけ

aru-ti-da:-Qti si: mukasi panase: sikaso:Qta
しかなんだ と いてして、 昔 話は 聞かされたよ。

そのII [pi:dama] <火霊> の話

W unu panase:-ja jarabi-nu amanu ju:ru ju:naki
その 話 は 童(子供)が あまりに 夜 夜泣き

si:Ndu: uja-nu me: unu Qfa: minaka: Nzasi:
するので 親が もう その 子供を 外(庭)に 出して

sike:ti jadu: jadu-ba huiti: una: jukui o:ri
おいて 戸 戸 を しめて 自分は 寝て ちた

bure:N gisa:-nu unu Qfa: me: tiN-da: gaQku-ba
いた そうだが その 子供は、 もう 天から カギ(かぎ)を

urasi tiN gaki nu:si: tiN-na: sa:ro:ri: piNzirasi:
降ろし、 天へ ひっかけて のせ、 天に つれていかれて 化物に化かせ、

ure: nasi: kare: nasi: piNzirimuno: nasi: me: sikai
それになし あれになし 化物に なして もう 使い、

tusi nasi (tida) tuse-ja tida-na pusiti sigo: pi:-nu
トイシに なし、 (太陽)トイシは 太陽に ほして その 火の

Nziru suku: unu tida-na pusi: katana-ba turo:ri
出る ほどに その 太陽に ほし、 刃 を とってこられて

mize: kaku:N-to:si karatui-ba si: mata su:gai
水は かけないで からとぎを し、 また、 汗かい(しゃも
じ)に

nasi: su:nabi-N naka: tataQkumi: si: me: iru iru:
なし 汁なべの 中に たたき込み したり、もう、 いろいろに

piNzirasi: me: sikai munu-ba si: ja: asikai-ba
化せて もう 使い ものを したり、ひどい 扱いをば
(注49)

si: jo:ri-ti-ru ato: me: pi:dama: nasi: (ura) tiNra
して おられて、 あとともう 火霊に なして 天から

urasi: wa: ujanu ja:-ba gi: jakiti ku:-ti si:
降ろし、 君の 親の 家を、 行って 焼いて こいと言っ

sikai uraso:Qta: uriki: be:nuN-du: uja: me: unu:
使い 降ろされたら、 降ちて来て 居いるが、 親は もう その

damaNgari:-ba si: me: ja:-nu ma:ra-nu so:zi:kaki:
心づもり を して、 もう 家の まわりの 掃除を

unubuN si: o:ru-juNda: jaku kutu-nu naraN-be:ti
あれだけ やって おられるので、 焼く 事が 出来ないでいるので、

me: kamaci-N kusina: huci akibu: miNsubu-nu aribe:-ti
もう かまどの 後に 口の開いている 壺 が あるので

unu miNsubu-nu naka-na: kumari be:-ti: uri-ra:
その 壺 の 中 に かくれて いて それから

miNkakirari: uja-nu mi:na: arawari: Nziki:
見つけられ、 親 の 目 に 現われ 出て来、

ujaN-na:ni tanami: una: me: kaNkaN-si: tiN-na:
親 に 頼み、 自分は もう かくかくしかじかで 天 に

nu:sirari: jana asikai siraribuN-ma: sirari-ti-ru
のせられ ひどい 扱いを されるだけは されて、

kuNdo: wa: ja:-ba jakiti ku:-ti si: sikai
今度は あなたの 家を 焼いて 来いと いて 使い

uraso:Qta una: ki: be:-nu me: jakaraN
降されたので 自分は 来て 居るが、 もう、 焼かれぬ。

teN nu:ru kutu-N naraNta sikiN-nu tura-nu pa:
天へ 昇る ことも 出来ないので ありますので、 トラの 方の

sinu-na: ja:ma: sukuriti: uN-na: pi:-ba siki:
角 に 小屋を 作って それに 火を つけて

jaki:Qfo:ri asi unu kibo:si si: una:
焼いて下さい。 そして その 煙 で 自分は

tiN nu:ri-ba:-ti si: aziki:ru ja:ma: sukuri:
天へ昇るから と して 言うたので、 小屋を 作って

pi:sikiti uri-nu ui uri-nu kibo:si:-si: tiN
火をつけて その 上、 その 煙 でして 天へ

nu:so:Qta-Qtu:-Qti si: mukasi panase: sikaso:Qtaru
昇せられたと言うって して 昔 話は 聞かされたのだよ。

そのⅢ [ka:raja:nu tura:ma] 〈すゞめ〉の話

- W ka:raja:-nu (turo:ja:) tura:ma:-ja: ujako:ko:-na munu
 瓦屋 の (鳥は) 小鳥 (スズメ) は 親孝行な もの。
- kabure:-ja: ujahuko:-na mu: jare:ti: ka:raja:-mu
 ふくろう は 親不孝な もの であるので スズメは
- tura:ma:-ja: uja-nu bjo:ki so:Qta: ujanu bjo:ki
 それは、 親が 病気 なさったので 親の 病気を
- nausi o:rasuN-ti: pusu-nu nu:nu: si: kiso:ru pima:
 なおして さしあげようとして 他人が 布を 織って 着られる ひまは
- uja-nu ko:-ba si: kabure:-ja: (-ja:) zeitakuni a:ki
 親の 孝行を して、 ふくろうは それは ぜいたくに してあるいて、
- uja-nu o:rumu: nu:-ti-N Qsanu me: du:-nu
 親が おられることも、 何とも 知らずに もう 自分の
- kiNpada-ka:ni piQkarasi: icukiN-ba: kisi: a:ki
 着物だけ ひからせて 絹織物を 着てあるき
- ujahuko:-nu mu: jare:ti: uja: ka:raja:-nu
 親 不 幸な 者 であったので、 親は スズメ
- tura:ma:-ne: wa: ujako:ko: jaQta sikiN-du me:
 には おまえは、 親孝行 であった わけだから、 もう
- ka:raja:-nu Qsa:N-na: be:ti: jucikuni muno: Qfai
 瓦 屋の (軒) 下に 居て 裕福に ものは 食べ
- kiN-ma:-ja: ti:-si: kisu pima: na:Nta sikiN-nu
 着物 は 手 で (織って) ひまは ないので あるから
 着る
- kasitakuN-ma: nubi-na: pake:ti ka:raja:-nu
 かせ 糸の束を 首 に はいて 瓦 屋 の
- Qsa:N-na: be:ti jucikuni Qfai
 軒下 に 居て 裕富に 食べよ。

kabure:-jo:-ja: jama-na: a:ki sakabara: ui nari
ふくろう へ は 山 に 居て さかさまに なって

be:ti ki:-nu naru-ba: huziri Qfai-Qti si: uja: ai
いて, 木の 実を 捜して 食べよと いった 親は そう

igON so:re:ti-ru kabure:-ja: ki:-na: ki: Qsa:ru
遺言を なされたので, ふくろう は 木 に 来て ぶらさがる

puso: sakabara: ui nari huQsa:ri bu:-ti si: mukasi
ときは さかさまに なって ぶらさがって いると いった 昔

panase: sikaso:Qta: - N.
話 は 聞かされた よ。

3 鳩間島の漁業について

話者 (I) 加治工 伊 佐
聞き手 (S) 加治工 真 市

S e: patuma-nu: gjogjo:nu panasi: i: sikasi:
え-, 鳩間 の 漁業 の 話 (を) (言っ) 聞かして

Qfo:ri:-mi:
ください な。

I gigjo:-nu panasi-tu site: saiso-ja: pu:siN-da: si:
漁業 の 話 と しては 最初 は 帆船から して

o:riti: pu:siN-da ta: gi: kikaisiN-nu hazumi:
おらして 帆船 から また 行って 機械船 が 初めに
(時がたって)

sukuro:Qta: baso: pu:siN-ma: jami-ti: iNta: aNta-N
造られた 時は 帆船 は やめて, 西 (村) 東 (村) の

pusu:-N mu: go:do: siti: unu nigo:-nu kacusiN-cu
人 も 皆 合同 して その 二号 の 艦船 と

sumo: kumiai-ba sukuriti: unu: si: o:ri:
いうものは, 組合を 作って その やって おられ

bure:N-da: sono: (sono:) ato: me: o:riti ta:
たのだから その 後は もう 時がたって また

kunu: kumiai-nu mu:ru: na: meime: kaisaN siti:
この 組合 が みんな 各自 めいめい 解散 して

meimei-nu: huni-ba sukuri: iNta aNta: mu:ru:
各自の 船を 造って 西 (村) 東 (村) 皆

(注58)
meime: hune: sukuriti ta: saNzo: joNso: hune:
各自 船は 造って, また 三艘, 四艘 船は

sukuri o:re:-na:
造って おられたろうな。

~ (注59)
meime:-nu (ka) kabu sosiki siti: sukuri o:riti:
各自 の 株 組織(を) して 作って おられて,

(注60)
sidaini: me urinu: N: seNso: cju:-na: (na:) me:
次第に もう それが え- 戦争 中には もう

(注61)
taige:-ja: me: kaisaN so:ru pusu:-N o:ri: N:
大概 は もう 解散 される 人 も おられ,

sonogo: si: o:riti ta: kaisaN so:re: pusu:-N
その後, して おられて また, 解散 された 人も

(注62) (注63) (注64)
o:re:N da: zuQto to:site: me: saikiN-ba:ki:
おられた のだから, ずっと 通して もう, 最近 までは

(注65)
nakaibusaN-nu: si: nakaibusaN-juN siNka-nu isika:
仲伊部さんが やって 仲伊部さん も 乗組員が 少く

(注66)
nari: bura:N-be:ti: kuNdo: me: isigaki:-na: o:ri:
なって いないので 今度は もう 石垣 に 行かれて

(注67)
geNzai-ja me: si: o:ru jo:ni nari bu: sizi:-gja:
現在 は もう, やって おられる ように なって 居る わけさ

me:
ねえ。

(注68)
S unu kacusiN-nu mai-ja: sinakakija:-N-do:re:
その 鯉船 の 前は 追い込み漁 など

patuma-nu sima-nu izuturi siguto: ure: nu:si:ru
鳩間 の 島の 魚取り 仕事は それは どのようにして,

si: o:Qta - kaja: - nare:
やって おられた のだろうか ね。(それは)。

I unu uNnu ma:ra: ba-N jarabi: jaruN-da: sikaiQto:
その その 頃は 私も 童(子供)で あったんだから, しかとほ

wakaranu-nu sinakakija: si: o:Qta:-tu:-ti su:
わからない が 追い込み漁を して おられたそうだと いう

panasi:-N siki:-N si:ti: unu sinakakija:-ba: mata:
話 も 聞きも して、 その 追い込み漁をば また

ure:-ja: uwa:ri-te:-ra-ru: kunu kacusiN-ma: pu:siN-
それは 終ってからが (ぞ) この 艦船は 帆船から

da:-ru hazimi: si: o:re: juN-da: pu:siN
が (づ) 始めに して おられた のだから 帆船を

so:QtaN keN-ma: iNta: aNta:-nu huni:-N (a.)
(もち) なさった ときは、 西 東 の 船 も

sukuri: o:riti: meime: kabu sukuriti: si: o:ri:ti:
造り なさって 各自 株を 作って やって おられて、

(注69)

ure:-ra: mo:ki Nzasiti: mata: a: ma:biN koziN
それから もうけ 出して、 また (あ-) もっと 個人

koziN-juN ta: uikanake-nu acja ta:-N sa:so:ri
個人 をも また、 上兼久 (蒲崎) の お父さんたちも 船を造られ、

nakasike-nu pusu-N sa:so:ri: pu:siN-ma: joNso: buri
仲底 の 人 も 船を作られ 帆船 は 四艘 (ほど)

bure:N-da: ubi:-si: siguto: si: o:Qta-nu ubi
居ったのだから、 それだけで 仕事は して 居られたが それだけ

ka:ni:-N araN
だけでも ない。

mata: junON-da:-N saNzu: bukara-na: ku:QtaN-jo:
また 与那国からも 三艘 ほどずつ、 来たよ。

patuma-na: nanaso:-ba:ke: (kacu) pu:siN-ma: so:re:N
鳩間 に 七艘 までは (言いあやまり) 帆船 は なされた

pasu:-N aQtaN junON-da:-N saNzu:-bukara-na:
時 も あった。 与那国からも 三艘 ほど ずつ

ki:bure:N-da:-jo: asiti: kuma: maNta: mainaN-ma:
来ておったのだからねえ。 そして ここ、 前の方、 前並みは

taige: mu:ru: naija:-jo: kuma: be:-na:-juN
大概は、 みんな 納屋だよ。 ここ 我が家 にも

(注70)

naija: so:ri: kusike:-na:-juN irakazake:-na:-juN
納屋 なさって.. 小底の家にも 西加治工の家にも

so:ri: tumuse:-na:-juN so:ri: kunu irakazake-nu
なさって 宮良家にも なさって、 この 西加治工の

(注71)

aNta-nu umaN-juN muru: seizo ba: jare:N-da: ai-ru:
東の方の そこにも みんな 製造 場 であったのだから、そんなに (か)

si: o:Qta-nu ure: pu:siN-da si: o:riti: mema: ta:
して おられたが それは、 帆船から して おられて 少し また

mo:kirari ta:-ru ta: unu: kikaisiN-ma: (na) na: meime:
もうけられたから (ぞ) また、 その 機械船 は 各自、

kumiai-si: ta: sa:so:ri: bure:ru
組合 で また 造られて おられたろう。

kikaisiN-nu hazimare:-ja: me: muN-na: nigo:-nu
機械船 の 始まりは もう なんだなあ、 二号の

(注72)

pusunu: so:QtaN keN-ma: pu:siN-ma: icio:
人が なさった 時は 帆船 は 一応

jamiti-ru: ta: kunu kikaisiN-ma: kabu-si: si:
やめて (ぞ) また、 この 機械船 は 株 で やって

o:Qta-nu-ru mata ure: N: mo:ki:-N si: o:QtaN-du
おられたが また それは え、 もうけも して おられたが、

ta: mata kabo: kaisaN siti: mata: meime: iNta:
また、 また、 株は 解散 して、 また 各自 西、

aNta: (Ndu) kosiN-si: so:ru pusu:-N o:ri:
東 個人 で なさる 人も 居られ

kikaisiN-nu hazimari:-N me: sigoso:-bukara:
機械船 の 始まりも まあ、 四、五艘ぐらいは

buributa-jo:
居たよ。

(注73)

uikanake-N pusu:N so:ri: icigo:-nu pusu:-tiN
上兼久(浦崎)の 人 も なされ、 一号の 人(と)も

nigo:-nu pusu-tiN o:ri: maituze:-nu pusu:-N ori:
二号の 人(と)も 居られ、 前通事 の 人 も 居られ、

iNtana:-ja: baNta: N: gjohukumaru-ti si: baNta:
西村では 僕等 え-, 漁福丸 と いて、 僕等(聞き手を
含まない)

kabuba: sukuri: hacimei (si:) siNka-si: kabu:
株を 作って 八名の 組員 で 株(を)

(注74)

sukuri:-ti: si: mata: zu:Qtu iNta-nu kedasiro-nu
作って して、 また ずっと 西(村)の 慶田城の

zi:saN ta-N: mata: kabu sosiki: siti: ucaN ta: si:
じいさんたちも また 株 組織 して あの方たちも また やって

o:Qta-nu gusu-ka rokusu:-ka: buribure:N-na:
おられたが、 五艘か 六艘 か 居ていたろう なあ。

(注75)

uN-juN asiti me: uN-da-ru sidai sidaini:
その時も。 そして もう、 それからが 次第 次第に

ikusaju: nariti: munu sita:-ru me: taige:-ja hune
戦争の世の中に なって 何 したから(そ) もう 大概 は 船は

jamo:re: pazi: ikusaju:-na:
やめられた はず。 戦争の世の中に。

S e: me: kacu: ho:si-N o:ru piNma: situmuti: zako:
え-, もう、 罾を 釣りに 行かれる 時には 朝 えさを

turi-N o:ri: so:ru-nu ure:-ra ki: izo: ho:si:
取りに 行かれ なさるが、 それから きて、 魚を 釣り、

kaco: ho:si: o:ru-ba:ki-nu: panasi: sikaso:ri-mi:
罾を 釣って おられるまでの 話を 聞かして下さいな。

(注76)

I i: situmute: me: du:-si:ru esa turi Nziru-juNda:
え- 朝 は もう 自分で(か) エサ 取って 出るのだから、

(注77)

gi: esaba:-na: gi: esa: turi: unu: sonohi:
行って エサ場に 行って エサ 取って その 日

sonohi-nu: muno: sigutu-ni juQti: mata: maN-ti-ru
その日の、 その 仕事 に よって、 また “運” と

(注78)

su: pjo:si-ti su:-ju: sore-ni-joQte: esa-nu
いうか、ひょうし と 言うか、 それによって エサが

(注79)

hitoami huta ami-si: haiQ-ti: turari: basu:-N ari:
一網 二網 で サツと 取られる場合も あり、

(注80)

icinici kakaQtemo: torenai:ti asu basu:-N aribe:-ti
一日 かかっても 取れないと 言う 場合も あるので

turari baso: mazu: u: paisa turiti: uki Nzi:
取られる 場合は、 まず、 早く 取って 沖へ 出て

uki-na: Nzi: gi: izo: ho:siti ta: ki: mata:
沖に 出て 行って 魚は 釣って、 また (帰って)来て また

(注81)

kiNkai-na: izu-nu be:ti: ho:ri paso: u: nikwai-nu:
近海 に 魚が 居て 釣れる ときは、 二回 も (の)

(注82)

saNkwai-ba:ki-N su: basu:-N aQtaN
三回 までも する 場合も あった。

(注83)

sosite: unu basu-nu ta: unu: ai: iso: nikwai-juN
そして、 その 場合は また、 その 間 漁場へ 二回も

saNkwai-juN NziruN-ti: su: puso: mata zako:-nu ta:
三回 (を)も 出る と する 時は、 また (雑魚)えさが また

uN-ma: baNziN nari: hito ami hutami:-na:-si:
その時は、 最盛期 になって 一網 二網ずつやって、

turari: basu:-N ari be:ti-ru ai nikwai-juN
取れる 場合もあり、 ますので そのように 二回 (を)も

saNkwai-juN ho:siN parari: buso: ari: bure:N-da:
三回 も 釣りに 行ける 場合は あって あったのだから、
(かれる)

asunu: aibu baso: me: ziki:-na: unu aibu: izu-nu
だが そういふ 場合は、 もう 時期 で その そんな 魚 が

kiNkai iriku: basu-tu: mata: unu: zaku-nu me:
近海 (に) 入って来る 場合と また その (雑魚)エサが、 もう

ziki nari be:ti: hito ami huta ami-si: turariN-ti
時期 になって いて, 一 網 二網で 取れると

asu ziki-na:-ru ai-ja: naru: iciN iciN-ma: ta:
言う 時期に (ぞ) そんなには 出来る。 いつも いつもは また

aija: narajuN-da: icinici hucuka-si zako: turima:ki
そんなには 出来ないのだから 一日 二日で エサ取りかねて

bu: basu:-N aQtaN-jo: naNkukuru: ziki na:ru
いる 場合も あったよ。 自然に 時期に (ぞ)

(aru) arujuNda:
あるんだ (からなあ)。

S zako:-ja: ure: mana: maNma:-na:-ru turo:Qta-kaja:
エサ は それどこに どのあたりか (ぞ) 取られたのかね。

(mata) nu:si bu: N: muN-nu me: zako:-nu zako:-tu
(また) どのような N: ものが もう エサの エサ と

site: me: sika:i sikai o:Qta-ju:
しては もう (使って) 使って おられたのか (ね)

I kuna-nu zako: du:-si turu zako:-ja: subete:
ここ の エサは 自分で 取る エサは すべて (注84)

bakazako:-Qti si: unu: bakazako: si:ra-Qti sumuN-du
バカザコー と いて その バカザコー シーラと いうものが

mutu: turi bu: sizi: aiti mata unu: janazako:-QtiN
(主で) 取って いる わけ。 そして また, その ヤナザコー とも

ta: buribu-nu janazako:-ja: ta (ja) jana-na: be:ti:
また 居るが ヤナザコー は また, 穴 に 居るので

unu uri turi turijo:-ja ta: kauri: su:juN-da:
その, それ (取り) 取り方は また 変って いるのだ。

janazako:-Qti si: uri: uri: turu busu:-Qta
ヤナザコー と いて それを それを 取る 場合は また,

(注85)

kauti:-ru su:N-da: hucu:-ja me: bakazako:
変って (ぞ) いるのだから。 普通は もう バカサコー

(注86)

si:ra-Qti si: unu: mainici subete me: uriru
シーラ と いて その 毎日、 すべて もう それを(ぞ)

tuributa sizi:
取っていた わけ。

S janazako:-ja: ure: nu:si+ru turo:ru-wa:
ヤナザユ-は それは どのようにして(ぞ) 取られるのか。

I uri-N me: cjo:du esa turi-nu (turi:nu) janazako:
それも もう 丁度 サエ 取りが (取りが) ヤナザユ-

(注87)

turi: aN-Qti si: hukuro: ami-Qti si: bicu-ni
取り 網と いて 袋 網 と いて、 別に

(注88)

aN-ma: aribu:-juN-da: bakazako: turu: ame:-ja
網は (有り居る)あるのだから バカザユ- 取る 網は

muzi-ami-Qti si: me: zuQto: unu a: hari-ami:-si:ru
ムジ 網と いて もう ずっと その 張り 網 で(ぞ)

turi: bure:N-da: unu (jana) janazako: turu: busu-nu
取って いたから。 その (jana) ヤナザユ-を 取る 場合の

ame: me: kaurisu: hukuro: ami:-Qti si:-jo:
網は もう 変っている。 袋 網 と いてね。

esatori ami:-N me: cigai su:N:-da:
エサ取り 網 も もう 違(いする)うのだから。

S N: zako: turo:ru-ka: uke: o:ru-nu me: (u) uki-nu:
え- エサを 取られたら 沖へ 行かれるが、 もう 沖の

zjo:taiN-do:re: maNma:-na:-ru (ssa) izo:
状態などは どの辺に(ぞ) 魚は

ho:so:ru:-ju: nu:si si:-ru mata: izo: ho:so:ru-ju:
釣れるの か どのように して(ぞ) また 魚は 釣られるのか、

abu panasi:-N sikaso:ri-mi
そんな 話 も 聞かせて下さい(な)よ。

I zako:turi: uke: Nziruka: me: (kono:) ukinu
エサを取って 沖へ 出ると もう 沖の

(注90)

zjo:tai-tu site: me: zo: ma-na: bu:-Qti: ure:
状態 と しては もう 魚は どこに 居ると それは

haQkiri: wakaraN-da: Nziti: unu N: icinici: N:
はっきり わからないので、 出て その え- 一日 え-

a:kiti: (i:) izu-nu ataru basu:-N ari: ataraN
行っていて、 魚が 当たる 場合も あり、 当たらない

basu:-N aribuN-da: subete: e: kunu: (siN) siNdu-nu
場合も あるのだから。 すべて、 え- この (siN) 船頭の

unu: kaNgai:-si: hune: (une: me:) ma: paru-ba-ru
その 考え で 船は (une: me:) どこへ 行けば (ぞ)

izo: o: misikirari:-Qti asujo:na: kaNgai kata si:
魚は o: さがせる と いうような 考え 方を して

be:ti: Nme: ho:siki: buNda: Nma: mazu: du:
いるので、 もう 釣ってきて いるのだから。(まあ) まず、 自分

taNga-si: a:ki: izu-ba miriti: tairo:-ba si:ti: ku:
一人 で 行って 魚をば 見て 大漁をば して 来る

baso: pusuN sukasaN joNbasi: (mi:) me: kunu:
場合は、 人(他人)に 聞かさない ようにして、 もう この

(注91)

uki-wa: kazame:ti a:kubasu:N ariru bure:sita-nu nu:
沖 を 隠して あるく場合も あり(ぞ) 居った が、 なに、

uri-N me: aija: iciN iciN ai-ja: nare: se:sanu:
それも もう そうは いつも いつも そうは 出来は しない。

pusumusi ho:si ku:ka: tair jo: su:ka: sugu sibi
一度 釣って 来ると、 大漁 すると、 すぐ 後

uisi:gi: ho:suN-ti asu: (sono:) kaNgai kata: muru:
追って行って 釣る と いう (sono:) 考え 方は 皆

si:-ru bu:juN-da: N me: tairo: su: u: baso: me:
やって(ぞ) 居るのだから、 もう、 大漁 する 場合は もう、

(注92)

subete: mata: sono siNka naina: mata: himicuni
すべて、 また、 その 乗り組員 内には また、 秘密に

(注93)
si: gi: sikasu: pusu-N buri: mata: a: (otagai ni:)
して 行って 聞かす 人も 居り, また お互いに

ma:zuN sikase:ti: ma:zuN-si: tairo: sa:-Qti su:
一緒に 聞かしあって, 一緒に 大漁 しようと する

kimoci-ba are:ti: mata: ma:zuN ho:su: basu:-N
気持 を 持って(有らして) また, 一緒に 釣る 場合 も

ari: bure:-juNda: me: airu: kisa-nu kacusiN-ma:
有って 居ったのだから, もう, そんなに(ぞ) 以前の 艦船 は

me: munusi: buta: si:jo:-ja: me: ai si: o:Qta:
もう, なにをして, いた。 やり方は もう, そんなにして 居られた。

S ukina: o:riti: N: su:-nu pari kata:-tuka:
沖に 行かれて N: 潮の 流れ方 とか

turumaki-nu: unu: turunu: burikata-tuka:
鳥巻きの その 鳥の 群れ方 とか

tubikata-tuka: abuca mu:-si: izu-nu: mana: bu:Qti:
飛び方 とか そんな もの で 魚が どこに 居るんだと
(いう)

kutu: abu mu: wakaro:QtaN
こと, そんな もの わかられたか(御存知でしたか)。

I aha: ure: wakari: buta: mazu: turunu: kai: (su:)
ア-, それは わかって いた。 先ず 鳥が こう,

su:-nu ma: paru ma: paru-Qti si: me: (Qsu:)
潮が どこへ 行く(流れる)どこへ 行くて して もう

su:-nu parumunu:-ba: me: siNdu:-Nke:-ja: me:
潮の 流れるものをば もう 船頭 たちは もう

uri-ba: kaNgai be:ti: mata: turu-nu: pari:jo:-ba:
それを 考えて いて, また, 鳥の 行き(飛び)様を

mire:ti: izo: mana:-ru bu:-Qti si: turu-N sibi-ba:
見ながら, 魚は どこに 居るって して, 鳥の 後を

uisi: kuNdo: turo: ma:-ru paQta sikiN-nu: mana:-ru
追って 今度は 鳥は 「どこへ 行った」 わけだから, どこに(ぞ)

bu:-Qti si: gi: turu-N sibi-ba uija:-ti gi: izu-ba
居るんだと 行って 行って 鳥の 後を 追いつく 行って 魚を

misiki: asi: ai-ru: (ho) ho:siN ki: bure:N-da: N
捜し そして そんなにして 釣っても 来て いたのだから、え、

me: daici: (zu:) turu-nu pariyo:-na me: turuN N:
もう 第一 鳥の 飛び様だな - もう。 鳥の

(注94)
pariyo:-nu: miri: buri:sizi: aizita: izu: ho:su
行き(様)方(を) 見て いるわけ。 そしてまた、 魚を 釣る

(注95) (注96)
basu-na: torimaki-nu cikajori ki:ti: izu: ho:su
場合 に 鳥巻き が 近寄って 来て 魚を 釣る

basuna:-N me: unu izusikijo: zako:-ba iri: izu:
場合にも もう その 魚のつけ方、 エサ を 入れ、 魚の

sikijo: na:-N me: unu: zo:zi: hita:-ja: me:
付け方 にも、 もう、 その 上手 下手 は もう、

siNdu-na: jaraba-N o:ri buN-da: a:i nu:si
船頭 に おいても、 居られる のだから いや、 どう

suka: paisa: sikirarita muN-na:-Qti si: mata: izo:
したら 早く 付けられた(ものを) のになあ-って、 行って、 また、 魚は

suba: ma:se: parase: parase: si: (uN) mu:ru:
側へ 回わして 行かせたり 行かせたり、 して、 皆

(注97)
seiNdo:si: na:ri: me: kuNzo: izi: bu: pusu:N ari:
船員同志 互いに もう 腹をたてて 居る 場合も 有って

(注98)
bure: se:sunu: mata: sureNmuN uN-nu: basu-nu:
居は したが、 また それも その 場合の

pjo:si:-ni joQte: haiQ-ti: izu-N: ki: sikijaQsa
([運]) [つき] によって パツと 魚も 来て 付けやすい

basu-N: ari: mata: siki: gurisa: basuN: ari:
場合も あり、 また、 付けにくい 場合も あり

(注99)
buNda: sikigurisa basu: me: e: do:sitemo:
居るのだから、 付けにくい 場合は もう どうしても

izu-N: sikiguriQsa-nu: naraN cusu puso: kure:
魚も 付けにくくて 困る という 場合は これは

maN-nu waQsa-nu Qci si: mata ke:ti: maN nausi-ba
「つき」が 悪い と言って また 帰って来て 「マン なおし」を

si: miQtari: se:kicu-ba si: miQtari: si:ti
して みたり, 清潔(みそぎ)を して みたり して

maN nausi-ba siti: mata: Nzi:gi: ho:su basu:N
「つき」直しを して, また 出て行き 釣る 場合も

kazi: (ari:) aru basu-nu ari: bure:N
数 ある 場合 が (有っていた。)あった。

S (i:) izu: suQko:ru piNma: icibaNzjo:-ra: i: zako:
魚を 付けられる 時は 一番釣手 から, エサ

maki: si: so:ru: pazida:-nu ure: nu:si si:ru
まきを して なされる はずだ が それはどのように して

mako:Qta-kaja: nare:
まかれた のか ね。

I ure: izu-nu cikajori ku:-ka: me: hoNmaki-ti si:
それは, 魚が 近寄って 来ると もう 本撒き と いて

naka-na: hoNmaki-nu: zako:-ja: maku:-juNda:
船腹で 本撒き が エサ は 撒くのだから,

hoNmaki-nu zo:zi-N puso: me: siNdu-nu zako: iri-ti
本撒き の 上手の 人は もう 船頭 が エサを 入れよと

asaN burabaN du:-nu kaNgai-si: doNdoN zako:-ja:
言わない けれども 自分の 考え で どんどん エサ は

(注 100)

iri: munu su: mata: hoNmaki-nu aNmari: me:
入れ, なにを する。 また, 本撒き が あんまり, もう

ai zo:zi araN puso: ta: siNdu-nu zako: iriri-ti
そう 上手で ない 人は, また 船頭 が エサを 入れよと

asaba-ru me: iriru juN-da: uri-N me: pusu-ni
言わば(ぞ) もう 入れる わけだから, それも もう 人 に
(言っではじめて)

joQte: zo:zi: hita-nu buribuN da: hoNmaki-nu su:ri
よって 上手 下手 が 居りをるのだから 本撒きが 上手

bu: pusuNke:-ja: siNdu-nu muni sikaNseN-jo:
である 人 たちは 船頭 の 言を 聞かなかつたよ。

siNdu-nu jamiri-ti sabaN jamiraN-jo: mata:
船頭 が 止めろと 言っても 止めなかつたよ。 また

iriri-ti asaN bura-baN kisa zako:-ja: iri bu:
入れろ と 言わなくつても すでに エサは 入れていた

sizi-co:
わけさ。

aija:-ti: ubisi: me: meime:-nu kunu: siNdu:-N
そうだから それだけで、もう 各自 の この 船頭 も

(注101)

icibaNzjo:-juN hoNmaki:-N meime:-nu gizicu:-si:
一番釣手 をも 本撒 も 各自 の 技術 で

si:parasuN-da: ai gizicu-nu aru pusuNke:-nu bu:
やっていくので、 そう 技術 の ある 人達 が 居る

puso: huNmaki-nu gizicu-nu aruka: siNdo: me (naN)
ときは、 本撒 の 技術 が あると、 船頭は もう

naNge: na:N sizi: kazi-sa:riN no:N-sa:riN me:
難儀は ない わけ。 風吹き でも、 何のときでも、 もう

muni sikaraN pusu-na: jara-baN zako: iriri:-Qti:
言葉が 聞こえない ときで あつても、 エサを 入れろつて

uja:ri-baN sikaraN-be:ti me: kuNzo: Nze:ti sigu:
大声を出しても 聞こえないので もう 腹を たてて、 すぐ、

jana uja:ri saba-ru: sikari:N-da: ai su:basu:-N
大声を 出したら (が) 聞こえる人だから、 そう する時も

ari: (buNda:) me: uri-N: (hu) ke:ra-nu meime:-nu
あり、 (buNda:) もう、 それも 皆 の 各自 の

sikiniN-ba: mutibu: pusuNke:-nu gizicu-na: jouta
責任 を 持っている 人たち の 技術 に よつた

munu aise:ti-ru izu-N siki: ho:si:(N:) bure:juN-da:
ものだ そうやって(ぞ) 魚も 付けて 釣って 居たから、

ubi: meime:-nu: gizicu-nu aruka: me: siNdu:
それだけ、 各自 の 技術 が あれば もう 船頭、

sikiniN naru pusu-N ke:-ja me: naNge: na:N
責任者に なる 人たちは もう、 難儀は ない

sizi-cu-me:
わけさ ねえ。

S N: uke: maNma:ra-ti-ru me: mukase:-ra izo: ho:si
えー、 沖は どの辺において、 もう 昔から 魚を 釣って

o:Qta-kaja-nare:
居られたのかねえ。

I uki: me: taige: mu:ru: paisa: me: duku tu:
沖(漁場)はもう 大概は 皆 初は もう あまり 速

uke-te: paraN-juN-da: na:i kiNkai-na: me:
沖へとは 行かないのだから ただ 近海 で もう

na:Nkwai-juN junuNtoN-ba: ma:re: ki:ki: ma:re:
何回 をも 同じ所 をば 回って 来たり、来たり 回って

ki:ki: si:-ru: munu: uke: ma:ri: si:buta-nu: suno:
は来年 して(ぞ) 何 沖は 回って やって居たが、 その

go:-ja: me: uki:-N siNdai tu:wa: naru-a:si me:
後 は もう 沖 も 次第に 速く なるにつれて もう、

ma-nu uke: ma-nu uke:-ti si: mata sune: kaju:
どこの 沖へ、 どこの 沖へと いって、 また 曾根へ 通う

basu:-N ari: si: buNda: me: uri: manu uke:-ti
場合 も あったり して やっているんだからもう それは、 どこか 沖へと、

ure: kimare: bura:N sizi-gera me: meime:-nu
それは 決っては 居ない わけ さ もう。 各自 の

kaNgai kata-si:-ru: me: uke: ma:ru juN-da:
考え 方 で(ぞ) もう 沖へ 回る のだから。

S me: kacusiN-nu: doNgu peNgu: mata: siNdu:-ra
もう 艇船 の 道具 また 船頭から

icibaNzjo:-ra: abu pusuNkeN-nu: panasi: sikaso:ri-mi:
一番釣手 から そんな 人達の 話を 聞かせて下さいよ。

i me: kacusiN:-nu: daNgu:-Qcu su:ka: me: pu:siN
もう 艇船 の 道具 と 言えば, もう 帆船

zidai-ra-nu daNgo:-ja: pu:siN-ma:-ja: saNboN
時代からの 道具 は 帆船は 三本

para:-ja: ariru bure:N e: saijsjo:-ja: *(araN) ajaN
柱 は 有って(ぞ) 居た。 え-, 最初 は いや,

nihON-du para:-ja aQta tubasi bu:-ti su:ka:
二本(ぞ) 柱 は 有った。 飛ばし帆と 言うと

hukuru bu:-jo: kunu: pu:zaN-ma: araN-da:
袋 帆 ね。 この 帆棧では ないよ。

tubasi bu: jaruN-da: unu: uNma: nihON-du (pu) para:
飛ばし帆 であるから, その その時は, 二本が(ぞ) 帆柱は

are:N-da: uNna: tubasi bu:-nu me: subete mina:
あったのだから, それに 飛ばし 帆が もう すべて ミナ縄

kunu pu: pikumo:-ja ure: mina:-ti su: mata
この 帆を つるものは それは ミナ縄と いう。 また,

uNna: unu: haNdu:-ti su: munu aN-co: haNdu:-ti
それに その ハンドウと いう ものが あるよ。 ハンドウと

su: muno: ta: para: ari: bu:
いう ものは, また, 柱に(も) ありをる。

mata: pu:-nu: kunu: muno: ta: tiNna:-Qti: a:ku
また 帆の この あれは また テン縄 と いている

muno:ta tubasi bu:-na:-ja: tiNna:-ja: a: kunu:
ものはまた, 飛ばし帆には テン縄 は いや この

zi:jo:-ti-ru se: juNda:-jo: zi:jo: mata:
ジ-ヨ-と(ぞ) 言ったのだからね。 ジ-ヨ-。 また

QsaNta-nu rjoho: haru muno: ta susu: (o: o:) o:ra:
下側 の 両方を 張る ものは また すそ, (言いやまり)上手の

Qsu Qsa:ra Qsu:-ti: si:-ru: kai siNtu huta:ci-ru
すそ, 下の すそ と 言って こう たった 二つが

ari bure:N-da: kai piku mu uN-na: unu: tubasibu:
あって いたのだから, こう 引くもの それに その 飛ばし帆

-nu tiNna:-ti sumo: mai-ni-ru piku-co: kai
の テン繩と いうものは, 前に(ぞ) 引くんだよ。 こう

huta:ci kai turi-ti: una: pi:ce: kai ti:
二つ こんなに 取って そこに 一つは こう 手を

mai-ni-ru harujuN-da: mai-ni: hari: asiti-N: mata:
前に(ぞ) 張るのだから 前に 張り, そしても また

huni o:ra parase: a:ku puso: pu:-nu baQtai
舟(を) 風上へ 走らせて いる ときは, 帆 が バンタイ

baQtai su: buso: Qta: (haizu) haizo:-Qti su:munu-nu
バンタイ する 場合は また 張りさを と いうものが

aribu: sau-na: kai kadu bukara-nu gusi-ba
ある。 竿 は こう, これ ぐらいの 小さな樺を

(注193)

hubariti: unu: tumu-nu miN-na: hubariti: uriba:
結えて その 縄 の ミミに くくって, それを

umuikisi pu:-ja: hariti: airu: sikai bureru ure:
思い切って 帆は 張って そんなに 使って いたので, それは。

(hai) haizo:-Qti su: aisi: huni-ba: parasi:
張り竿 と いう。 そうして 船 を 走らせて

a:ki:ti: ma:re: su:puso: me: hukuru pu:-ja:
いて 回転を するときは, もう, 袋帆は

o:ra: ma:re: naraN sizi-co: o:ra: ma:re:
風上への 回転は 出来ない わけ さ。 風上への 回転

cusu:ka: (o:ra:ma:re: cusu:ka:) o:ra: ma:re: si:ki:-ti:
と言うと (くりかえし) 風上へ 回転 して来て,

unu huni:N ma:suN su:ka: me: ki: pu:-nu kuNdo:
その 船を 回転すると すると, もう, 帆が 今度は

uQkairiruN-da: unu pu:-nu Qsu-ba kasami se: puso:
裏返しになるのだから, その, 帆の すそを つかみ きれる 人は

bura:N-co: tubasarisu:-co: turi naNgira:ri:
居ないさ。 飛ばされる さ。 取って 投げられ

su:N-da: kuNdo: ma:re: su:puso: tubasibu:-nu
るんだから, 今度は 回転 する時は, 飛ばし帆の

(注104)

ba:i-ja Qsoma: ma:re:-Qti si: pu:-na: kaze: garasi:
場合は, 風下への 回転と いて, 帆に 風を 当たらせ

tu:se:-ti: kai Qsoma:-ni Nma: ma:ru sizi-co:
続けて, こう 風下に (言いあやまり) 回わる わけさ。

aNda: kunu: pu:zaN naQta: me: uNda: me: hune:
だから, この 帆棧に なったから もう, それから, もう 船は

me: o:ra: ma:re:-gera: me: o:ra: ma:re: e:
もう 風上 回り さ。 もう。 風上 回り を

su:juN-da: seQkaku: kai hune: o:ra: magi: ki:ti:
するので せっかく こう 船は 風上へ 回わして 来て,

N: me: tubasi:bu:-nu: ba:i-ja: Qsoma: ma:re: sunu:
もう 飛ばし帆の 場合は 場合は 風下 回りを するが,

kunu pu:zaN bu:-ja me: Qsugu o:ra:-ni:
この 帆棧 帆は もう すぐ 風上へ

junutoN-na:-ti: ma:si: parasuN-da: ube: me: huni:N
同じ所 で 回転して 行かすので それだけはもう 船も

magi: parasu: pasunu unu: ube: kauri: sita:
回転して 行かす ときの その それだけは 変っていた。

aiQti: tubasi:bu:-tu pu:zaN bu:-tu suka: be: kuna:
そして, 飛ばし帆と 帆棧 帆 と 言えば, 我々の ここに,

ukina:-ra: ukina:-nu mutubo:-ra: pu:siN-nu: o:re:taN-co:
沖繩から 沖繩の 本部から 帆船が 来られたってさ。

o:riti unu pu:siN-ma: me: pu:zaNpu:-co: pu:zaNpu:
来られて その 帆船は もう、 帆棧帆だよ。 帆棧帆で

jaQta: me: patuma-na-te: mada: pu:zaN-ma:
あったから もう 鳩間では まだ 帆棧 は

(Na:) hazimaraN bure:N-da: aiQti: pu:zaNpu:-ba:
始まって いなかったの、 そして 帆棧帆 を

muti kuta: mu:ru (ure:) urete: ai ubina: tiNna:-N
持って来たので、 みんな、 それは あんなに あれだけ テン繩も

ariti: (u:) munu:-si:-ru: maka:ri: unu: kakari:
あって (u:) 何かで 巻かれて、 その 引っかかつたり

macibui-ba si: unu: (izi: izi: kasa) kasamasa
もつれたり して その (言いあやまり) うるさく

na:N-kaja:-Qti si: airu: kaNgai panasi butaN-du:
ないのかねと いて そんなに 考えて 話して 居た が

kuna-N pusu:-N me: uri-ba: uQca: huni-ba: miriti:
ここの 人 も もう それを あの人の船を 見て

mu:ru: pu:zaNpu: nasi: sizi: aisita: mutijaQsa:
みんな 帆棧帆に なしたわけ。 そうしたら、 持ちやすさは
(操縦しやすさは)

me: pu:zaNpu:N-du: mutijaQsaru sizi:
もう 帆棧帆 が 操縦しやすい わけ。

huni-nu parasijo:-juN me: pu:zaNpu:N-du mase: juN-da:
船の 走らせ方 も もう 帆棧帆 が ましなのだから

mu:ru ato: me: pu:zaNpu:-juN nari:-Qti si: me:
みんな 後は もう 帆棧帆 にも なって やって もう

uN-nu pusō: rju:-ja: haQcjo:-na: muti: o:Qta:
その時の 場合は、 艦は 八丁 ずつ 持って おられた。

rju: haQcjo: muti: o:re:N-da: rju:-nu sina: ta:
艦 八丁 持って おられたので 艦 の 網は また

hajo:bu:-Qti si: rju:-na: sikiru sina: hajo:bu-Qti
張り紐と いて 艦 に つける 網は 張り紐と

su: unu rju:-nu kai: rju: ku: pusuna: uN-na:
いう。 その 船 の こう 船を 漕ぐ ときに それに

rju:bo:-Qti: su: munu aN-co: mi: piQkari:
船の棒と 言う もの があるさ。 穴が あけられ、

rju:bo:-Qci sumunu: mata unu QsaNta:-ra: munu-Qcu
船棒と 言うもの、 また その 下から、 何 と

mo: ta: rju:mara-Qti si: uri:N ari: bure:N-da:
いうものは また、 船學羅と いて、 それも あり をったよ。

huni:-N nagasu baso: ki: N: nagasi kazi-Qti si:
船も 流す 場合は 来て N: 流し 舵 と いう、

tumu-na: kaze: pu:siN-ma: ari:buta:
艦 に 舵は 帆船 は ありをった。

asiti ure: hucu:-ja: me: unu kaze: kazi-nu aNti
そして、 それは 普通 は もう その舵は 舵が あるとは

QsaN-da: me: munu kai sai sikiti: huni:-N
知らないのだよ。もう。 何だ、 こう 下げて おいて 船 を

nagasu busu-ru me: hutakena ure: tumu-na: siNdo:
流す 場合に (ぞ) もう、 すぐ それは 艦 に 船頭は

ta: ure: kai iri-ru Qsa:ra so:ruN-da: ai
また、 それを こう 入れて(ぞ) 下げられるので、 そう

Qsa:ras o:ru-ka: me: hune: me: pu:siN-ma: maNta-nu
下げられると もう 船は もう 帆船は 前方 の

ka:ra:-nu aruN-da: uri-nu na:N-ka: tumo:-ni-ru kai
カーラ (龍骨) が あるので、 それが ないと 艦の方に こう

(Qsa) munu si: nari: paru zi:-co: uri:
(言ひあやまり)何 して、 流れて 行く わけさ。 それを

sagarasu (ga: a:) sagarasu-ka: me: ma:taki kai
下げると、 下げると もう、 同じように、 こう

ju:riku: sizi-gera: unu tami-si:ru:
寄って来る わけさ。 その 為 で

nagasikazi:-Qti si: pu:siN-ma: tumu-na: ari: buta-jo:
流し船 と いて, 帆船 は, 艦に あつてをったよ,

ure:
それは。

S unu hukana: ma:biN abuca doNgu tuka: mata:
その 外には もっと そんな 道具 とか また,

kacuQsi (Nna:) kikaisiN narite:-ra-nu doNguN
(言いやまり) 機械船に なってから の 道具

do:re:-ja: aro:raNseN
などは あられませんでしたか。

I a: aributa u: izuho:su buso:-jo: be: unu: kisa:
ア-, ありをった。 魚を釣る 場合はね。 我々の その, 以前は

(注105)

saNsuiki Qcumo: na:juN-da-jo: be: unu:
散水器 というものは ないのだからね。 我々 その

su:hani:-Qti si: taki-ba bariti: su:gai-nu kaci:ni:
潮ハネ と いう 竹 を 割って 杓子の 形に

sukuriti-jo: jui-ja: me: unu: (sibu) sibuku-N
作ってネー。 柄は もう その (さぶ) 釣り竿の

kacini: me: pusuhiru: bukaN-na: pusuhiru amaNna:
ように もう 一ひろ ぐらいずつ 一ひろ あまりずつ

me: taka: toN-ma:-ja: me: pusuhiru amaNna:-juN N:
もう 高い 所は もう 一ひろ 余りずつも

sikiti: uN-na: su:hani:-Qti: gaija:ma:-N suko:ri:
置いて それに 潮はねという 小杓子も 作って

o:riti: uri-si-ru kai su:-ja hane:-ti izo: ho:si
おかれて それで こう 潮は はねて 魚は 釣って

buta zzi: aiti: be:NkeN-ma: saNsuiki-nu: ha
居た わけ。 そして いるうちに, 散水器が

hazimari: taipaN huni:-sa:ri: jamatu huni-sa:ri-N
始まり, 台湾船 など 大和船 なども

kiQti me: izuho:suN-ti ku: buso: kiti: unu saNsuiki:
来て, もう, 魚を釣ろうと(やって)来る 場合は 来て その 散水器を

haniru-wa-na: saNsuike: haniruN-da: mi:zirasa-Qti
はねるさねえ。 散水器は (水)はねるので 珍らしい といって

me: mata uri-nu haniruka: me: unu: haniru toN-du
もう, また それが はねると, もう その はねる 所に(ぞ)

izo: mu:ru paru-cume: ai jaN-da: uN-da:
魚は みんな 行くんだよねえ。 そうなんだから, それから

je:Nma-na:-juN me: unu (Qsu Qsuhani cumo: na:N
八重山にも もう その (言いあやまり)

bure: e:) saNsuiki cumo: na:Nbure:ru:
散水器 というものは なかったのであろう。

uNdaru baNta: Qse:ra-ru: saNsuiki:-N Nzi: kutaN-nu:
それから 私たちが わかってから(ぞ) 散水器も 出て 来たが,

isaNke:-na: saNzu:-bukara: joNsu:-bukara: butaN-kaja:
石垣には 三艘 ほど, 四艘 ほど 居たか ねえ。

saNsuiki sike: hune: buta-nu: patuma-na-te:
散水器を 付けた 船は いたが, 鳩間では

baNta:-ra pazumi:-jo: baNta:-ra pazumi: uri:
私たちから 初めだよ。 私たちから 初め それを

sikiti: baNta: sikiti: nikanen me:-bukara-si-ru
付けて 私たちが つけて 二ケ年 目 ぐらいで(ぞ)

nukaru-nu huniNke:-ja: suko:re:-na: suko:Qta-nu
残りの 船などは 付けられたねえ。 付けられたが

nu: me: kunu saNsuiki: sikiraNto:-se:-jo: me:
もう この 散水器を 付けないでは ねえ。 もう,

izo: me: sikiti: huni-na: kai ki: butaNtiN-jo:
魚は もう 付けて 船に こう 来て いたっても ね,

uNda: narai-ti: unu saNsuiki-nu utiraNkeN-ma: izo:
それからは 慣れて その 散水器 が 落ちないうちは 魚は

ho:N-co: na: kai me: iQpai me: (buri)
釣れないんだよ。 たゞ、 こう もう いっぱい もう (言いたやまり)

buribuN-du: ho:nu aiNda: unu: saNsuiki:-Qti:
居るけれども 釣れない。 それなので、 その 散水器 と

su:mu-nu ko:ka: me: ube: aribubaN-na:-Qti si:
言うものの 効果は もう それだけ あるんだなあ- と いて、

ika:na: izo: ki: kwaja: izu:-Qti: si: me: iQsju:
どんなに 魚は 来て よく釣れる魚だと いて もう いっせいに

me: Qfai butaN-tiN uri-nu utiruNkeN-ma: unu:
もう 食って いても、 それが 落ちるまでは、 その

si:-na: muNdari-na: ho:N-co: rikuce: siti ube:
釣り針に、 エサに 食わない。 理屈を して、 それだけ

Qsi:bu: sizi-gera me: aiya:-ti: uNda-ru: unu:
知っている わけ さ ねえ。 それで、 それから(そ) その

saNsuiki: Qcumo: me: munu se:ki:
散水器と いうものは もう 何 したので。

mata (unu ki:) kikai-na:-ja: me: no:N gizico: are:
また (unu ki:) 機械には もう 何も 技術は ありは

se:sanu me: kisa: me: kikaiN:-ju hune:-ja
しないが もう 以前は もう 機械も 船は

siNzo:-ba: sukuriti: kikai-ja: (ja:) cju:buru-ba
新造(船)を 作らせて 機械は (ja:) 中古品を

kaiki:ti sikibe:N-keN kikai-nu kosjo:darake:
買ってきて 付けていると、 機械が 故障だらけに

(注108)

naribe:ti na:Nkwai-juN me: (u:) wazacju:-na:-tiN
なっているの、 何回も もう (u:) 操業中 にも

kikaiba: paNcasi: turisiki: nu:-Nkui si: aiju-N
機械を はずし 取りつけ、 何もかも して そんなことも

si:Qta-nu kunu: mata ciru:-gera: oiru:N kisa:
したが、 この また オイル さね。 (注109) オイルも 以前は

tarasi: aQta-co: patuma-na: tarase: si:
「たらし」で あったよ。 鳩間では タラシを やって

si:buta-nu: unu: tarasi: si: sumo: me: oiru:
していたが、 その タラシ といっているものは、もう オイル

kageN-nu na:Nka: me: gju:saN (iN) icinici: me:
かげん が 何か もう いくらも、 一日 もう

iQtu-N niQtu-N QfaisuN-da: kuri-ba: mata: oiru
一斗も、 二斗も 食うんだから。 これを また、 オイル

bako-Qti si: uN-nu ma:N-na: ta: baNta: taipaN-ra:
箱 と いう あの ころには また 私たちが 台湾から

cju:moN si: tugiti: unu: urisiruka: ici:ci:
注文 して もって来て その、 それでならば いちにち

gusuna:-ru oiro: Qfu:Qti sita: a:i siba te:
五升ずつ (が) オイルは 食うと 言ったので、 そう したら それは、

kikaija: jakanu-te:-Qti si: usuku munu: se:ti:
機械は 焼けないのかって 言って あれほど 何 しながら

a:kutaN-du: manama: kaNgai miruka: me: ube:N-ca
いたけれど、 今 考えて みたら、 もう それだけさえも

QfuN-no: me: mudani me: munu: tarasi: si: me:
食わないよ。 もう、 むだに、 もう なに、 たらして やって もう

muru: oiro: siti bure: sizi-gja: me:
皆 オイルは 捨てて いた わけさ ねえ、もう。

aiti uri:-N ta: baNta: taipaN-ra: N: oirubako:-Qci
そして それも また 私たち 台湾から オイルバコ-と

sumo: cju:moN si: tugi: unu maN-na: me:
言うのを 注文して 持ってきて あの 頃には もう

patuma-na:-te: baNta:-ru pazime: (siki) siki
鳩間には その 私たちが 初めは 付けて

bure:ru (haQte: mana:) manama: naQta:-ti me:
いたよ。 (言いあやまり) 今に なってみると、 もう

murū: aibu tarasi: sumo: na:muN me: Nti:
皆 そんな 「たらし」 というものは ない よ。 そして、

kikai-nu ju:sui pazume: ta: ju:sui jaQta-jo:
機械 の 「有水」。 初めは また 有水で あったよ。

me: hune: me: ma:NsiN me: unu mizi-ba muti
もう 船は もう 満船 もう その 水 を 持って

bura:N-ka: naraN sizi-cume: kikaiN-du: mize:
いないと 出来ない わけ さね。 機械にが 水は

me: Qfa:si: bu:Nda: sunigaki su: busu-na:ta: me:
もう 食わせて いるんだから、 曾根がけ する 場合などは、 もう

zuNni unu: iQtukaN-nu: gorokuziQkaN-na:N nu:si
本当に その 一斗かんの 五六十かんずつ 乗せて

parisuN-da: me: aisi: siNniN me: kikaiN
行くんだから もう そうして わざわざ もう 機械に

Qfa:simuN-ti si: N: mizi taNku-N me:
食わせるものって 言って 水 タンクも もう

sigozIQkaN-na:-N pe:ru mizitaNku:-N
四五十かんずつも 入る 水タンクをも

ari:bure:N-da: (Nzi:) kuri-nu musui naQta pusu:N ta:
あってをったのだから、 これが 無水に なった 時も また

baNta: patuma-na-te: baNta: pazumi: musui
私たちが 鳩間 では、 私たちが 初め 無水に

nasita-jo:
なしたよ。

musui nasuka:-te ure: kikai-juN me: sukara:N
無水に なすと、 それは、 機械をも もう 力も

jo:-ru aru:-tuka: naNtuka:-Qti si: ai-ru panase:
弱い とか、 何とか と 言って そんなに 話は

aQta-nu: si:miQta: no:N sukaraN jo:N-ti su:
あったが やってみたら、 何も 力も 弱いと 言う

kutu:-N umo:raN se: cibaN junu: gJohuku:maru:-Qti
ことも 思われなかった よ。 同じ 漁福丸 と

si: baNta: siNzo: sai nizu: go baraki sa:siti: unu
いって 私たち 新造を 作って 二十五 馬力を 造らせて その

kikai-ba: ta: turiti: hutakena: musui kaizo: siti:
機械を また、 取って はずく 無水に 改造 して、

sukauta-nu: uN-nu basu-na: ma:zuN patuma: pu (su) Nke:
使ったが その ところに 一緒に 鳩間の人たちは

ma:zuN icigo:-Qti si: si:o:Qta: uQca-sa:ri:
一緒に 一号と いて やっておられた。 あの人たち

parasi miri: aisi: unu musui nasiti:-N parasi
一緒に走らせて みて、 そして その 無水に なしても 走らせて

miriba:-N kauraNse:-jo: jaQpasi: parida:-ta:
みて も、 変わらなかったよ。 やっぱり、 走り早かった。

asita: sikara: tasita: unu: ai kauruN cusumo
そしたら 力は たいした その それほど 変わる というのは

na:NbaN-na:-Qti uN-nu ma:N-na: umo:ri: bure: sita-nu:
ないのだからあーと あの 頃に 思われて いた けれど

(注110)

uN-ma: zi:saN-nu:N-du zi:saN-du: kikwaNse: si: o:ri
あの頃は ちいさんが が ちいさんが 機関士は して おられた
(宮良長康さん)

bure: pazi:
はず。

daikeN puso: uNma: pi: tai jaruN-da: jamato-na: bu:
(大工定市さん) あの頃は 兵隊 であるから、 大和に 居る

sizi-co: jamato-na: be: ti: uNda: kaizo:-ja: N:
わけさ。 大和に 居て それから 改造は

musui kaizo: sita juN-da: zi:saN-nuN-du: munu: si:
無水に 改造 した のだから ちいさんが 何を して

o:Qta-nu a:i siti me: kikai:ja: N: munu-da:
おられたが そう して もり、 機械は 何 だよ。

musui jaruba-Qti: kikai-ja: sikara: kauru kasini:
無水 だからって 機械は 力は 変わる ようには

bura:NseN mana:-te: kikai-ja: mu:ru: musui-da:-me:
いなかった。 今はして 機械は みんな 無水だよもう。

S N: aNde:ka: kacusiN araN-do:si: kuNdo: ino:
そんなら、 鰹 船では なくて 今度は 沿岸の

izuN-do:re: turo:ru piN-ma: mukase:-ra nu:si: si:
魚などを 取られる ときは 昔から どのように して

o:Qta-kja:-nare:
おられたのだろうかね。

I kisa: me: ino:izu turo:ru buso: sinakakija:-ba
以前は もう 沿岸の魚を 取られる 場合は シナカキヤー を

si: turo:ri-ti: izuN taku-nu aru puso: me:
やって 取られて、 魚も たこも ある 時は もう

kuija:-tiN no:N me: ja:di: isaNke: muto:raNka: naraN-cu: me:
漕いでも 何でも もう かならず 石垣へ 持っていけないと 出来ないわけ ね。
(困る)

taNko:-N muto:ru pusu-nu ari: isaNke: muto:ru
ta炭鉤へも 持っていかれる 人 も あり、 石垣へ 持って行かれる

busu-nu ari: si: me: ai-ru ka:si: o:re:Nda:
場合 も あり、 して もう そんなに 売って おられたから

izunu: aru baso: me: kuija:-tiN no:N me: e:
魚が ある場合は もう 漕ぎながらも 何でも もう

munu: ai-ru: ka:siN o:Qta baNta:-ba:ki-N ai:N:
何だなあそんなにして 売りに 行かれた。 私たちまでも そんなに

me: naNkwai-N: me: kui-ja:ti: taNko:-juN muti
もう 何回も もう 漕ぎながら 炭鉤へも 持って

pari: isaNke:-juN muti pare:N puso: ari
行き、 石垣も 持って 行く ことも ある

bu:-juN-da: ai-ru: kisa-N puso: si: o:Qta:-jo:
のだから そんなふうに 以前の 人は やって おられたよ。

S sinakakija: ure: mana:-ru so:Qta-kaja-nare: ure:-te:
シナカキヤー それは、 どこで (が) なさったのかねえ、 それは。

mata: nu:sij-ru: so:Qta-gja:-nare:
また、 どんなに於して なさったのか ねえ。

I sinakakija:-N me: du:-nu sima-na:-N si: paita:-N
シナカキヤーも もう 自分の 島 にも やり、 西表にも

o:ri: gabanare: ma:ra:-ba:ki: muru: o:ri:
行かれ 赤離の あたりまで、 みんな 行かれて、

sinakakija: si: o:re:-juN-da baNta:-N N:
シナカキヤーを やって おられたのだから。 私たちも

kacusiN-ma: jamiti: kusike:nu abuzi-tu gi: munusiti:
艦船は やめて、 小底家の おじいさんと 行って 何をして、

iNtama:ra pusuNke: mu:ru: arabusuke-nu acja ta:
西村の辺の 人々は みんな 大工 (東大城) の お父さんたち、

panasike-nu acja ta:-N mu:ru gu:-ba siti:
花城の お父さんたちも みんな 組を やって、

kama: iramute-na: gi: be:ti: sinakakija: si: zuQtu
あそこへ 西表 に 行って いて、 シナカキヤーを して、 ずっと

kama: sirahama:-ra hukabanare: ma:ra: a:ki: miri:
あそこ 白浜から 外離 あたり 行って みて

simahakija: si:N miriti ki: uNda-ru: kusike-nu
シナカキヤーを して みて 来て、 それからが 小底の

abuze: aN-juN so:Qto: sa:se: aro:re:ta: se:
おぢいさんは 網をも そうとう 作らして あられた よ。

sa:si: o:ri ti-ru: una: me: munu so:Qtaru:
作らして おられて、 自分は もう 何を なされたよ。

mata: mana: acja: ta: hikicugi: aN-ba: muto:ri:
また 今の お父さんは また 引き継ぎ、 網を 持って行かれて

unu uN-nu busu: sukuri(ru) ta: aN-ma: so:aN-nu
その その 頃、 作った 網は よい網の

buN-ma: mu:ru ka:se: aro:ru-da: taka aN-nu
分は みんな 売って あられるよ。 高網 の

buN-ma: mu:ru: ka:siti: unu: pisa: aNna:ma-ka:ni-ru:
分は みんな 売って, その 低い 網 これだけが

mana: muti: o:ruN-da: gju:sa izo: turabaN me:
今は 持って おられるのだから。 いくら 魚を 取っても もう

ziNpu: maraN puso: kuija:-tiN no: ka:siN-du
順風 でない 時は 漕いで でも, 売りに (が)

paQta-jo: uri kaNgairu-ka: manama-nu: (u: me:)
行ったよ。 それを 考えると, 今の

izuturi puso: gju:sa turabaN me: (ziru:) kikai
魚取り 人は どれだけ 取っても もう (言ひあやまり)機械

(注111)

si:ru: mo:ta:-si-ru: paruN-da: no:-N naNgi:-N
で (ぞ) モーターで (ぞ) 行くんだから 何も 難儀も

na:nu
ない

S patuma: pi:-na: aN uraso:ru piN-ma: maNma:ra:
鳩間の 干瀬で 網を おろされる ときは, どの辺に

nu:si nu:si si:-ru: uraso:Qta-kajare:
どのように して おろされたかねえ。

I aN urasu baso: me: tuniku: sinahakija: su:
網を 下ろす 時は, もう とにかく シナカキヤ-を する

baso:-ja: ure: oikomi-Qti si: me: manama-nu
時 は それは, 追い込みと 言っても もう 今の

oikomi ami-Qti si: uri-ba: munusi bunu: mata:
追い込み網 と いう それを 何して, いるが, また

hi-tamasa: su: puso: Qta: unu QkusaN-Qti si: na:i
ヒータマサー する ときは また その クサン と 言っても ただ

aN-ba: pari: sikiti: izo: (e:) su:-N pisaba-ru
網を 張って おいて 魚は (e:) 潮が 干いたら (ぞ)

izo: turujuN-da: me: ai-ru si: bure:N-da: bicuni
魚は 取るんだから もう そんなふうに して 居たので 別に

me: N:na: kauru mo: na:N-jo: me: (kisaQtu)
もう それに 変わる ものは ないよ、 もう。 (言いなおし)

kisaQtu manama-tu:N mu:ru junumu: jaru:
以前と 今 とも みんな 同じもの である。

sunaka:-N junuton na:-ru si:bu
海 も 同じ所 に (が) やっている。

S ure: maNma: iNta:-ja: iNta: aNta:N
それは どの辺、 西では (西は 西も)

I basjo: ari:bu: kunu: su:-ba piasiti: turumunu-jo:
場所は ありをる。 この 潮をば 干させて 取るものかね。

S o:
はい。

I ma:ma:-Qti si: unu basjo:-ja: aribu:-cure: unu
どどこって、 その 場所は 有るって。 その

kumuru:-ba miri:ti-ru su:juN-da: na:i oikomi-Qti
籠り所を 見て やるんだから。 ただ 追いかみと

sumo: oikomi-Qti sumu: u: uriN (ie) izu-nu sagari:
言うのは、 追いかみと いうのは、 それも (ie) 魚の 下りてくる

zu-ba miriti:-ru: (u:) me: su: juN-da: uriN mu:ru
所を みて もう やる のだから それも みんな

basjo:-ja: ari: bu-jo:
場所は あり をるよ。

S iNta: maNma:N-na: nu:si: so:ru-wa:-re:
西は どの 辺 に どんなに なさるのか ね。

I na:i unu: jara-nu iNta: uma: paruka: sigu:
ただ その 屋良の 西の方。 そこへ 行くと すぐ

ari: buN-da: ui-ni: Nka:su-jo: aN-ma:
あるん だから。 上の方に 向けるよ。 網は。

(pi:) pi:-ni Nka:siti: pi:(i:) nu: izu: sagariku:
干瀬に 向けて 干瀬 の 魚が 下って来る

izuru turujuN-da:
魚を 取るんだからな。

S unu: piN: sikai o:ru (aN) aN-nu sjurui-ja: nu:si
その とき 使われる (a) 網の 種類 は どんな

bu:mu-nu aro:ru-wa:
ものが あなれますか。

I aN-nu sjurui-tu site: me: zuQto: hukuru-N
網の 種類と しては もう ずっと 袋の (注112)

toN-ma:-ja aN-ma: taka: mata ui naru-a:si: sidai
所は 網は 高く、 また 上に なるにつれて 次第

siNdai aN-ma: pisa: aN-du: kai muti gi: sujuN-da:
次第に 網は 低い 網を こう 持って 行って やるんだから

uN-na: sjurui-Qtu site: me: taka:mu:nu-Qtu
それでは 種類と しては もう 高いもの と

pisa:mu-Qtu: ubi-nu: N-du: aN-nu: aN-ma: kauri:
低いものと それだけ が 網の 網は 変わる

su:
のだ。

S ure: su:mica:ru sa:ri: aN-ma: iritiru: turo:Qta
それは、 潮の満てくる 時に 網は 入れて 取られたのか

me:
ねえ。

I a: su:mica:ru sa:ri su:muN: aru-nu: kure: subete:
いや、 満ち潮 と共に やるのも あるが、 これは すべて

me: maNcjo:N pusu-na: gi: su:-nu pisi paraN
もう 満潮の 時 に 行って 潮の 干いて 行かない

keN-na: gi: aN-ma: iriti: ku:-nu muno: me:
うちで 行って 網は 入れて 来るが あれは、 もう

(munu: hi:) hi:tabarusa:-Qti su:mu: ai-ru si:bu:-co:
(言いあやまり) ヒータバルサー と いうものは、 そんな しているよ。

S manama: i:si-nu ziki aru-nu me: patuma-nu i:si-nu
今 は 角又の 時期 ですが もう 鳩間の 角又の

i:se: ure: iciN ma:ra-ra: nu:si: si:ru: N:
角又は それは いつ の頃から どのようにして

turo:Qta-kaja:-nare:
取られたのかねえ。

I N: i:si:-Qti suka: me: baNta: guma:-Qta keN-ma:
え- 角又と 言えば もう 私達が 幼少だった 時は

N: ba: gaQko: sucugjo: siti: zju: goroku-N
私が 学校 卒業 して 十 五六の

ma:N-na: paita-na: daike-nu abuzi:-Qtu: ju:ze-nu
ところに 西表に 大工の おじいさんと 松竹の

abuzi:-Qta: sa:ri: maki-nu usi: baN-Qti si: be:ti:
おじいさんたちと 一緒に 牧場の 牛の 番と いて、 居って

uri: si:tena: kunu: manama-nu naNkai: kisa: koga-ti
それを やりながら この 今の 南海商會は 以前は 古賀と

si: bure:N-da: unu koga:-ra: munu: i:si:
いて いたので、 その 古賀から 何 角又を

kaio:ruN-ti siba: unu ma:ra: meNseki:-N wazuka:
買われるんだと 言うので、 あの ころ 面積も わずかで

are:N-da: uma:-ra i:se: turi:ti: mutigi: taka:ni-N
あったから そこから 角又は 取って 持って行って、 多くも

kaio:raNseN me: cju:moN-nu: wazukana: arujuN-da:
買われなかった。 もう、 注文 が わずかずつ あるので、

(ubira) mutigi: (N:) ture:ti ka:se: si:si:
持っていて 取って 売ったり して

butaN-nu: sonogo: kunu: kumi ai-ba sosiki: siti:
居たが その後 この 組合を 組織 して

kumiai sosiki siti: uN-nu basu-na: ki:(N):
組合 組織 して、 その 時に 来て

tumure-nu: unu: tomori seiki:-Qti: su: pusu:
“友利”の その “友利 盛喜” と いう 人が

kumiaicjo: si:ti: uN-nu pusu-na: be: i:si bi:-ra-jo:
組合長を して その 時に 我々の 角又の干瀬から、

i:sibi:-ra: huca:ma:-ba:ki: nikwai-ja: jo:soku so:re:N-co:
角又の干瀬から、 フツアーマまで 二回は 養殖 されたよ。

turiti: doNdoN taniise: maki: me: huca:ma:
取って どんどん 種石を 蒔いて、 もう フツアーマに

sukuN-keN maki: nikwai-ja: zuNni: jo:sjuko: so:ri:
至るまで 蒔いて 二回 は 本当に 養殖を なされ、

uN-nu atu-na: me: i:si: turo:ru buso: me: (sai)
その 後で もう 角又を 取られる 時は もう

i:si: saisju: so:ru buso: me: jo:sjuku sumu:tu
角又 採集 される 時は もう 養殖 するものと

junumu:-cu me: turiti: tada:i me: unu: ise:
同じことさ もう。 取って どんどん もう その 石を

turi: maki: suwa: na: N:da: me: cjo:du me: ani
取って 蒔く さ ねえ。それだから もう 丁度 もう 種

isi-ba go:ra: me: po:ri: jo:sjuku: si:bu:
石を 多く もう 蒔き、 養殖 している

katacini: naru sizi:-co: aibe:ti: sidai
ように なる わけだよ。 それだから 次第

sidaini: me: N: uN-da: i:se: turi tu:si o:ruN-da:
次第に もう その頃から 角又を 取り 通して おられるから

uma:-ja me: meNsike: sidai ni: maija: naruN-ti:
そこは もう 面積 は 次第に 大きく なるさ、

zuQto aNta-nu i:si bi:-ra huca:ma:-ba:ki: mu:ru
ずっと 東側の 角又干瀬から フツアーマまで みんな

pusutu:ru manama: i:si nari bu: sizi-da me:
一通り 今では 角又に なって いる わけだよ もう。

aiti: saikiN-juN ta: jo:sjuko: cja: si: tu:si-ru:
そして、 最近も また 養殖は 常に し 通して

bu:-juN-da: mana: me: mu:ru: hitoto:ri: mu: i:si
居るのだから、 今は もう みんな 一通り 全部 角又に

naribu:
なっている。

asu-nu: baNta: zidai-nu pusuNke:-nu-jo: ba:
だ が 私たちの 時代の 人(々)たちがねえ、 私は

iQciN pazumi: nikwai jo:sjuko: si:ru aru:-nu:
一番 初に 二回 養殖は して あるが、

ta:N uri: ju:sjuku: unu: munu: a: si: panasi
誰も それを 養殖し その 何を 言って 話

so:ru pusu-ti: o:raN-co: Nda: uN-nu ma:ra: me:
なざる 人として 居られないよ。 だから、 その 頃は もう

muru: (ru:) pi:tai-na: o:ri: jamatu saN-na:
皆 兵隊に 行かれ、 大和 あたりに

o:re:ti-ru: haQkiri: uri Qso:raN bu:-ju: baNta:
居られたので はっきり それを わかられないのか、 私たちは

pi:tai-juN paraN-da: be:ti me: du:-si: se:N mu:
兵隊にも 行かないんだよ。 だから もう 自分で やった ことと

naribuN-da: Qse: sizi-cu me: airu-nu:
なっているのだから (という) わけさね。 そうなんだが、

baNta: uN-nu ma:ra-nu pusuNke:-nu muQtu aibu
私たちは その ころの 人たちが、 ちっとも そんな

panasi: so:raN-ba:-ru: ba: muQtu Qsiru so:raNju:
話を なさらないのが、 私は 全く 知って いなさないのか、

mata uN-nu: jo:sjuku: so:raNta:-ju:-Qti si: na:i
また、 そのころの 養殖を なさらなかったのかなあ-と 言って ただ、

ai kaNgai unu me: baNta: zidai-nu: pusuNke:-ja:
そんな^に 考^えて その も^う 私^{たち} 時^代の 人^{たち}は

te: naNzu: kuna: mana: me: o:raN-da: kusike:
また それ^ほど こ^こでは 今^は も^う お^られ^ない^のだ^から。 小^底の

acja: zi:saNta:-N o:ruN-da: kusike-N acjata-N me:
お^父さん じ^いさん (信^長康^{さん}) 居^られる^ので、 小^底の お^父さん^{たち}も も^う

uNma: jamatu-na: o:Qta-ju: wakaraN-cure:
その^ころは 大^和 ^に お^られた^のか わ^から^ない^さね^え。

jamatu-na: o:Qta-ka: uri: wakaru wake: na:N-co:
大^和^に お^られた^のなら それ^を わ^かる わ^けが な^いさ^ね。

pi:tai-na: o:Qta-ka:
兵^隊 ^に 行^かれた^のなら。

aiti: icumaNpusuNke:-ja: ure: tiNnumucuru jaru:
そ^して 糸^満の^人たち は それ^は 天^然物 ^で あ^る。

(u) mukasje:-ra: arumu se: mukasje:-ra arumu:
昔^から あ^るも^のだ^のに。 昔^から あ^るも^の

ataN-tiN ure: me:ke-nu ujapusuN-du: turo:ri: una:
で^あって^も それ^は 宮^古屋 (大^城)の 祖^先 が 取^って^こら^れ、 そ^こに

ibo:re:ta: Qzu: mukasi panasje: aru-juNda:
植^えら^れた と^いう 昔 話^は あ^るの^で,

ibo:reNke:N mata ure: unu: j:sibi:-Rti si: unu
植^えら^れた^とき、 ま^た それ^は その 角^又干^瀬 と 言^って その

aNta-N ubina: are:N-da: uN-da: kunu kumiai sosiki:
東^の (一^部) それ^だけ^に あ^った^ので、 それ^から この 組^合 組^織

siti: patuma pusuN-du ubi: jo:siku se:ti-ru mana:
し^て 鳩^間の 人^が それ^だけ 養^殖 し^たの^で ま^た

iQpaN mu:ru hirugari: buNda-jo:(i:) i:siN (N:no)
一^般^に み^んな^に 広^がって いる^のだ^から^ねえ。 角^又も

me: icoNpusuNke-nu ure: tiNnumucuru jaru-Qti
も^う 糸^満の^人たち^が それ^は 天^然物^で あ^ると

asitaN-tiN no:siN du: patuma pusuN-du jasuko: si:
言ったとしても 何としても 自分の 鳩間の 人が 養殖は して

kama:-ra: turo:ri: tani: Nzasi:-N so:riBaN-na:-Qti
あそこから 取って来られ 種を 出させも なさるのだから と

kuto: me: mukasi panasi sikiti: me: haQkiri: si:
いうことは もり 昔 話を 聞いて もり はっきり して

bure: suN
をりは する。

S ma:ra tugo:-Qta-kja:-re:
どこから とって来られたのかねえ。

I kumoma:-ra-ru turo:-Qta-tu su: panase: aru:
小浜島から (が) 取られたと いう 話は ある。

kumoma:-na: i:se: aribuba-se:
小浜には 角又は あるよ。

S kumoma: mukasje:-ra i:sje: ari o:Qta:
小浜は 青から 角又は あって おられたの？

I (i:) i:sje: ari: buta-Qcu: panasje: aribu-Qco:
角又は あって いたという 話は あるさ。

(kumo) kumoma-na:N ari: kabira-na:N kuma:-juN me:
小浜にも あり、 川平 にも ここにも もり

i:sibi:-Qti si: na:i uma ubi-na:-ru aribure:N-da:
角又干瀬と 言って ただこそ だけにが あっていたからねえ。

S (a:) i:si:bi:-na: uN pi:-nu na: nu: nu:-ti
角又干瀬に その 干瀬 名前は 何 何 と

aro:ruN
(名前が) あられる？

I aribu: una: i:si:-nu tuQta:-ru: i:sibi:-ti si:bu:
ありをる。 そこに 角又を 取ったので 角又干瀬と 言っている。

uma:-ja: daiku bi:-ti: su:-jo: unu pi:-nu
そこ は ダイク干瀬 と 言うよ。 その 干瀬の

kumaNta-nu kadu-jo: uma:-ja: daikubi:-ti-ru
こちら側の 角 ね。そこは ダイク干瀬 と

na:-ja aru: QsaN nu:-nu kaNkei siru:
名 は ある。 知らん、 何の 関係 で(ぞ)

daiku bi:-ti: na:-ja: sikirari: bu:-ju: ure:
ダイク干瀬と 名は つけられて いるのか それは

wakaranu: daikubi:(ure:ra) paita-nu uma:-ra kai:
わからない。 ダイク干瀬(それから) 南風端(西表)の そこから こう

Nzi: bu: toN-ma: ta: uma:-ja: na:sibi: na:sibi:-Qti
つき出て いる 所 は またそこは ナ-シ干瀬 ナ-シ干瀬 と

su-ka: me: jaQpasi: (na:) na:na:si: mununu pi:-nu
言うともう やっぱり (な:) 長々と ものが 干瀬が

Nzi: be:-ti-ru na:sibi:-ti: sikirari bu: kaja:-ti
出て いるので ナ-シ干瀬 と つけられて いる のかなあ-と

umu:-nu: daikubi:-ti su:mu: uma-N kadu-nu: unu
思うが、 ダイワ干瀬と 言うものは そのの 角 の その

na:-ru wakaraN-sa: nu:si ki:-ru ai suko:-
名前が わからないさ どういうわけで そう 付けられた

Qta-ju:
のか。

S ure: huca:ma-nu aNta kata: nari: bu: me:
それは フツア-マの 東側の 方VC なって いるのかねえ?

I aNta naribu: huca:ma:-ra: zu:Qto aNta-nu
東の方VC なっている。 フツア-マ-から ずっと 東 の

kadu-gera me: pi:-ja: huca:ma:-ra: aNta: zu:tu
角 さ ねえ。 干瀬は フツア-マから 東方へ ずっと、

kai: ma:ri giti: na:i paita-N huci-N toN-jo:
こう 回わって 行って すぐ 南風端の 入り口の 所ねえ。
(西表)

(uN) uma-ru daiku bi:-Qti: asu
そこを ダイク干瀬 と 言う。

S unu huca:ma-nu iNta: ma:ro:-ja: ta: nu:si
その フツア-マ の 西側の 辺 は また どう

naribu-wa:
なっていますか。

I uma:-ja: i:rizima:-ti zu: umaN pi:-ja: huca:maN
そこは イ-リジマと いう。 そのの 干瀬は フツア-マの

iNta kata: i:rizima-Qti su: umaN: i:se: mu:ru
西側の 方 イ-リジマ と いう。 そのも 角又は みんな

(kana:N)

ari:bu:-da: ana:-N jo:siko: gju:musi:-N jo:siko:
あるよ。 あそこにも 養殖は 幾度 も 養殖は

baNta: si:re:-juNda:
私たちは やったのだから。

S i:rizima:-ra: ho:tobare:-N ma:ra: uma-N ma:ra:-N
イ-リジマから 鳩離島の 辺は、 そのの 辺も

pi:-nu na:-N aro:ruN
干瀬の 名も あられますか。

I N: i:rizima:-ra uciNta: (hoQtu) hoQtubare:-N-ba:kiN
ン-, イ-リジマから 内側 鳩離島の(所)まで

-nu aida-na-jo: nakabi:-Qti sumu-nu aribu-co:
の 間に ね。 中干瀬 と 言うものが ある さ。

una: nakabi: Qcumuno: aisi: unu suni-co:
そこには。 中干瀬 というものは そして、 その 曾根 さ。

suniru: uNna:-ru: unu: tu:ze-N pusuNke-nu mana:
曾根 が それにが、 その 通事家の 人たちが 今

turi o:re: isje: (unu) unu suni kai-ti baNma:
取ってこられた 石は その 曾根 かと 私には

umo:ri: nakabi:-ti: su: unu uma:-ja:
思われる。 中干瀬 と いう その そこは

nakabi:-tiru su: kisa-N pusuNke:-ja: so:re:-juNda:
中干瀬 と 言う。 以前の 人たちは 言われたのだから。

S patuma-nu sima-nu ma:ra-nu pi:-nu na:-ja: nu:
鳩間の島の島の辺の干瀬の名は何

nu:-tiru aro:-wa (aro:ruwa)
何と(言かれて)ありますか。

I patuma-na:-Qti: site: me: aNta: ki: takabi:
鳩間島に(としては)おいてはもう東の方へ来て高干瀬

(ki: taka) takabi:(-ba)-ra siNta: ma:ri: ki:
高干瀬(を)から(島の)後方へ回って来て

iNtaN-du: ta: ku:sibi:-Qti: na:-ja aru:
西の方がまたク-シ干瀬と名はある。

(ku:sibi:)
kubisibi:-Qti su-ka: ta: maNta-nu sune:-ra mu:ru
ク-シ干瀬と言うとまた前の方の曾根からみんな

maizuni-gera me: maNta-na: suni:-nu aruN-da:
前曾根さもう。前の方に曾根があるので

mai-nu suni: maizuni:-Qti si: na:-ja: aru-nu:
前の曾根前曾根と書いて名前はあるが

uNna:-ru ki: ta: unu maizuni-na:N ta: nu: suni
それ(が)きてまたその前曾根にもまた何曾根

nu:suni:-ti: zako:turi-te:na: muro: na:-ja sikirari
何曾根と(言って)雑魚(エサ)取りながらみんな名前が付けられて

bu:-jo: se:
いるよ。

kana-te: iNta-nu huciNtoN-na: ta: na:na:-nu: pi:-nu
あそこでは西側の入り口の所には、また、長々の(長い)干瀬が

aru-nu ure: ta: manama sikitiN nakasike-N
あるが、それはまた、今に おいても 仲底家の

sunigwa:-Qti si: na:-ba sikirari bu:-nu: ure: me:
曾根と 言い、名が付けられて いるが、それはもう

nuNti-ru nakasike-nu sunigwa:-Qti: na:
どうして 仲底の 小さな曾根って 名を

sikirarita:-Qti su:ka: unu: pu:siN zidai-na:-jo:
付けられたのかと 言うと、 その 帆船 時代に ねえ、

nakasike-nu: huniN-du: uNne-N pusu-N pu:siN-ma:
仲底 の 船 が その家の 人も 帆船 は

muti: o:re: bure:N-da: unu huniN-du: piNtiru piN
持って おられて いたの で、 その 船 が 毎 日

una: gi: unu suni-na: be:ti zako: ture: sizi:-co:
そこへ 行って その 曾根に 居て 雑魚を 取った わけ さ。

asita:-ru ure: nakasike-N suni-ti: na:-ja: sikirari:
そして それは 仲底家の 曾根 と 名前は つけられて

bu: sizi:
いる わけ。

S unu: huka-na: ma:biN suni-N na:N-do:re: aN
その 外に もっと 曾根の 名前など ありますか？

I i: kana:ta: isike:zuni:-ti: su: suni-nu aru-nu:
ン、 あそこには、 イシケ-曾根と いう 曾根が あるが、

ure: unu na:-ja: sukutaN-ju: wakaraN-sa:
それは その 名前は 聞いたの か わからないさ。

isike:zuni-ti su: sune: guma: guma:-nu sune:ma-nu
イシケ-曾根と いう 曾根は 小さな 曾根が

aN-cu se: kana: huce:-ra NzasuNtoN-na:-jo:
あるさ あそこね。 入り口から (船を) 出す所 ね。

airu-nu ure: mukasi: huni-nu: isike:-ti su:
そうだが、 それは 昔 船 の イシケ-と いう

pusu-nuN-du: huni-ba: sa:ro:ri: aNgaraso:re:ta:-ti:
人 が 船 を つれてこられて、 座礁されたと

su:-ju: nanika: aibu:panase: sukutaN-co:(a)
いうのか 何か そんな 話は 聞いたんだよ。

amase-N abuzita: o:taN-jo aibu: panasi:
小浜家の おぢいさんたちが 居られたよ。 そういう 話をして

asiti-ru ure: isikesuni-ti: na: sikirari
そして、 それは イシケ-會根と 名は 付けられて

bu:-tiba:-ja:-ti si: aso:Qta panase: sukutaN-du:
いるらしいと 言って 言われた 話は 聞いたんだが

me: wakaraN-baN una:ta: jamataziru-ti su:
もう わからないさ。 そこには またヤマタヅルと いう

suni:-N aN una: huci:ra pe:راسي: a:ku:
會根 も ある。 そこに、 入り口から 入れて 居る

kumaNta kata-na: jamata suni-ti si: ari: bunu:
こちら側の 方に ヤマタ 會根と いて あるが、

unu: uriN ta: nu:si: jamatazuni-ti: na: sikirari
その それも また どうして ヤマタ會根と 名前が 付けられて

buNsa: wakaraN-baN
いるのか わからないさ。

S maNta-N ma:ra-nu maizuni-nu suni-nu na:-ja: ma:biN
前の方の あたりの 前會根 の 會根の 名前は もっと

aro:ruN
あられますか。

I me: iNta kuna: huci-nu aN-cu-se: huci huta:ci
もう 西の側の ここに 入り口が あるさね。 入り口が 二つ

mi:ci aribuN-da: unu: iNtamo:-ja: i:ri maizuni
三つ あるんだから その 西側のものは 西 前會根

nakaN mo: ia: (naka) naka-nu suni: mata: aNtakata-N
中の ものは 中の 會根 また 東側の

mo: ta: a:ri maizuni-ti si: (tai) iNta: aNta:
ものは また 東 前會根 と いて (tai) 西、 東

ubi-nu: cigai-nu: aru sizi: uri-nu hukaNta
それだけの ちがいが ある わけ。 それの 外側の

kata-na: ki: ma:ru zuni:-Qti ta: ari:
方には 来て 円 會根って また あり、

isike:zuni:-Qti: ari: ubi-na: kunate:-ja
イシケ-曾根とも あり, それだけだなあ ここでは

(jamata) jamata zuni-ti su:mo: una: ki-ru aruNda:
ヤマタ 曾根と いうものは そこへ 来て あるのだから,

umamaN-na: ubiru na:-ja: aru:
その辺では これだけが 名前は ある。

S jadaNbure: bi: sumo: mana: aru-wa me:
ヤダンブレ-干瀬と いうものは どこに ありますか ねえ。

I ure: zu:Qto kunu: (kunu:) saitaNsjjo-nu QsaNta-jo:
それは ずっと この (kunu:) 探炭所の 下の方ね。

una: unu: nami-nu ara: puso: zu:Qtu nami-nu kai
そこに その 波 の 荒い 時は ずっと 波 が こう

munu suNti: N: to: uriru: (jada) jadaNbure: bi:-ti
何 するさ。 ウン そう それが ヤダンブレ-干瀬という

Qsu:
いう。

S unu jadaNbure: bi:-nu: buriru-ka: osiki ma:ruN-ti
その ヤダンブレ-干瀬が 波高く群れ寄ると, 天気が くずれると

su: panasi: sukuta-nu ure: nu:si naribu:-kja:
いう 話 を 聞いたが それは どう なっていますかねえ。

I ure: jaQpasi: unu: osiki-nu jabiru mai-na: nami-nu
それは やっぱり その 天気 の 悪化する 前には 波 が

Nziku:-wa-na: nami-nu Nziru:-juNda-ru uma:-ja:
出て来るさ ねえ。 波が 出るわけだから, そこは

me: naminuN ta: maija-juNda jaQpai asi: me:
もう 波も また 大きいのだから。 やっぱり それで もう

kazi-nu: osiki-nu: jaburu: mai-na: name:-ra: hazimi:
風 が 天気の 悪くなる 前には 波から 初めに

Nziku: pasu:-N ari: se: osiki-tu kazi-tu ma:zuN
出て来る 場合も あり また 天気と 風 と 一緒に

name: Nziru basu:N ari: Nme: nisaNnici mai-ra:
波が 出る 場合も あり もう 二三日 前から

name:-ra: pazumi: Nziku: basu:-N ari-ru buNda:
波から 初めに 出て来る 場合も あるので

Nme: aibu: buso: me: kaze: so:mu-ti:N nami-nu
もう そういう 場合は もう 風は 吹かなくても、 波 が

Nziku:-ka: osiki-nu jabiru baN-na:-ti su: kuto: me:
出て来ると 天気が 悪化するんだなあ と 言う ことは もう、

urisi: sadami-ru mana:ki-N-ma: munu si: o:ru sizi:
それで 定めて 今までは 何をして おられる わけ。

S patuma-na: mana:ki: turo:re: izu-nu na:-tuka:
鳩間 に 今まで 取られた 魚の 名前とか、

abuca-mo: Qso:re:-mo: sikaso:ri-mi: nu:sibu:
そんなものは 知っておられるものは 聞かして下さいよ。 どんな

izuN-du: turari:-ju:
魚が とれたのやら。

I izuN na:-ja: me: subete: aN-na: turibu: izo: me:
魚の 名 は もう すべて 網で 取っている 魚は もう

muto:-ja: munu-na: i:rabuci:-ru go:ra: muto:
主なのは 何ですか。 イラブチ が 多く、 主では

araN-kaja: irabuci: sinuma:ru: bo:da:
ないのかな。 イラブチ シヌマル、 ボーダ

irabuci-na:-N me: a:gaiN-nu: me:, auirabuci-nuja:
イラブチにも もう アーガイが もう 青イラブチ やら、

unu: na:bu irabuci-nuja:-Qti si: unu: irabuci-na:-N
その ナーブイラブチやらって して、 その イラブチにも

gju: sjurui-ju:N aN-jo: aupinakaN-tiN buri:
幾 種類 も あるよ。 青ピナカンとも 居り、

bo:da-ti si:-N bo:da-tu sinuma:ru-Qto: taige: N:
ボーダと いうのも (いる)。 ボーダと シヌマルとは 大概 N:
だなあ)。

pi:ka: aibumuN me: pi:na:-ti: su:-nu: pisu basu:
ピーカ そういふものももう 干瀬で 瀬が 退く 時,

micu basu: su:-nu situki:-ba atiti gi: izunu:
満つ とき 潮の 潮 ときを あてて 行って 魚(の)を

maki-gera me: be-nu: kuna:ru unu jasimi-Qti
巻き(取ること)さねえ。 家の ここにある その 八十目(網)と

su: aN si: uri siru maki bu:-juNda: na:i
いう 網 で, それ で 巻き 居るわけだから。 ただ
(取って)

hucu:-nu munu:si: unu: oikomu-toka: hi:tamasa:
普通の もので その 追い込むとか ヒーターサ

toka: izu turu: izo:-ja ure:-ja: izo: uN kaze:
とか, 魚を 取る 魚は それは 魚は その 数は

go:ra: ari: aru:-nu: gju: sina-ru: na:ja: aruNsa:
多く あり, あるが 幾 (種類) 品が 名前は あるのか

wakare: mata muri: sukuribu: izo: subete me:
わかりは。 また 群を 作っている 魚は すべて もう
(しない)

munu-gja: N: oNde:-jo: oNde:-nuN-du: muri
何 さ。 ええ, オンデーさ。 オンデー が 群れを

sukuri: buna:
作って いるねえ。

S i: sicu izuN:
えー, シツ 魚も。

I sicu izuN: sicuN: me: pi:-na:-ti: maku-jo:
シツ魚も シツも もう 干瀬で 巻くよ。

ure: aibu: oikomi saNna:-ja: sico: aija:
それは, そういふ 追い込み あたりには, シツは そうは

turaraN-baN
取れない(わい)。

S siNtaN pi:-na: (ju:cizu: ju:ci a: ju:kizu:) a:i ju:ru
後の干瀬で (言いあやまり) いや 夜

N: pacina:N-do:re: ho:so:ru piN abu: piN-nu: izo:
パチナー など 釣られる 時, そういう 時 の 魚は

nu:si bu:mu: aro:ru-wa:
どんな ものが あられますか。

I uma:-ja: ju:ru: pasina: ho:su baso:-ja: pasina:
そこは 夜 パシナーを 釣る 場合は パチナー

izu:-Qti si: uNna: hutasina: mi:sina:-N: buN-jo:
魚 と 言って それに 二品 (二種) 三品も 居るよ。

unu: mi:pasina:-nu: bikipasina:-nu-Qti: zi: mata
その メスパチナーの ラスパチナーの って 言って また

unu: hucisubu-Qti si: guma:guma: si: bu: muN-juN
その フチスブと いて 小さく して いる ものを

(unu: Qti:) ni:baru:-juN nu:Nkui huisu-da:
(言いあやまり) ニーバルをも 何もかも 食うよ(釣れるんだよ)。

ja:diN pasina:-Qti: (ka:ni) aranu
必ず パチナーだって だけでは ない。

S ku:re: Qcusu: izu:N: buta (u) -nu ma:biN
クレーー という 魚も 居たが まだほかにも。....

I ku:re:ku:re:-juN me: ju:ru unu: ju: sukai-Qti si:
クレーー も まあ 夜 その 「夜網を使うこと」と いて

pi:-na:-Qti: maku-wa-na: ure: me: sicu-Qtu:
干瀬で (魚を) 巻くさねえ。 それは もう シツ魚と

ku:re:-tuN-du: ju: garu: ju:ru-nu ju: sukai
クレーーとが よく かかって取れる。 夜の 「夜つかい」

-ja:
(夜網を使って魚を取ること)は。

S ju:ru: maNta-N ma:ra-na: tataka: si: turo:ru mu:
夜に 前の方の あたりに タタカ-を して 取られる もの

ure: nu:-ti so:-Qta-me:
それは 何と 言われたかねえ。

- I ure: (ju:) ju:ru munu sumo: munu:
 それは 夜 何 するものは なんだなあ。
- katakasi:-sa:re:-N-du: ju: garu-wa:-N katakasi:-nu
 カタカシ魚などが よく かかって取れるではないか。 カタカシ が
- kaigaN bata: ju:ru: nu:Nkui mu:ru su:be: izu:
 海岸 端で 夜は 何から 何まで スーベ-魚の
- hu:zina:mu: aibu: muN-du: ko:hu-sa:re: aibu: muN-du:
 ようなもの, そんな ものが コ-フなど, そんな ものが
- turari:
 取れる。
- S hune:ra izu ho:so:ru piN-ma: maNta-N ma:N-na:
 船から 魚を 釣られる 時 は, 前の あたりで
- maNma:ra: nu:sibu: izu-nu huiru-kaja:
 どの辺で, どのようにして 魚が 釣れるのかねえ。
- I subete: (mu:) nibaru: hucinai izu:-na: tamaN aburu:
 すべて もう ニ-バル, フチナイ 魚だなあ, タマン, アブル
- aibumuN-du: hu: mimizja: mimizja:-Qti si: ta:
 そんなものが 釣れる。 ミミジャー と 言って また
- agaizu-nu buribuN-du: uri: subete: aibu izuN-du:
 赤い魚が いるんだが, それは すべて そんな 魚 が
- hu:
 釣れる。
- S akazina:-N do:re:-ja: mana:-ru ho:so:ru-wa
 赤ジナー など は どこから 釣られるのか。
- I akazina:-N jaQpasi maNta-na: una: ho:su-nu: akazina:
 赤ジナー も やっぱり, 前の方で そこで 釣るのだが, 赤ジナーは
- ta: pi:ru-ru hu:-sa: ju:ro: ho:N-sa:
 また 屋 が 釣れるさ。 夜は 釣れないさ。
- S mucizuN-do:re: uN muri: sukuri: a:ku-nu ure:
 モチ魚などは その 群れを 作って あるくのだが それは

ja:-nu aribure:
巣 が ありますか。

I a: mucizo: ja:-ja aribu: mucizo: me: ja:-ja
ア、 モチ魚は 巣はある。 モチ魚は もう 家(巣)は

aribu:-juNda: ja:diN: unu: ja:-ja me: junutoN-na:
あるので かならず その 家(巣)は もう 同じ所に

ki:-ru buNda: ure: nu:nu kwaNke: si-ru ai bu:-ju:
来て(が) 居るので、それは 何の関係 で そんなに 居るのか

unu ja:-ja: nanika: Qfai munu:N-du: mu: jaru-ju:
その 家(巣)は 何か 食い 物 が 何か あるのか、

mata: piNkusi-na: bu: mucizo:-ja-jo: N: be: u:ru-nu
また 干瀬の後に 居る モチ魚は、ねえ、 我々の 珊瑚が

kai: ko: u:ru:-nu Nmema -na: kai: isika:ma:
こう 堅い 珊瑚 が 少し ずつ こう 短かく

siti: unu bu:mu: aNcu-se: subete: unu bu:
して (その) いるものが あるさねえ、 すべて それの 居る

toN-na: me: unu u:ru-nu aru-juNda: kure: nanika:
所には もう その 珊瑚が あるので これは 何か

uma: kakurizu:-ja: araNkaja:-ti umo:ri sisi-gera:
そこは 隠れ所 では ないのかなあと 思われる わけよ。それは。

munu: maija: izunu QfaiN-ti ku: puso: haiQti
何だな 大きな 魚が 食おうと して来る 時は ハット

pe:ri: jaQsa-juNda: aibutoN-ba: rijo:si:
入り やすいのだから そんな所 をば 利用して

bura:N-kaja-Qti-N umo:riN-jo: N:
居るのでないのかなあ-とも 思われるよ。

kisa:ra:nuN me: N: mucizu-N ja:-Qti si: pi-N
以前からの もう モチ魚の 家(巣)だと いて 干瀬の

kusi-na: kure: manu mucizu: kure: manu mucizu:-Qti:
後に これは どの モチ魚だ これは どの モチ魚だと

na:-nu aN-cu-se: na:-nu ari-ba: unu: na:-ja
名前が あるさね。 名前が あるので その 名前は

ta: patuma-nu sima-tu: unu aNta-nu: isaNke:
また 鳩間の 島 と その 東の 石垣の

sima-tu atiti:-jo: unu: ku:re: ma-N kata-na: atari
島と 当ててねえ, その これは どの 所に 当って

bu: munu: umanu na:-ba sikirari: bu: sizi:
いる ものの そのの 名前を 付けられて いる わけ。

aiti kabira-N toN-na: una: kai unu: gizagiza si:
そして 川平の 所は そこに こう その ギザギザ して

munu: sibuNda: ure: nukiruNpa: mucizu:-Qti si:
何 しているの, それは ノコギリの歯の モチ魚だと 言っ

mata ma:pe:mucizu:-Qci sumo: una: isaNke-na: kuna:
また マーペーモチ魚 と いうのは, そこに, 石垣島に ここに

munu: uma: kabira:-N toN-na: nusukupe: uma-NmaN-na:
何さ, そこに, 川平の所に 野底マーペー そちらあたり

piNto:ma:-nu kai aru-wa-na: nusuku ma:pe:-Qti
とがった山が こう あるさねえ。 野底マーペーと

mu: muru-nu kai piNto:ma: aNti: kure: mata:
いう 森が こう とがった山が あるさ。 これは また

unu ma:pe: mucizu:-Qti si: aibu: ja:-ja: uN-na:
その マーペーモチ魚と 言っ

atiri: bu:-co:
当てて 居るさ。

patuma-tu uma-nu: u: tana atirari: buN-da: kure:
鳩間 と そのの 所に 当てて 居るんだから これは,

ma-nu mucizu:-do: kure: ma-nu mucizu:-do:-Qti
どのの モチ魚だよ。 これは どのの モチ魚だよと

si: kisa: me: uri-ba: atiti-ru: cja: ho:siN-ma:
言っ

paQta-nu mana: me: piNkuse:-ra: gi: mucizo
行ったが 今は もう 干瀬の後から 行って モチ魚を

ho:suN-ti su: kuto: gi: miraN-baN manama-N
釣ると いう ことは 行って みなさい。 今も

buN-ju: (N:ju:) me: uri-ru wakaraN-baN
居るのか (言いあやまり) もう それが わからない。

kisa: me: buri tu:si: bure: sitaN-jo:
以前は もう 居り 通して いは したよ。

Qti: hucimaciru:-Qti: una: izu-nu: mici-nu ari-ru
そして フチマチル といつて そこに 魚の 道が ある

bu:-juNda: unu izu-N mici-na: gi: aN-ma: na:i
ので その 魚の 道に 行って 網は ただ

pari: sike:ti me: izu-nu: unu aN-nu ui-na: hune:
張つて 置いて もう 魚が その 網の 上に 船は

uki: be:ti: izu-nu ki: garu mu:-ba: mirite: turi
浮けて 居て、 魚が 来て かかる ものをば 見ては 取り

turi si: airu: unu: aN-nu na:-ja: ta: uNma: ta
取り して、 そんなにして、 その 網の 名は また そのときは また

hucimaciru-ti na:-ja: mukase:-ra: me: si: o:ru:
フチマチルと 名前は 昔から もう やつておられる。

aiti: ma:Nma:N-na:-juN me: araN me: unu:
そして どんなところでも もう 出来ない。 もう その

izu-nu: uriru mici-nu: ari: be:tiru una:-ru aN-ma:
魚の 下りてくる 道が ある ので そこに (か) 網は

na:i pariti: mati: be:ti: izo: turu-juNda: aibu:
ただ 張つて 待つて 居て 魚は 取るのだから そういふ

turikata: me: husimaciru-ti: kisa:-ra: ai-ru:
取り方は もう フシマチル と 以前から そんなに

si: o:ru:
して おられる。

鳩間方言の録音

録音の日時 1971年8月13日

録音の場所 八重山石垣市登野城190
田代長秀氏宅にて

話し手 大城 サカイ (明治36年7月26日生) (O)とする。

聞き手 加治工 真市 (昭和13年8月13日生) (K)とする。

内 容

1. 鳩間島における産育の思い出
2. 鳩間島における織物の思い出
3. 鳩間島における稲作の思い出. その他

産 育

K e: patuma: mukase: jarabi-nu Qfa-nu maru piN-ma:
えー、 鳩間は、 昔は、 子供 の 赤児の 生まれる ときは、

nu:si-ru si:-ru marasi o:Qta-ju: unu panasi:
どのように して 生ませて おられたのか、 その 話を

sikasi Qfo:ri-mi:
聞かせて 下さい ね。

O baNta: wakare:-ra-jo: jo: baNta: Qse:-ra: patuma-na:
私たちが わかってからわね、 私たちが 知ってからは 鳩間には、

N: saNba-N o:raN-wa-na: saNba-N o:rana:-ki:
産婆も おられないさねえ。 産婆も おられないので、

Nme:ma tusiba turo:ri kati-ba Qfa(na) nasi Nnu
少し 年を とられて 勝手を 子を生子、 その
(技術)

keNkju: keNkju:-Qte: araN-nu: N: kati-nu aro:ru
研究 研究ってほどまでは いかないが、 その勝手の あられる

pusu-nu o:ri-jo: kasame:ti: marasimi:ti:
人 が おられてね。 つかまえて (生まらしめて) 生ませて、

marasi: N: buQco: kisi: mize: amaso:Qta-jo:
(生まれ) N: へそを 切って 水を 浴びせられたよ。

mize: amaso:ri:ti: (N:) mize: amaso:ru-ka: me:
水は 浴びせられて (N:) 水を 浴びられると、 もう

saNnici: jonici:-si:-ru-jo: ju:kaziraN piN-du:
三日 四日 で ねえ、 四日ジラ(産褥)の 日に(か)

sirakiN-ti si:-jo: sirokizi-ba kaio:ri: sirukiN-ti
産衣 と 言ってね。 白生地 を 買ってこれ 白い着物 と

si: kiN-ma: nui kiaso:ri: unu ai-ja: me: na:i
いって 着物は 縫って 着けさせられ、 その 間は もう ただ

me: (N:) hurukiN-na:-N jarikiN-na:-N me: kai-du:
もう 古着にでも, 破れた着物にでも, もう こんなに

Qsumi: (N:) Qsu-N sibiru-N zo:tuni simiti me:
くるんで うんこも 小便も 上等に させて, もう,

ju:ka zira-N piN-du: me: atarasiku: mi: ju:kazira
四日 シラ(産褥)の 日に もう 新しく 新しい 四日シラ

sirakiN-ti: kiaso:Qta:
着物 と (いって) 着せられた。

kiaso:ri-ti: (N:) unu ai-na: me: tuQka zira-nu
着せられて その 間に もう 十日シラが

aNda: me: zo:tuni N: sira:-N unu sira-nu uci-jo:
あるので, もう 上等に その お産床 も その 産床 の 内ねえ,

uma: so:zi: so:Qta-jo: sibinaizina: pikiti:
そこは 精進(お秋い)を なさったよ。 しめ縄を 引いて

mariru-ka: me: so:ze: si: umana:-ti: me:
生まれたら, もう 精進(お秋い)は して, そこで もう

sirasozze: siti: una: me: bi:-N sabi:-N sikisimi
お産所の精進は して, そこで もう あかも さびも つけしめ
(お秋い)

taburo:N suko:si:-Qti: si: me: zjo:toni me:
賜わらぬ ようにして下さいと して, もう 上等に もう

kju:mi: umanu ziru-ba kju:mi: (N:) so:zi barai-Qti
清め, その 地炉を 清め 精進 秋いと

si: i:-juN kubi-na: muriti:-jo: zibuku-na:
言って, 御飯をも, これくらい づつ盛ってね, 重箱に

bisiti: so:zi: birai si: unu: sibina:zina-N
すえて 精進秋いを して, その しめ縄網の

uci-na:ti: so:zi: barai-ja: so:ri: Nme:
内で 精進秋いは なさって もう

sirakaija: zirukaija: arasi: tabo:ri:-Qti si:
産後の肥だちもよく地炉も汚れなく, あらしめ賜われと 言って,

una:-Qti me: kju:mi: si: so:ri:-ti: tuQkazira-N
そこでは もう 清めを して、 なさって、 十日ジラ(産後十日)の

piN-ma: ta: (tuQka) tuQka naru-ka:-jo: kai
日は また 十日に なると、ねえ、 こう、

ubuQkaru (aru) ugamaso:ru-Qti: si: ubuQkaru-ti:
太陽(を) 拝ませなされる と いて、 太陽 と

su:ka: me: uma-nu: ja:N naka-na:-ka:N-ru: tuka-nu
言うと もう そのの 家の 中 に だけ(ぞ) 十日の

ai-ja: bu-wa-na: (u:) uN-du: me: uma: Nzaso:ru
間 は 居るさねえ、 その時が もう そこへ 出される。

Nzihazimi-co:
外出はじさ。

K minaka:
庭へ

O N: minaka: Nzaso:ri: kai: nakagusuko: ma:ri: unu
ウン、 庭へ 出されて、 こう 中庭の目隠しの石垣を 回って、 その

Nzaso:ru baso: ta: dakiti-jo: midumu jaru-ka:-ja
出される 場合は また、 抱いてねえ。 女 で あるならば、

nabisike:-jo: nabisike:-tu: juN-tu: jata-kaja:
鍋置きをね、 鍋置きと 弓と であったかな、

uN-na: kai me: manumanu: si: sukuri: kai
それに、 こんなに もう まるまるく して 作り こんなふうに

usanakiti: ure: mutiti:-ru Qfa: dakiti: kai
おし刺して、 それを 持って 子供を 抱いて、 こう

ma:ro:ri: ki:-ru ja:naka: pe:ro:Qta-jo:
回わられて 来て 家の中へ 入られたよ。

pe:ro:ri:-ti unu muno: turo:ri: maNta-nu pisasi-na:
入られて、 その ものは、取ってこられて、 前方の 廂 に

usanaki: suko:Qta asiti ta: bikidumu-nu Qfa
おし刺して 置かれた。 そして また、 男 の 子

jaru-ka: (N:) uri: (unu:) nabisike:-tu jari-tu:
であるなら, それを 鍋べ置きと 槍 と,

midumo:-ja ibira-gera-se: adu bukara-nu i:
女 は 飯べら (しゃもじ) さ。 これ ぐらいの 飯を

piQcai ibira-nu aru-nu ibira-ba: N: nukiti: so:ru:
つぶす 飯べらが あるが, 飯べらを 貫いて来て, なされる。

bikidumo:-ja: jari: juN-nu kata-tu: juN-nu Qfa-jo:
男 は 槍, 弓の 型 と 弓の 子 (矢) さねえ,

jari: aranu juN-nu Qfa-gera
槍では ない。 弓の 子 (矢) さね。

me: uN-na: hiQpari: kai siQti: ure: mutiti-ru:
もう それに 弓はって こう やって それを 持って

ma:ro:ri: ubuQkaru: tida ugamasiti: o:ri: me:
回われ, 太陽を, 太陽を 拜まして, 行かれて, もう

ubisi: tukazira: me: simai o:re:N sizi: airu:
これだけで, 十日ジラは もう 終え られた わけ。 そんなに

so:Qta: aiti me: unu Qfa sudati nuN-du: me:
なさった。 そして, もう, その 子を 育てること が もう

mana-N ju:-N katasini: osime:-tiba kiN-tiba-N
今の 世の ようには, おむつとか 着物とかも,

nu:NkuiN na:N-wa-na: du:-nu sitatiru kiso:ru
何もかも ないさねえ。 自分が 仕立て 着られる

ubi: (N:) me: kiN-nu: kise:maN no:N macija:-ra
だけ。 もう, 着物の 切れっぱしも, 何も 店から

kaio:re: kiN-nu kisiN no:N aru-ka: urisi: unu
買ってこられた 着物の 切れも 何でも あるなら, それで, その

Qfa:ma-na: ato:ru kiN-ma: nui kisase:ti: me:
子供 に あてられる 着物は 縫い 着けさせて, もう

sudati: o:Qta-jo: N: Qfa sudate: manama-tu
育てて おられたよ。 子供 育ては(育児は) 今 と

kisa-tuN diru-ka: nu:-ti aza-ba-ru wakari-N su:ju:
以前と 較べると、 何と 言ったら わかりも するの、か、

wakaraN gurai-ja: me: iQkena me: zo:toni sudatari
わからない くらいは、 もう、 非常に もう 上等に 育てられて

bu: manama-nu QfaNke:-ja:
いるよ。 今 の 子供たちは。

(注117)
kisa-nu Qfa: me: ai-du me: kinodokuni me: ai-du:
以前の 子供は もう、 そんなぐあいに、 もう、 気の毒に もう、 そんなぐあいに、

(注118)
(Nme:) osime:-tiN na:nu manama:-ja: naQsu
おむつとも ない。 今では、 生む

mai-na: osime: caNtu: suko:ri-ti-ru: nasaso:ru-nu:
前には、 おむつは ちゃんと 準備されて、 生みなさるが、

kisa-Npuso: mare:-ra: kiN-nu kisi: kai: kaku:ni
以前の人、 生まれてから、 着物の 切れを こんなに、 四角に

kiri: nu:-Nkui-N turo:ri:(sibisi) sibiru:-N turi:
切り、 何もかも 取ってこられて、 小便も 取り、

Qsu:-N turi: me: ai se:ti-ru: me: baNta: Qse:ra-nu
大便も 取り、 もう そう やって もう 私たちが わかってからの

kutu:N jarabaN so:re:-jo:
こと であっても、 なされたよ。

K kisa: una: Qfamure: kiN tuka: abuca: panasi-nu:
以前は、 そこに、 子守り用の 着物 とか、 そんな 話 も

siki miQta-nu:
聞いて みたが、

O N: Qfamure: kiN-ti: sumo: ta-jo: hukube:-N
ン、 子守り用の 着物と 言うのは またねえ、 帯はもう、

hukubi:-N uNnu ma:ra: Nme:ma-na: macija-na:
帯も その ころは 少しずつは、 お店には、

isanaki:-N jaima-N sima: ku:-ka: ari:-gera:
石垣の、 八重山の 島へ 来ると、 あるさ。

kai o:ru puso: kaiori: hukubi manama-N katacini:
買い なさる 人は、 買いなされ、 帯は 今 の ように、

hukube: kai so:Qta-nu:-jo: kiN-ma: kai (ju:ma)
帯は こんな具合に なさったけれどもねえ。 着物は、 このように

kiN-ma: kisiti: (ku:)kunu mata:-ra-jo: sudi-nu
着物は、 着て、 この、 股からねえ、 袖 の

Qsa:ra: kuma:-ma:ki: mata: sikiti: kasanau-ta: me:
下へ ここまで、 股を つけて、 おんぶしたら、 もう、

unu mata-ba: kasami: sa:ki-ru: kuma: hubaru (ti)
その マタを つかんで もって来て、 ここへ くくると、

kai ti:-na: kasamiti: kaikai Qfa: kasanauta-jo:
こう、 手に つかんで、 こんなに 子供は おぶったよ。

hukubi-na: kasanu-ti sumo: ba: Qse:-ra jaru-nu:
帯 で おんぶすると いうものは、 私が 知ってから、 であるが、

be:-nu abuze:-ra kaN: nara:soQta: e: so:Qta:
我が家の おじいさんから、 こう、 教えられた。 えー、 なさった。

be: abuze: kuma: o:ri: tu:si: be:ti:-jo:
我が 家のおじいさんは、ここへ 来られ 通して居られたのでね。

kai munu-ba turo:ri: nu:nu-ba: kaiori-ti: kai
このように 布を 取って来られて、 布を 買ってこられて、 こう

kasana:su kasana:si: kai hukube: makaso:Qta-jo:
おんぶさせる。 おんぶさせて こう 帯は 巻かれたよ。

kisa-N puso: guma:N ke:N-ma: me: sugu me: na:i
以前の 人々は、 幼少の 頃は もう すく もう ただ

kusinaka-na: Qfa kasanaikiN-ti: becuni aributa-da:
背中に 子供を おぶる着物とって 別に ありをったよ。

du:si me: isika:masi: uriti: kuma-nu mata: kai
自分で もう 短かく 織って、 この 「まだ」は こんなに

sakasi kunu mata-N maNta-nu mata-ba kai kasami:
裂かせて、 この 「また」も、 「前の」の 「また」を こう つかまえて、

pikima:si sa:ki: kunu ti:-na: kai kasami: kai kai
引きまわして、 持って来て、 この 手に こう つかんで、 こう こう

se:ti: Qfa: kasanauta:
やって 子供を おんぶした。

K mukase: jarabi-nu: panasikiN kakari: nuNkui
昔は 子供が 病気に かかり、 何もかも(なんやかんや)

zu:piN-ma: nu:si si:-ru: nausi si: o:Qta-kaja:-nare:
するとき、 どんなに して なおしたり して おられたのかねえ。

O jo: panasiki-nu mamaru-ka: me: isa-N jabu-N
ねえ、 病気が かかると もう 医者も ヤブも

o:raN-wa:-na: huci-Npa: sugu me: Nme:ma
おられないさねえ。 よもぎの葉 すぐ、 もう、 少し

panasiki-nu: kaNbo: na:-ti umu-ka: sigu:
病気が、 感冒 たなと 思うと すぐ

huci-Npa:-ra: saki: unu saki huci-Npa:-sa:gi: saki:
よもぎの葉から 先に、 その、 先に よもぎの葉さえ 先に

nasi: numasu-ka-jo: bicu bjo:ki:-N so:ziraN-ti si:
なして 飲ましたらねえ 別の 病気も 生じないと 言って、

panaso:Qta-jo: e: patuma puso:-ja: aNmari:
話されたよ。 鳩間の 人は あまり

wakaranu ukina: pusuNke:-ja: cja: patuma:
わからないが、沖繩の 人々は、 常に 鳩間島へ

be:N ja:-ja: me: patuma-na: o:ri: jaduri: si:
吾々の家は もう 鳩間に 来られて、 宿をとり して、

o:ru-wa-na: sirabuta pa:pa: ta: uma:-ra ui-nu
おられるさね。 白保屋の おばさん たちは、 そこから 上の

pusuNke: mu:ru o:riti: be: ja:-ru ikapiki: toka:
人たちは みんな、 来られて 吾々の 家を、 イカ釣り とか、

nu:-Nkui-N baso: o:ri: mu:ru jaduri: si: o:ruN-da:
何もかもの場合には 来られて、 みんな、 宿を取って やって おられるので、

uQca:ra: sikinarai mirinarai si:ti: huci-Npa:-ba:
その人たちから、聞き習い 見習い して よもぎの葉を

numasi:-du: paQsaN simiti:-jo: nici-nu me: paN
飲ませて(ぞ) 発散 させてね、 熱が もう、足まで

tu:ru-ka: uN-da: me: nici-nu su:waN-na:-ti me:
通ったら その時から もう 熱が 強いなあ と もう

manama-nu me: joNzu:do:-ti: asu: nici: aru-ka:
今の もう、 四十度 と 言う 熱 であるなら、

(注119)
kaNsuru-si: baro:Qta: (nici:) nici-nu (N:) turo:ru-Qti:
剃刀で 割られた(切った)。 熱を 取られると

si:-jo:
言ってねえ。

kaNsuru-si: cja: kuse:ra-N maNta:-ra-N si:-ja:
剃刀 で 常に、 背からも、 前からも 血は

turiti: uri: turumo: ta: mizi-siru turu-tu su:-ka:
取って、 それを 取るものは また 水で 取ると 原うか、

N: hukiN-siru turu-Qti suka: aija: araN-da:
あるいは、布巾で 取ると 言うかと言えば、そうでは ないよ。

(注120)
ma:basa: ma:basa-ba turo:ri: usi-na: siQkiti-jo:
真芭蕉 真芭蕉 を 取って来られて、 白で たたいてね、

siQkiti: me: hijasibu (hija) uNda: me: siQkiti:
たたいて、もう(それで)ひやしている。 それから、もう、 たたいて、

na:i-ja: munu siraraN-da: mize: kaki: Nme:
ただでは 何 出来ないのよ 水を かけて、 もう、

hijasiti:-jo: urisi: tada:i: unu si:ja
冷やしてねえ。 それで どんどん その 血は、

urisiru: piki Qsuro:Qta: piki ai so:ri-baru
それで ひき ぬぐってふき取られた。 ふき取って、そんなに なさって

sigu (sama) zaQ haiQti me: samaruta-jo: (N:) airu
すぐ (sama) バツと もう 冷ったよ。 そんなにして

(注121)
 bjo:ke:me: (nusita muica) akacaN-nu tuQka uci-na:
 病気はもう (何といったのか、その) 赤児 が 十日 内に

(注122)
 na:ta: nakunaru mu:-jo: bura:N N: sinirumu-jo:
 (などに) なくなる ものよ、 亡くなる ええ、死ぬものよ。

(注123)
 bjo:ki si: ure: me mana: kaNgairu-ka: haco:hu:
 病気 して。 それは もう 今では 考えてみると、 破傷風だよ。

ure: so:doku-nu tara:N-ta ubi-ti: kaNgai-be:
 それは。 消毒が 足らなかった それだけだと 考えているよ

manama:
 今は。

K a: buQcu-nu:
 ああ、 へその

O buQcu: kisiti:-jo: buQcu kisiti: (N:) Qsimina:-nu
 へそを 切ってね。 へそを 切って 締め縄が

jo:Qta-kaja: munu:te: (Qka) kana:zi ju:kazira ucina:
 弱かったのか、 何だった。その かならず 四日シラの 内に

unu bjo:ke: NzitaN-jo: mana:ma kaNgairu-ka:
 その 病気は 出たよ。 今 考えると、

ure: me: haco:hu-co: haco:hu: jarunu: unu
 それは もう 破傷風だよ。 破傷風で あるが その

bjo:ke: me: unu bjo:ki-na:-ti se:-ra: gju:sa ti:
 病気は もう その 病気だなあと 言われたら、 いくら 手

iri: sitaN-tiN ikaN-seN Qfo: Qfo: nariti:-jo:
 入れ したとしても 生きなかった。 真黒く なってね、

N: (unu unu) unu bjo:ki kakare:-ra: me: teNsai-ti
 (言いかやまり) その 病気に かかったら、 もう 天災と

azari buta me: ure: me: no:siN isa-N
 言われて いたよ もう。 それは もう どんな 医者か

(注124)
 uro:ra-baN nausaraN-seN airu: (kisa) baNta-ra
 来られても、 なおせなかった。 それで 私たちから

guma:N nuNkui manaN du:-nu QfaNke:-nuN manama:
小さい 何もかも、 どこでも、 自分の 子供たちも、 今までの

ainu: QfaNke:N mu:ru airu: unu jo:zo: si:
間の 子供たち、 みんな、 そうして、 その 養生を して

buta-nu: manama: me: naQsi: mai naru-ka: kuna:
いたが、 今では もう 生む 前(産前)に になったら ここに、

isanake-na: ki:ru: saNba-nu o:ru tona:-tiru: nasi:
石垣に 来て 産婆の おられる 所で(が) 生んで

bu-wa:-na:
いるさねえ。

nasi: o:ruN-da: me: no:N aibu kuto: na:N-jo:
生んで おられるので、 もう、 何も そんな 事は ないよ。

huciru-nu: kanai bu:-juNda: ujanu: numu huciru:N
薬が すぐれて いるのだから、 親の 飲む 薬も

ari:-na: uja:-ja Qfa nasu-ka: siQgu: kubi na:N
あり、ねえ、 親は 子を 生むと すぐ これ ぐらいもある。

tamunu-ba: tugi: zirugama: suko:riti: uN-na: Qsigu
薪 を 持って来て、 地炉ガマを 作られて、 それに すぐ

baNbaN si: pi:-ja: taQsikiti: sugo: kuse:-ra:N
バンバンと 火は おこして、 すぐ 背からも

mai-ra:N unu iQsi-ba jaki: uN-na: biro:sa-Npa:-si:
前から その 石をば 焼いて、 それに ビローサの葉で

Qsumiti:-jo: biro:sa-Npa:-si: Qsumiti: namamo:
包んでね、 ビローサの葉 で 包んで 生のは
(そのままのもの)

kasamaraN-wa:-na kire:-na: kai Qsumiti: sigu: bata:
つかまえられるさねえ、 布地に こう 包んで、 すぐ 腹へ、

kuQse:-raN bata:-raN tado:Qta-jo: naci-tiN
背からも 腹からも あてられた(湿布すること)よ。 夏とも

huju-tiN na:nu tadi: simo:Qta: Nme: mata:
冬とも ない。 あて させられた。 もう、 また、

mana: kaNgai be:mo: basiki: na:N
今 考えて いるのは 忘れてしまった。

K ure: ure: kari-kja: tadi: simo:ru Qsumo: asi:
それは, あれだろうか。 湿布 させられる というものは, 汗を

parasu: kaNgai-kja:
出す 考えですかね。

O ase: aranu: bata-N naka: sarairu urinu: jo:N
汗では ない。 腹の 中を さらって, それが 弱い

puso:-jo: kana:zu: batabjo:ki: N: kana:zu:
人わね, 必ず 腹病気, ええ 必ず

bjo:ki-nu aQtaN-jo: kunu bata tadi: naci:
病気, あったよ。 この お腹を 湿布し 夏

jariba-ti: N: uriba: (N:) tadu:N puso:-jo:
だからと いて, それを 湿布しない 人はねえ,

kana:zu: N: muno: ari: sita: pi:nukumi-nu
必ず 何は あった。 火に当たることの

jo:re:-na:-ti: aso:Qta-jo: aiti: naci:Qfa
弱かったんだなあーと 言われたよ。 それで, 夏に子を

nasu-ka:-jo: naci Qfanasi:-ru Qfanasi pusu: bjo:za:
生むとねえ, 夏に 子供を生むのが 子を生む(産婦)人は 病気がち

naru-da: Qti: so:Qta-jo: aQca-ti: pi:
になるんだ と言って 言われたよ。 暑いと言って, 火に

nukumaN-wa:-na: huju-nu: hujo: me: siQpai
当って温まないさねえ。 冬の 冬は もう たくさん

pi:ja nukumu-nu-jo: nace: me: acanu acanu-Qti si:
火に (火に当って体を)温めるけどね, 夏は もう 暑い 暑いと 言って

pi:-ja: nukumanu kuma bata tadiraN-be:ti:
火は 温まないで, ここを, お腹を 湿布しないから,

Qfa (na:) (N:) mukasi-nu: (u:) uipusuNke:-ja: jo:jo:
子を 昔の 老人たちは, よくよく

(Qfa-na:) naQci Qfa nasu pusu-na:-ru: bjo:ki:
(言いあやまり) 夏に 子を 生む 人(ぞ) 病弱者は

Nziru-da:-Qti si: bjo:ki: (jana...nanika:jare:
出るのだよって, 言っ 病 気 (言いあやまり)

bjo:kinu) bjo:za: nari:-ba: izi-ba Nzi: pi:nukumi:
病弱に なるので 勇気を 出して, 火を当てて体を温めな
さいと

ai panasi: sikaso:Qta:
そういう 話して 聞かされた。
ように

suburu-nu kumaN ma:N-na: cuNcuNcuNsi:
頭の この 辺に ツンツンツンとして

naci asibu:-nu: NziruNkeN-jo: naci: Qfa nasupuso:
夏あせも が 出るほどにねえ, 夏に 子供を 生む人は,

N: baNta: anisaN-nu siza: guNgaci-na: marita-nu
ええと, 私たちの 兄さんの 上の兄は, 五月に 生れたが,

pi: nukumaN-be:ti: mu:ru suburu N: uja da: me:
火に あたらないので みんな 頭 も 親 だよ もう,

uja-N suburu: kuma-N ma:ra mu:ru: asibu: nari:
親の 頭は, この辺は みんな あせにも なって

na:N-seN airu: kisa-N baNta: Qse:-ra: jara-baN
しまっていた。 それで, 以前の 私たちが 知ってから であっても,

mukasite: aranu baNta: mukase: ma:biN mai-ja:
昔とは でない, 私たちは 昔は もっと 以前は

nu:si so:Qta-ju: wakara-nu baNta: wakare:-ra:
どんなに なさったのか, わからない。 私たちが わかってからは,

airu: si: o:Qta-jo:
そんなに して おられたよ。

K mata: anu: mukasi: (a:) patuma-nu: patuma:-te: me:
また, あの 昔, 鳩間の, 鳩間においては もう,

isa:-N o:raN bure:N-da: unu tuja:si:
医者も おられな かったので, その, 取りあわせ

huciruN-do:re:-ja: nu:si: nu:si: si:ru: me:
薬 (せんじ薬) などは, どんなに して, もう

(注 127)

tuja:se:ti: QfaNkeN numaso:-Qta-kaja:-nare:
調査して 子供たちに 飲まされたのだろうかねえ。

○ N: ure:ta:-jo: du:-nu simapusu-se: wakaraN-jo:
ウン, それはまたねえ, 自分の 島の人では わからないよ。

ure: baN du:se: wakaraN-du-jo: tabi:niNke:-nu:
それは, 私も, 自分では わからないがね。 旅の人たちが

ukina: sa:re:-ra: isanake: sa:re:-ra: o:ru
沖縄 あたりから, 石垣 あたりから 来られる

(注 128)

pusuNke:-ja: co:du me: (me:) jabu kaQti:-nu aru
人たちは 丁度, もう, ヤブの 勝手の ある

pusu-nu o:ri: siraga: usumai-juN o:ri-na:
人が おられ, 白髪 ちじさんも おられるしねえ。
(故金城二郎氏)

siraga: usumai-Qtu: me:sinaga:-nu usumai-ti asu
白髪 じいさんと, “前瀬長” の おじいさんと 言う
(固有名詞)

pusu-Qto: me: uQca-ru me: patuma: O:ru-ka: me:
人とは もう, その人たちが, もう 鳩間へ 来られると, もう,

jabu:N isa: isajabu-Qti: uQca-ru sukau: sukasi
ヤブも 医者や ヤブも, その人たちを 使った。 おつれして

ke: sukaisukai si: buri:-ba: ucaN-du: nu:-tu
来て, 使い使い して 居るので その人たちが, 何と

nu:-tu tuja:si: sizi-ti: numasi:-Qti: so:riba-jo:
何とを 調査して, 煎じて 飲ませなさいと 言われるからねえ。

uri: aisi: numasu-ka: me: nice: me: samari:
それを, そうやって 飲ませると, もう 熱は もう 冷まり,

mu:ru: me: uci-na: nice: nuQkaru mu: paQsaN
みんな もう 内には 熱が 残る ものを 発散

siti-jo: uri-si: su:-ka: sizeNni: aQsi:-ba:
してね。 それで やると 自然に 汚を

pari: me: samaru:-taN-jo: me:
出して もう 冷ったよ もう。

(jabu:N) nu:-N kui:N-nu Qsa-gera me: nuja: kuja:
何も かもの 草さ ねえ、 何やら かんやら、

me: mu:ru: uri-ru: me: adaNbura-N huki toka:
もう みんな それを もう、 あざにの 茎 とか、

baNsuru-N huki-toka: koNgi-nu ni:-toka:
ばんざくろの 茎とか、 桑の木の 根とか、

maja:bu:-toka: Nme: ure: me: nanasina
マヤーブ-とか、 もう、 それは もう 七品

ho:si:-da:-ti so:Qta-jo: nanasina ho:si-ti:
揃えなさいよと 言われたよ。 七品 揃え合わせて

uri-ba: sizi-ti: numasi sita na:i Nme: sizuka:
それを 煎じて 飲ま せた。 ただ もう、 煎じると、

na:i-ja: jarabiNke: numiju:saN-wa:-na: (注129) kuru
ただでは 子供たちは 飲み得ないさねえ。 黒

sato:-ba tugi: Nme:ma: make:rasi Nme:ma-na: aze:
砂糖 を もって来て、 少し 混ぜて(味つけして) 少しずつ 味を

turi sikiti: go:Nko:N-si: uri: numasita:
とって おいて、 ゴクンゴクンと それを 飲ませたよ。

kisaNpuso:(jaQ) kubibukara-na: jakoN-ma:-jo:
以前の方は、 これぐらいの やかんはねえ。

Qfamuci-nu go:ra:N ja:-ja: kaNbo:-nu go:ra:N puso:
子持ちの 多い 家では、 感冒の 多い ときは、

jaQkoN-ma: siNniN me: huciru sizimu-Qti sike:ti
やかんは (専念)わざわざ もう 薬を 煎じるものどいって、 置いて、

uN-na: sizi: numaso:Q-ta-da:
それに 煎じて 飲まされたよ。

ba: me: aibumo: na:i me: mata: N: jakuteN-ra:
私は もう そんなものは、 ただ もう、 また、 薬店から

isanake:-ra me: nanika: nicisamasi:-Qtoka: Qsa:ku-nu
石垣から もう 何か 熱冷ましとか、 咳 の

huciru:-toka: baNta: Qse:-ra: aQtaN-jo:
薬 とか、 私たち が知ってからは あったよ。

aibumu:-sa:re:-ba: ta: kaiki: jusiN-ba sikisike:-ti:
そんなものなどを また、 買って来て たくわえを しておいて、

kisa-N puso: N: ziNju:ti: asu huciru:-N ari:
以前の方は ええ、 シンユ-と いう 薬 も あり、

(N: nu:ti sita.) kumisiNki-Qti asu huciru:-N ari:-na:
(言いなおし,) クミシンキと いう 薬も あってねえ。

aiti aibu: huciro: Nzi: ku:taN-jo: baNta:
そして、 そういう 薬は、 出て 来たよ。 私たちが

Qse:-ra:
知ってから。

K unu: kumi siNki: su:-ka: nu:sibu: huciru:
その クミシンキ と言うと どんな 薬ですか。

O uri: Ngahuciru: kuro: kuro: siti-jo: be:
それさ、 苦い薬だよ。 黒 黒く してね、 吾々の

mana-nu: huciru-na:N uri-nu kaza:-N niwoi-nu
その、 今の 薬にも それの 匂 も 匂 が

suN-da: aisu-nu me: ure: mu:ru me: kai
するよ。 そうだが もう それは みんな もう こう

sirariti: huciro: sukurari: bu-wa-na: aibu
されて、 薬は 作られて いるさねえ。 そういう

huciru:-N me: basiki na:nu nu:-Nkuj:-N me:
薬 も もう 忘れて しまった。 何もかも、 もう

mukasi:-ra-nu kuna:-ti: (kuma) kuma-nu jakuteN-na:
昔から の、 ここで、 この 薬店 で

ki: kai para-ba: huciru: huciro: me: huciro:
来て 買って行くと、 薬 薬は、 もう 薬は

Nmea-na: nici samasi:-sa:re-ra: (asupi: e:)asupiriN-ma:
少しづつ 熱 冷ましなどから, (言いあやまり)アスピリン は

me: (osirokuisiti:) iQpai aQtaN-jo: iQpai-te:
もう (言いあやまり) いっぱい あったよ。 いっぱいでは

araN me: mu:ru na: me:me:-si-ru oriru: kuma:
ない。 もう みんな 各 自(もう) で 来られて, ここ(石垣),

isaNke: o:ruka: kanarazu: huciro: kaio:ri me:
石垣へ 来られると, 必ず 薬は 買われ, もう,

jusiN-ba: si: sike:ti:-jo: panasiki-nu:
たくわえを して おいてね。 病気 が

su:waN puso: me: ai du-N ja:-N pusu-nu kakara-baN
強い ときは もう, そのように, 自分の 家の 人が 病気にならなくても,

me: pusu-N ja:-na: kakara-baN ta: kaibu: huciro:
もう よその 家 に 病気にかかっても また, このような 薬 は

iQkeN zjo:to: jari-ba: gi: muti gi: numasi: Qti
たいへん 上等で あるから, 行って 持って 行って 飲ませなさい と

si: ai muto:ri numase: si:si:-jo: ai so:Qta-jo:
言って, そのように 持って行かれて, 飲ませは したりね, そのように なさったよ。

be:-na: zi:saN-ma: huciru: piQciN kiaso:raN-seN
家では, じいさんは 薬 は, 絶対に 切らされなかったよ。
(一つも)

(airu:) asibu-nu Nziru:-baN asibu-nu: jubisasi-Qtoka:
(それで), あせもが 出ても, あせもの (殴い出し) とか,

unu munu sumu huciru-sa:ri: mu:ru: me: manama:-ja:
そんなようなもの という(薬)もの 薬など みんな もう, 今では

nu:-N kui-N so:doku (hu) mu:ru aru-wa-na: kisa-N
何も かも 消毒 (みんな) であるさねえ。 以前の

puso: me: (gi:) nu: huciru kuihuciru Qti piQci:
人は もう 行って, 何(の) 薬, かの薬 と言って 一つ

huta:ce: kana:zu: ja:-na:-Qti me: jusiN-ma: siki:
二つは 必ず 家で もう 保存は して

buta: isa: o:raN-be:ti-jo: ai se:ti aibu:
おった。 医者は おられないのでね、 そう やって、 そんな

huciru:-si-ru: mu:ru jarabiNke: sudati: ke:-juNda:
薬で (が) みんな 子供たちを 育てて 来たのだから (ねえ)。

K unu patuma:-na: saNba:-N o:raNbure:-nu kisa:
その 鳩間に 産婆 も 居られなかったろうが、 以前は

tata:-ru: abu: saNba kati-nu ari Qfa nasasi:
誰誰が、 そんな 産婆 勝手が あって、子供を 生ませて

o:Qta-kaja:-nare:
おられたのだからかねえ。

O baNta: wakare: me: me:kuja:-N buba:-gera:
私たちが わかってからは もう 宮古屋 (宮良家)の おばさんさ。

buba: o:raNpuso: ba: paQtaN ba-N me: N:
おばさんが 居られない時は 私が 行った。 私 も えー、

zisiN-ma: na:nu-nu na:i me: bata-N jamu kusi-N
自信 は ないが、 ただ もう お腹が 痛い 背が

jamu Qcusu:-ka: gi: kasame:-ti: me: marasu (munu)
痛い と言うと、 行って つかまえて、 もう 生ませる。

ube: me: ba:-ja: zisi-ma: na:N bubata: me:
それだけは もう 私は 自信は ない。 おばさんたちは もう、

meQti: zisiN-ma: aro:ri-be:ti:-gera: ure: ai
ちゃんと 自信 は あられて居るのでさ。 それは役の人死のように

so:QtaN-jo: uri unu mai-ja: ta: unu: bubata:
なされたよ。 それ、 その 前は また その おばさんたちの

buba:ma: daike:-nu: pusu:-gera: me: unu:
おばさん、 大工家の 人さ。 ねえ。 その

magaripaN QseN:
「曲がり足」の わかるか。
叔母さん、

K na:-ja sikimiQta-nu
名前 は 聞いたが

○ to: unu pusu-jo: aQpa: kjo:dai-cu me: aQpa:
 とう, その人だよ。 おばあさんの (兄弟) 姉妹だよ。 おばあさんの

usitu: jaro:re:N-da: uriN-du ta: uNsuku: N:
 妹で あられたので, それが また あれほど, その

ure: simama:ru si: junon saN-na: ma:N kuma:-na:
 (それは) 島回りを して, 与那国 あたりにも, あっち こっちに

simama:ru: se:ti: o:riti-jo: aibu N:(me:) pusu-nu
 島回りを して おられてねえ, そのような, 人の

so:rumu: miri:-N si: siki:-N si: o:ri:be:ti: uriN
 なさることを 見も し, 聞きも して おられるので, それも

me: biNkjo:-ja: so:raN-wa:-na: du:-nu zisiN-si:
 もう 勉強は なさらないさねえ。 自分の 自身で,

me: uriN-du: nasasi: o:ri-tiru: buba-jo: una:
 もう, その人が 生ませて おられて, おばあさんを 自分の

sibe:-ra: cukisoi siti: buba: sa:re:ti: huta:ru
 後から 付添 して おばあさんを 連れて 二人で

Qta nasoru Qfanasi ja: sa:re:-ti o:re:-ti:
 子供を 生みなさる 産婦の 家へ 連れて おられて,

nara:si:-jo: buba: me: so:Qta-jo: manama:
 教えて (習わせて) ねえ, おばあさんは, もう なされたよ。 今に

sikitiN me: manama: me: patuma-na: Qfa nasu
 至るまで もう。 今も もう 鳩間では 子供を 産む

puso: bura:N-da: (N:) buba sukara-N jo:ri o:ri:
 人は 居ないので, おばあさんも 力も 弱く なっておられて

me: uri-nu: ke:ra-nu: u:ki: paraNke:-ma: uriN-du:
 もう それが (その人が), 皆が (島から) 行かなかった時は, その人が
 移って

nasa so:Qta: mekuja:-N buba:
 生まれされたよ。 宮古屋 (宮良家) のおばあさんが。

織 物 の 話

K e:to aNde:ka: kuNdo: patuma-nu puso: nu:siru
えーと、 それなら、 今度は、 鳩間の 人は どのようにして、

kiNka: sukuro:ri: kiso:Qta-ju: apu panasi:-N
衣類(着物類)は作られて 着けられたのか、 そんな 話も

sukaso:ri mi:
聞かして下さい。

O N: patuma-na:-ti: taNmono-ba: turo:ri ka:so:ru
えー、 鳩間島で 反物 を 持ってこられて、 売られる

nacija:-N na:nu mata: kizaru: soNgaci:-Qtoka:
お店 も ない。 また お祭や 正月 とか、

N: pu:ru-Qtoka: aibu: pusu: kuma: isanake:
豊年祭とか そんな とき、 ここへ 石垣へ

bataro:ru-ka: isanaki-nu mise:-ra: kaio:ri: kiso:ru
渡られると、 石垣 の 店から 買って来られ、 着けられる

pusu:N o:ri: me: N: o:kata: mu:ru du:si-ru: pu:ru
人も おられ もう N: 大方、 みんな 自分で 豊年祭の

kiN-ma: (tui) basa-ba: u:mi: kai: du:si me: kure:
着物は、 (tui) 芭蕉を つむいで、このように 自分で もう、 これは

ta:mu kure: ta:mu-Qti si:-jo: mujo:-ja:
誰のもの、 これは 誰のものと 言ってね。 模様は

kawosita kawose:ti: midumuN-mo: midumu-nu kiN
変わした。 変えて、 女のは 女 の 着物、

bikidumo: bikidumu-nu kiN-Qti si: mujo:-ja: kausi:
男 は 男 の 着物 と 言って 模様は 変え、

pu:rukiN-Qti si: uri: kiso:ri: soNgaci: naruka:-ja:
豊年祭の着物と 言って 織って 着けられ、 正月に なると、また、

N: kuma: o:ri: macija:-nu: kasi:-ba: kaiori:-jo:
ここへ 来られて お店 の かせ 糸を 買って来られてね。

(注 (31))

panakiN-ti: hujukiN-ti: si: N: hujukiN-ma: mata:
木綿着物と言って、 冬着と いって ええー 冬着は また

meime: mu: uri kiaso:ru pusu:-N o:ri: mata:
各自 のものを 織って 着せられる 人も おられ、 また

isigaki: sima-na: o:ri: taNmunu-nu: N:
石垣 島に 来られて 反物 の ええ、

isigakisima: uN-ma: taNmono: me:(mi:) mise:-ja:
石垣島は その頃は 反物は もう 店 は

ari:-be:ti: taNmono-ba: kai o:ri: ta:
あるので 反物を 買って 来られて また

soNgacikiN-Qti si: i: arakiN-Qti si: kai
正月着物と 言って えー 新しい着物と いって 買って

(N:) kiaso:ru pusu:-N o:ri: me: sita-ni: me:
着せられる 人も おられ (もう) もっぱら もう

sigutugini: Nme: pataraki: me: paNta: paru
仕事着に もう 働いて もう、 南風端へ 行く

pusu:-N-jo: paita: paru pusuNke:-ja: (N:)
人も ねえ。 南風端へ 行く 人たちは、

bikidumuNke:-ja:-jo: sudiQkira-Qti si:-jo:
男たち は ねえ、 袖切り と 言ってね。

maikarikiN-ti: manama-N puso:-ja: mu:ru kai:
稲刈り着と 今の 人 は みんな 買い、

(N:) macija:-nu kiN-ba kisi-ti-ru: maikariN-ju:
店 の 着物を 着て 稲刈りにも

o:ru-wa:-na: (kuri) kuri-si:-jo: sudiQkira:-ba:
行かれるさねえ。 これだねえ、 袖切り を

nuiti: maikari kiN-Qti: si: mata: kana:zu:
持って 稲刈り 着と 言って また 必ず

maikarikiN-Qti si: naci naru-ka: mai-nu:
稲刈り着と 言って 夏に なると、 稲が

u:mo:raN-keN-Qti si: unu sudiQkira-ba: uri: kisasi:
熟しないうちにと 言って、 その 袖切り を 織って 着せて

o:rasuN-ti si: ai: si:buta:-jo:
行かせようと して そんなに していたよ。

(注 132)
kiN-nu buN-ma: me: nace: me: mu:ru baso:kiN
着物の 分 は もう 夏は もう みんな 芭蕉着、

basasi me: uri:-ti: hujo: ta: huju: uro:ru puso:
芭蕉で もう 織って 冬は また 冬 織られる ときは

ta: kasi:-ba: turo:ri: ta: hujukiN uri kisaso:ru
また かせ 糸を もって来られて また 冬着と 織って 着けさせられる

pusu-N ori: taNmono:-ba kaio:ri ta taNmono-si: ta:
人も おられ 反物 を 買って来られて また 反物 で また、

soNgaci:kiN-juN (N:) kisaso:ru pusu-N ori: me: ai-ru
正月着物 をも 着けさせられる 人も おられ、 もう そんなふうに

baNta: wakari-kara: ai-ru: me: si:o:Qta (N:)
私たちが わかってからは、 そんなふうに もう やっておられた。

ba: asi:ki:ru-jo: mu:ru manama siki-tiN kure: na:
私は そういわけだね、 みんな、 今に 至っても、 これは ただ、

kai du:si: se: kiN-ba: nukasi sike:
こう 自分で やった 着物を 残して おいてある。

K watakiN-do:re: nu:si ni:si si:ru: sukuro:Qta-kaja-
綿着物などは どのように して 作られたのだろうかねえ。

nare:

O wata: me: wata sukuri: mice: me: so:Qta-nu mu:nu
綿は もう 綿の 作り 方は もう なさった(作られた) ものを

miri:N sanu wakari:-N sanu-nu N: mukasi-nu
見ても ない。 わかりも しない。 昔の

puso: du:si-ru: wata: sukuriti: mata sumiru ai:-jo:
人は、自分で 綿を 作られて、 また 染める 藍ね。

aiki:-jo: ki:-jo: aigi:-N du:-si (su:) (N:) ibi:-N
藍の木ね。 木さ。 藍木も 自分で 植え、

mo:siti-jo: unu pa:-ba turi: unu: ai-nu: kasi-nu
萌えさせてね、 その 葉を 取って その 藍の かせ糸の

sumikata: du:-si-ru sumo:Qta-Qco: be: ui-nu
染め方は 自分で 染められた さ。 私たちの家の 上の家の

a:pa:ma:ta:-ba:ke:-jo: be: a:pa:ma:ta:-ba:ke:
おばあさんたちまではねえ、 私たちの家の おばあちゃんたちまでは、

aikami-ti: mana:ki: ari:buN-da: unu ai-ba iri:
藍 瓶 と 今まで あるんだから、 その 藍を 入れ

sumi: N: hujukiN-ma: uro:Qta-ti si: ai-ru
染めて えー、 冬着 は 織られた と いった そんなに

azo:Qta baNta: N: wakari-kara: me: wata-N
言われた。 私たちが わかってからは もう、 綿も

na:nu mata uri su: doNgu:-N na:nu me:
ない また、 それを やる 道具も ない。 もう

mi: unu: kasi: so:Qta-nu jama:-N-caN me:
その かせ糸を 作られたところの ヤマ(道具) さえ もう

miri:miraN-seN-jo:
見てみなかったよ。

baNta: baNta: wakari:-kara:-jo: mu:ru me:
私たちは、 私たちが わかってからはねえ。 みんな もう、

waQkuri: jaburi: sitikisiti: aiti: panasi-ru: sike:
こわれて 破れて 捨て切って、 そして、 話を 聞きは

sita-jo: mu:ru kisa-Npuso: baNta: hutoN-jo:
したよ。 みんな 以前の人、 私たちは、 布団ねえ、

unu wata turo:ri-ti: hutoN-juN du:si: sukuro:re:
その 綿を 取って来られて、 布団をも 自分で 作られた

hutoN-ma: mana:ki aro:ru puso: aro:ruN be:
布団 は 今まで あられる 人は あられる。 家の

sumu-na:-N aN baNte-na:-N aN wataN urisi
下の本家にも ある。 私の家にも ある。 綿も それで

se:mo: me: mana: sikitiN wata: piki
やったものは、 もう 今に 至るまでも、 綿は 引き

musaraN-da: iro:-ja: sikibu:-nu-jo: o:mukasi
むしられないよ。 色 は 付いているがねえ、 大昔の

munu: iro:-ja: sikibu-nu: manamaN wata: kai
ものは 色 は 付いているが、 今の 綿は こう、

kasu:-ka: bohu-Qti musiru-wa-na: mukasi:N wata:
こうすると、 プツント むしり切れるさね。 昔の 綿は

kai siba: kisiranu: ure: me: du:-si: wata-ba
こう やっても 切れない。 それは、 もう、 自分で 綿 を

sukuri:ti: sitato:re: mu:-Qti si: airu: (su N:)
作って、 仕立てられた ものと 言って、そんなに(か)

so:Qta-jo:
なさったよ。

K patuma:-te: wata: ibo:QtaN-cumo: re: maNma:-na:
鳩間で 綿を 植えられたというのは、それは どの辺に

ibo:Qta-ju: mata: ta:-ru tugo:Qta-ju: abu panase:
植えられたのか、 また 誰が 持って来られたのか、 そんな 話は、

sikimiro:raN-seN
聞いてみられませんでしたか。

O mukasi-nu muno: ta turo:Qta-ju: wakaraN-jo:
昔 の ものは、 誰が、 (どこから) わからないよ。
もって来られたのか、

pataki ka:zi-na me: watapatake-ti muru ari:
畑の 数々に もう、 綿畑 と 言って、みな あって

o:re:-jo: bu:pataki-tiN ari: pataki (Nnu)
おられたのだろう。 麻油 とも、 あり、 畑 (その)

nakaguru: ba: wakare:-ra:-jo: unu wata-si: me: noN
中昔のころ, 私が わかってからはねえ。 その 綿 で もう 何も

rijo: si: si:ju:so:raN-seN-jo: me: wata sukuri:
利用 したり し得ることはなさらなかったよ。 もう, 綿を 作って,

isaNke:-ru: ukuro:Q,ta-ju: nu: so:Q,ta-ju: wakaru (nu)
石垣 へ 送られたのか, どう なさったのか わからない。

baNta:-N: isanaki-nu: tomimoto-nu-jo: me: (tomi)
私たちも, 石垣 の 豊見本 のねえ。 もう,

(注 13 6)

baNta:-ra: izuka: (zi N:) ozi naru sizi-gera:
私たちからは 言うならば, 叔父に なる わけさ。

baNta: be: aQ,pata: kjo:dai jaro:re:N-da:
私たちは, 吾々の おばあさんたちの 兄弟 であられたのだから。

uri:-N-du: patuma-na: turo:ri: mu:ru patumapusu:-N
その人が 鳩間に 取って来られて みんな 鳩間の人に

wata (su) mukase: sukuri: o:Q,ta-nu: me: unu uNda
綿を 昔は 作(らせて)って おられたが, もう その それから

kunukata: sukuro:raN-be:ti ta: mata wata-ba: wata-N
この方は 作られなかったので また 綿 を, 綿の

tani-ba ta: N: turo:ri ta: mu:ru patuma-na:
種 を また, 取って来られて, また みんな 鳩間 に

sukuraso:re:ta-nu: unu puso: me: N: to:zi: me:
作らされたが, その 人は もう, その 当時, もう,

unu: bata-nu sukuri: nu:Nkui saN-keN-ma: me:
その 綿 を 作り, 何やかんや しないうちに もう

nagabjo:ki: si: gorokuniN-ma: jami o:re:-ti-ru
長病気を して, 五, 六年 は 病んで おられて

ma:raso:re:N-da: ure: sijo: si-ru: so:raNseN cu:me:
亡くなられたのであるから, それは 使用 しは されなかった んだよ。

(uri:) uri-N sibe: me: wakaraN-ba: baNta: zju:
その 後は もう わからないので, 私たちが 十

nisaN-nu tusi: jaruN-da:-jo: wakaraN-baN me:
二、三 の 年で あるので、 ね。 わからないさ、 もう、

ure: me: nu:si-ru: sumaco: no:N me: sukuro:re:
それは もう、 どんなにして 仕末は、 何もかも、 もう、 作られた

pusuNke:-ja: turo:ri: N: usami:N me: kuma:
人たちは 取ってこられて、 納めに もう、 ここ(石垣)へ

bataQtaN pazi: da:nu: nu:si naQta-ju: wakaraN me:
渡った はず だが、 どのように なったのか、 わからない さ。

wata: sukuraso:ru-Qti: patuma-na: turo:ri: sukurasi:
綿を 作られるんだといって、 鳩間 に 取ってこられ、 作らせて

o:Qta-jo: ure:
おられたよ。 それは。

K e: patuma-nu jara-N ma:ra: Qwatapatake: aro:Qta
ええ、 鳩間 の 屋良 の 辺は、 綿畑で あられた

sunu: abu panase: siki moraraN-seN (miro:raNseN の誤り)
というが、 そんな 話は 聞いて どのくらいなりませんでしたか。

O bu:pataki-jo: mukasi-nu be: manama-nu jara: pari:
麻畑 ねえ、 昔 の 吾々の 今 の 屋良へ 行く

mici-na: patume-N pataki-nu aN-jo: mata be:
道 に 鳩間家の 畑 が あるよ。 また 吾々が、

maQko:ne: maQko:ja: pe:ru buN-Qtu su: unu:
ヤシ蟹、 ヤシ蟹が 入って いると いう その

aibumu-nu gazimaru-nu Qsa:ra:-jo: to uma:-ja:
そんなものの カジユマルの 下の方ねえ、 とう、 そこは

wata patake: aQta-co: e: bu:pataki: iramuti
綿 畑で あったらしい。 ええ、 麻畑 西表の

pusuN-du: una: o:ri: bu:-wa sukuro:Qta-tu
人 が そこに 来られて 麻 を 作られたという。

asiti-ru me: N: Qfa-N sa:ri-ti-ru o:ri: bure:-mi:
そして もう、 子供も 連れて 来られて 居ただろうねえ。

aga Qfa:ma e: Qfa:ma sa:ro:ri me: bu: to:suNti-jo:
赤児を 子供を 連れてこられて、もう、麻を 刈り取ろうとしてねえ、

Qfa: pataki-N aza-na: nibasikiti: bu: to:suN-ti:
子供は 畑の 畔に 寝かしておいて、麻を 刈り取ろうとして

o:ruN-keN-ma:-jo: u:bi kara-nu maQkoja-nu ki:-jo:
おられるうちにねえ、 これ くらいの ヤシ蟹が 来てね。

unu Qfa: (N:) kai Qfui ana-Nme: saNgi:
その 子供を こう くわえて、穴の中へ 引き込んで

paQtaQ-tu:-Qti: si: aibe:ti: uma:-ja: maQkoja:-nu
行ってしまったというと言っ て それで そこは ヤシ蟹の

ja:-Qti sumu: panase: sikibu-nu: nu:si jaQta-ju:
家(巢)だと 言うのは 話は 聞いているが、 どうで あったのか、

wakaraN-baN ai N: uQca-N sita-gija: ai
わからないさ。 そのように あの人も さう言っ たさ。 そんなふうに

panaso:-Qta-jo: unu: jara: muru: jaranu
話されたよ。 その、 屋良は 全部、 屋良の

zi:-ja: (ira) mukase: iramute pusu-nu bu:patake
土地は 昔は 西表の 人の 麻畑で

aQta-tu-co:
あったそうだ。

K iramute:-ra: me: wazawaza: uma:-ma:ki: o:ri:
西表から もう わざわざ そこまで 来られて

sukuro:Qta-kija:
作られたのかねえ。

O (airu so:Qta) airu sukuro:re:N gisaru zi:-nu:
(そんなに(が)なされた) 。そんなふうに 作られた ようだ。 土地が、

patuma-N zi:-nuN-du: kaQci: buta-ju: ubi-nu
鳩間の 土地が すぐれて いたのか。 あれほどの
(肥えて)

iramuti zima:-ra: kuma: o:ri: bu:
西表 島から、 ここへ 来られて 麻を

sukuro:Qta-kaja:-Qti: si: panase: sikiti: na:i me:
作られたのかなあー と 言って、 話は 聞いて、 ただ、 もう

mizirasa si:be:N sizi-gera: nu:si-nu kaNke:-si:
珍らしく している わけさ。 どのような 関係 で

uma: o:Qta-kaja:-Qti: si: nuNtiru me: aQdu: tu:
そこへ 来られたのか と 言って、 どういうわけでもう、 あれほどの 渡(海)を

kui: huna-nu: hunamice:-ra o:ri me: unu bu:
越えて、 船 の 船道から 来られて、 もう、 その 麻を

(注137)

sukro:-Qta-kaja: zi:-nuN-du uNsuku zo:to:
作られたのかなあー。 土地が それほどに 上等

jaQta-kaja:-Qti si: mana: kaNgai be:-jo:
であったのかなあーと 言って 今は 考えて いるよ。

K una: nu:nu: uro:ru: nu:nu bata-jo: abucamo: nu:si
そこで、 布を 織られる 布を した ああいうものは、 どのよ
織る機ねえ、

nu:si si:-ru: sukai o:ri: (abu) me: abumu:
うに して 使って おられて もう、 そういふものの

panasi: sikaso:ri:
話を 聞かして下さい。

O N: nu: kisanu: nu:nu bata: zi:bata: jare:N-da:-jo:
ンー、 以前の 布織り機は、 シタ (地機) であったのだからねえ。

manama: mu:ru takabata-nu aru-wa-na: zibata-nu
今は みんな 高機 が ありますねえ。 地機 も

ari-be:ti: ba: me: zibata-nu doNgo: me: pi:ci
あるので 私は もう、 地機 の 道具は もう、 一つ

raba-N me: sitiraraN me: du:si: ubina: se:nu
であっても、 もう、 捨てられない。 もう、 自分で あれだけ やった

doNgu jariba: sitiraraN-ti si: sike:ta-nu me: baN
道具 であるので 捨てられないと 言って 置いたが、 もう、 私

taNga: araN-wa:-na: ja:-na: nu:si-ru ma:ri
一人では ないさねえ。 家では、 どのようにして 回わして

sitiQtasu-ju: wakara-nu N: sitirari:N me:
捨ててしまうのか、 わからない。 ええ、 捨てられて、 もう

mu:ru: pi:ci huta:ce: nukaribuN-jo: waQtena:-N
みんな 一つ 二つは 残っているよ。 貴方の家にも

ta: sumuna:-ja: ta: acja: kuNde:-ma:ki-N:
また、 下の本家には また、 お父さんは、 この間までも

asitaN-jo: patumunu-N doNgo: nukaribuN-da:
言ってたよ。 機織り機 の 道具は、 残っているよ。

aNda:-Qti asi: asuka: una:-N kuna:-N
あるよ と 言って、 そしたら そこにも、 ここにも

tuja:su:-ka:-na: N: patumunu: kumitati-ti: suN-ti
取り合わせると、 ねえ、 織機 を 組み立てて、 しようと

umuka: sirarisunu-na:-Qti si: mukasi-nu: du:-nu
思えば 出来るのだがねえ、 と 言って、 昔 の 自分が

se:nu siguto:-Qti si: kaNgai bure: sunu-jo:
やった 仕事は、 と 言って 考えて 居は するがねえ。

mukasimo: zibata jiQta (jaQta) zibata-na:
昔のものは、 地ばた であった。 地ばたで

aso:Qtaru: uNda ki: baNta: zidai-ra: me:
なされたよ。 それから 来て、 私たちの 時代から もう

mukase:-ra me: unu zibata-na: uro:ri:-ti-ru: (u)
昔から もう その 地ばたで 織られて、

cikaguru siru: takabata:-Qti: sumo: aru:-juN-da:
近頃で なって 高機 と いうものは あるのですから。

K zibata-tu takabata-to: ure: ma:-ru: nu:si kauri:
地ばたと 高機とは それは どころが、 どのように 変って

bu-wa-re:
いますかねえ。

O nu:-N kui-N mu:ru kauri:su: zibata:-ja:
何も かも、 みんな 変っている。 地ばた は

jasi:mu: kai:-Q,ti-muka: urika:-N: (N me:) ni:ba:
やすいもの だってば。 織ることだけは もう、 遅く

ari:-gera-na: taka bata: kaikai kaikai me:
あるさねえ。 高機は、 こう、こう こう、こうやって、もう

pi:zuN me: ti:-tu paN-tu u:kasu-ka: urari: sunu:
一日中、 もう 手と 足と 動かすと 織られる が

(N: kuri) kuri (ziN) N: zibata-na:-ja: aija: me:
これ えー、 地機では、 そんなには もう

hutahiru-N mi:hiru-N uri pararaN-jo: airu: ai:
二ひろも、 三ひろも 織って 行けないよ。 それで、 そんなに

zo:to-N biNri: nariku:ta-ru: takabata: mu:ru:
上等にも 便利にも なって来たので、 高機は みんな

narai-ja:ti: baNta: Q,se:-ra: ta: kaiko:-ba:
習いながら 私たちが 知ってからは、 また、 カイコを

sukanaiti-jo: su:seNgo:-ja: me: kaiko:-ba sukanai
養ってねえ、 終戦後 は もう カイコ を 養って、

uri-ba Q,sumi: du:si ta: muru: kaiko:-nu itu-si:
それを 染めて、 自分で また、 みんな カイコの 糸で、

kai nu:no: si: manama ataN-tiN kaiko:-nu kiN-ma:
こう 布は して、 今 であっても カイコ の 着物は、

nukari: buN-jo: aca:-N aca: muN-ju:N ari:
残って いるよ。 お父さんも お父さんの ものも あり、

ba:muN-juN ari: baNta: mu:ru: ta: unu: uN-nu:
私のものも あり、 私たちは みんな、 また、 その、 その

ato:-ja: ta: sju:seNgo:-ja: ta: no:-N na:N nari:
後 は また 終戦後 は また 何も なくなって

na:ta-na:
しまったさねえ。

ikusa ju:-nu ato: no:N na:N naQ,ta: ta: uN-da:
戦争の世の 後は 何も 無く なったので、 また、 それから

ta: kaiko:-ba: sukanaiti: kaiko:-nu: munuN-ba:
また、 カイコ を 養って、 カイコ の 何を

sumi: du:si me: uN-ma: sumiku:-nu: ari:-be:ti:
染めて、 自分で もう それに 染め紛 が あるので

sumiko:-ba: kaiki: uri-si: sumiti: mata:
染め粉 を 買って来て、 それで 染めて、 また、

sju:seNgo:-nu: (iQtu) iQtuke: me: mu:ru taQte
終戦後 の 一時は もう みんな 誰の家、

taQti: na:N mu:ru me: ja:-N mi: ka:zi: kaiko:
誰の家とは ない。 皆 もう 各家 ごとくに カイコを

sukanaiti: uri si:-ru: ja:niNzu:-N mu: kiN-ma:
養って それ で 家族 の もの、 着物は

uro:Qta: macija: kuma: ku:-baN uN-nu baso: me:
織られた。 店は、 ここへ 来ても、 その ころは、 もう

taNmuno: na:N-wa-na: du:si ta: ure: ta:
反物 は 無いさねえ。 自分で また、 それは また

kaiko:-ja: ta: sukanai o:ru: nu:nu: si:
カイコ-は また 養って おられる。 布を 作って

kiN-ma: kisi: manama: nari:ki: be:-jo:
着物は 着けて、 今 に なって来て いるわけよ。

K e kaiko:-ja: me: go:naki:-N pa:-si-ru sukanai
ええ、 カイコ は もう 桑の木の 葉 で 養って

o:Qta me:
おられたか ねえ。

O N: kwa:-nu pa: patuma: ta: kwa: gju:sa
ー、 桑 の 葉だ。 鳩間は また、 桑は、 (カイコを) いくら

sukana:-baN kwa: ari-be:ti:-gera: patuma pusu-nu
養っても 桑は あったので さあ、 鳩間の人

sukana:N baso: (a) kumo:ma: kurusima:-ra: ki:
養わない 場合は、 小浜、 黒島からも 来て

pa:-ja muti pare:N basu:-N muti gi:-ru: kaiko:
葉は 持って 行った 場合も(ある), 持って 行って, カイコを

sukanai bure:N-da:-jo: manama-N nihoN huQ,ki
養って 居ったからねえ。 今でも 日本 復帰に

naru-ka: kwa:-ja: taisicu so:ri-jo:-Q,ti: mu:ru
なると 桑 は 大切に なさいよ と みんな

azo:ru puso: o:ruN-jo: kaiko: sukana:riN-da:-Q,ti
言われる 人は, おられるよ。 カイコ 養われるよ と

si:
言って。

伊武田村、農耕の話

(稲作の思い出)

K e: uN-da: patuma-nu: iNdamura-nu panasiN-do:re:
それから、 鳩間の 伊武田村の 話 など

unu ma:ra:nu panasi: sikimiro:Qta-ka: abu panasi-N
その 頃の 話を 聞かれたことがあったら、そういう 話 も

sikaso:ri-mi: ta: patake: nu:si: sukuro:ri:
聞かして下さいね。 また 畑は どのようにして 作っておられて

o:Qta-ju:
おられたのか。

O mukase:-jo: iNda-na: iNdamura-Qti si: aro:ri:
昔はねえ、 伊武には、 伊武田村と 言って、(村が)あり、

patuma:-ra: bataro:ri: una: mura-nu: (N:) me:
鳩間から 渡られて、 そこに 村 が もう

mura tati-nu jo:ni me: una: (ta:) o:re:ti-ru:
村を たてる ように(なり)もう、 そこに 行かれて、

(注 139)

ku:ra-na: o:ru puso: ku:ra: jusikira-na:
久浦に おられる 人は 久浦へ、 与志喜良に

(注 140)

o:rupuso: jusikira: mu:ru me: po:ri: po:ri:
おられる人は 与志喜良へ みんな、 もう 散り 散りに、

iNda:ra-ru kajui o:QtaQco: mai (N:)
伊武田から 通って おられて。 稲(米)、

ta:sukuri-N-ma: kajui o:riti: ta:-ja: sukuri
田づくりには 通い なされて、 田は 作って、

o:Qta-nuN-du: (naka) (N: me:) ato: ki: Nme:
おられたのだけれど、 後に 来ては もう、

(注141)
jusikira: jusikira: ke:da: ke:da: (tuma) ku:ra:
与志喜良は 与志喜良へ、 慶田は 慶田へ、 久浦は

(注142)
ku:ra:-Qti si: me: (N:) beNri si:jo:ta:-nu
久浦へ といつて もう、 便利に しておられたが、

ni:ure:-Qti si:-jo: (N:) una: ta:-ja: me: sukuriti:
荷下ろしと 言つてねえ、 そこに、 田は もう、 作つて、

una: me: ta:goja: sukuri:-jo: una: tumare:
そこに もう 田小屋を 作つてね、 そこに 泊つたり

tumare:-ti me: iNda: kaijo:raN jo:si: iNda:
泊つたりして、 もう、 伊武田へ 通へならない ようにして、 伊武田へ

o:raN-to:si: me: uma:-ti: (N:) ta:goja: sukuriti:
行かれないで、 もう、 そこで 田小屋を 作つて、

una:-ti me: mu:ru me: ta:-ja: si: o:re: sizi:
そこで もう みんな もう 田は やつて おられた わけ。

huju:-N naci:-N me: (iti ki:) iNda: mura: (aQ,si)
冬も 夏 も、 もう 伊武田 村は

asita: me: uN-da: baNta: wakari-kara: ki me:
そして もう それから、 私たちが わかつてからは、 来て もう

iNdamura: to:ri-ti: jama nari na:N-seN baNta:
伊武田村は つぶれて 山に なつて しまったよ。 私たちが

ka:ju:N-keN-ma: jama nari-ti me: kataci miruka:
通つた時には、 山のように なつて、 もう、 形を 見ると、

mu:ru ja:-nu kuma: taQte: zumeN-na: arirubu:
みんな 家の、 ここは どの家と 図面には ある。

kuma: taQteN jasiki jaro:Qta kuma: taQte-N
ここは どの家の 屋敷で あられた。 ここは どの家の

jasiki: jaro:Qta-ti si: aribure:ru
屋敷で あられたと いてつ あつていたんだらう。

(N:) una:-ti me: a:-juN maki-jo: uN-juN
そこで もう 粟をも、 蒔いてね。 イモも

ibi-jo: me: paita-na:-ti me: osiki: jabi:
植えてね。 もう 南風端 (西表) で もう 天気が くずれて、

du:-N sima: sjukuro: turi:-N o:raraN baso: mata
自分の 島へ 食糧 取りに 行かない 場合は、 また

una: sukure: muN-ba: turi Nke: Nke:-ti-ru (tiru:)
そこで 作った ものを 取って 食べ 食べなさって、

ta:-ja: sukuro:Q.co: aisiti ta: makibaN-Q.ti
田は 作られたそうだ。 そして、 また、 牧場の番 と

(注 143)

si:-jo: si:baN-Q.ti asupuso: me: kutusi
いってね。 粟の番 (牧場の番) と いう人は もう、 今年

(N:) (taN) tanaduru si: nai: uraso:ru-ka:-jo:
(言いなおし) 種取りを して 苗を おろされると、 ねえ、

iQ.kaneN-ma: si:baN-Q.ti: umanu maki:baN
一ケ年は 牧場の番とって、 その 牧場の番

jaro:Q.ta-Q.co: makibaN me: siti me: piNpiN
であられたそうだ。 牧場の番は もう やって もう、 毎日毎日

juneN-juN situmuti-N me: unu make: ma:re:-ti:
夕方も 朝 も もう、 その 牧場は 回わって、

usi-ba Nzasi: na:Q.so:-N pe:rasaN jo:ni: ta:-ja
手を 出して、 苗代に 入れない ように 田は

me: munu saN jo:Nba si: me: (N:) si:baN-Q.ti si:
もう、 何 しない ように して、 もう (N:) 牧場番 と いって

usi-nu: usimaki-nu: baN-ma: me: niNgaizu:
牛の 牧場の 番は もう 年が年中、

paita-na: o:Q.ta-Q.tu:
南風端に おられたという。

paita-na: o:re:-tiru me: ko:tai ko:tai si-ru me:
南風端 に おられたので、 もう 交替 交替 して もう

huta:ru jata-kaja: si:baN-ma: huta:ru jare:N-da:
二人で あったのかねえ、 牧場番は、 二人 であつたから。

ko:tai si-ru patuma:-N o:ri: si: o:Qta-jo:
交替 して、 鳩間へも 来られて やって おられたよ。

mai ibiti: e: mai-ba kariti-ru: uN-da-ru: use:
稲を 植えて 稲を 刈って それから (が) 牛は

mu:ru make:-ra: (Nzasu) Nzaso:Qta-jo:
みんな 牧場から 出された よ。

maikaro:ru uce: me: si:baN-ma: sikitu:si bu:
稲を刈られる 間は もう、 牧場番 は 置き通して 居る。

uma-nu baN-ba: si: jo: baNta: Qse:-ra-ma:ki-N
そこの 番を して ね。 私たちが 知ってからまでも

-jo: si:tu:si: o:Qta-nu: unu mai-nu mukasi-nu
ねえ、 やり通して おられたが その 前 の 昔 の

kuto: me: nusi: aro:Qta:-ju: me: ubi daki-ru
事は もう どうで あったのかは もう それ だけが
(わからない)

panase: sukuta-jo:
話は 聞いたよ。

K unu jakuniN-nu: patuma-N ma:ra: ma:ri o:ru
その 役人 が 鳩間の あたりに 回って こられる

piN-ma: iNda-N mura:-ma:ki: o:QtaN-tu su: panase:
ときは、 伊武田 の村までも 行かれたと いう 話は

ure: nu:si so:Qta-kija:
それは どのように なさったのかねえ。

O iNda-na: o:rita uma-nu: no:siN me: sukurimunu-ba:
伊武田に 行かれて、また そこの たぶん もう、 豊作物 を

miruN-ti-ru o:Qta-ju: me: gisai jaro:re:-mi:-na:
見ようとして 行かれたのか、 もう、 競争で あられたのだろうねえ。

o:ri: me: jakuniN-nu: o:ri: paNta: iNdamura:
行かれて もう 役人が 行かれて 南風端の 伊武田村へ

wataro:ru-ka:-jo: me: ube: me: patuma: me:
渡られると、ねえ、 もう、 それだけは もう、 鳩間は もう、

patuma-na:-ja: me: iNda:-ra: ku: pabu:-jo:
鳩間には、 もう、 伊武田から 来る ハブ ね

pabu:-N me: patuma: pama: uriru-ka: sigu:
ハブでも、 もう 鳩間へ、 鳩間に 降りたら すぐ

kurubisu-Qti asu panasi-nu aN-jo:-se: ari-be:ti
死んでしまつて いう 話 が あるよ。 ありますので、

me: (N:) (pai N:) o:ru tumaro:ru ja:-nu
もう (N) (pai N) 行かれて 泊れる 家の

sju:i-ja-jo: inoN-ba: kai nu:so:ri-ru: sju:i-ja:
周囲はねえ、 砂 を こう 横んで来られて 周囲は

mu:ru: inoN-ba: kai maki: me: po:ri
みんな 砂 を こんなふうに 撒いて、 もう 撒いて

suko:Qta-Qco:-Qti si: aibu panasi:-N sukutaN-jo:
おかれたそうだと いて、 そういう 話 も、 聞いたよ。

asiN me: pabo: ki:sita-ju: ku:N-ju: urj:-N
それでも、 もう ハブは 来たのか 来ないのか それも

wakare: sanu-nu ube: patuma: kaNdaka: aro:re:-ki:-
わかりは しないが、 それだけ 鳩間は 神高く あられたのでねえ、

jo: patuma-nu inoN-ba: muto:ri-ru: unu:
鳩間 の 砂 を 持って来られて その

jakuniN-nu: paita: (musi u:) bataro:ru baso: siQco:
役人 が 南風端へ (言いあやまり) 渡られる 場合は、 出張

si: o:ru baso: unu inoN-juN nu:so:ri-ru: unu
して 来られる 場合は その 砂 をも 乗せて来られて、 その

ja:-nu sju:i-ja: mako:Qta-ti-da:-Qti si: aibu:
家の 周囲は 撒かれたそうだよ、と 言って、 そういう

panasi: sikaso:QtaN-jo: (uri uri) ubi: panasi:
話を 聞かされたよ。 (言いあやまり) それだけの 話を

sukuta-daki-ru me: geNni miri:-N sanu
聞いただけで、 もう 現に 見も しない

wakari:-N saN-da:
わかりも しないで。

K unu: tanaduru-N piN-ma: nu:si: nu:si-ru: si:
その 種取り の ときは、 どのように、 どんなに して

o:Qta-kja:-nare:
おられたのかねえ。

O tanaduro: me: duku: me: unu (ja) jama-nu:
種取りは もう あんまり もう、 その 山 の

munu-gera: kamai-jo: kamai-nu sigisariki-jo:
ものさ。 猪 ねえ。 猪 が (繁くある)多いのですね。

tanaduru so:zi:-Qti si: me: iQkena so:ze: si:
種取は 精進(秋い)と 言って、 もう 非常に 精進(秋い)は して、

(juN N:) uta saNsiN-ma: so:raN-to:si: me: uta
歌 三味線 は なさらないで もう 歌

kara uta si:-jo: uta siru: (taruN) tanaduru-nu:
から歌 を してねえ、 歌を 歌って (楽器を使わない歌) 種取 の

mi:ka-nu ai saNnici-nu ai-nu uta: tanaduru ajo:
三日 の 間 三日 の 間の 歌 種取り アヨーを

izo:Qta: izi: o:re:N-da: tanaduru ajo:
歌われた。 歌って おられたので、 種取り アヨーを

ubo:suN-ti-ru: unusuku: manama-N puso:-ja: zi:-si
覚えさせようとして、 あれだけ、 今 の 人 は 字 で

kakiti-ru izu-wa-na:
書いて 歌うさね。

kisa-Npuso: me: siQgu: uri: ajo: nara:suN-ti si:
以前の人 は もう すぐ、 それ アヨーを 教えると 言って、

ubuiruN-ti-ru iQkena siQpai si: o:Qta-Qti si: aiti
覚えようとして、 大麥 勢一ばい やって おられたと いて そして

ki:ru: manama siki manama sikiti-N ai so:re:
いたので 今に 至るまで 今に 至るまでも、そのように なさった

(注144)
pusuNke:-ja: mu:ru me: atama-na: sumikumi: si:
人たちは、 みんな もう 頭の中に 染め込んで して

o:re:ti: uipusuNke:-ja: ubui o:ru pazi: mata:
おられるので、 年寄りたちは、 覚えて おられる はず。 また、

manama: baka: muNke:-ja: me: sugu (N:) na:
今 の 若い 者たちは、 もう すぐ 各自の

cjo:meN-na: kakiti-ru: sugu izibu:N-da: (amari)
帳面 に 書いて、 すぐ 歌っているので、 (言ひあやまり)

naraiNgurisa:ru-Qti si:-jo: N: mukasi-N pusu-N
習いにくい と 言ってね。 昔 の 人の

katasini: kuiburi: kuiduri:-N siki pari ju:sanu:
ように 節まわし 曲つけも、 つけて 行き 得ない。

kisa-N pusu-nu izo:ru katasini: izi:saN-Qti si:
以前の 人 が 歌われる ようには、 歌い得ないと 言って、

panaso:ru-wa:-N:-no:
話されるようだよ。

(注 145)
K ure: tanaduru-nu: piNma: me: ibaci-N-do:re: abumu-N
それは、 種取の 日は もう、 飯初 なども そんなものも

suko:ri: so:Qta:
作られて なされたのか。

O je: ibace:-jo: kai pinakaN-nu mai pinakaN-nu-ma:-jo:
そう、 飯初はね、 このように、 火の神の 前、 火の神のはねえ。

(注 146)
so:zi ibaci-Qti si:-jo: ozeN jaru-ka: ozeN-na:-jo:
精進 飯物初 と 言ってねえ、 お膳で あるならば お膳にね、

ju:kadu-na:-ja: kai kubi-na: muru:muru:-si:
四つ角にね、 このように これくらいに まるまる と

nigiri:-jo: uri-ba kai bisiti: maNnaka-na:
にぎってね、 それを こんなに 置いて 真中 には

ma:gi:-ba: turo:ri: kai-jo: mai:mai si: turo:ri:
マーギ を 取ってこられて、このようにねえ、 大きく 取ってこられて

bisiti:-jo: ure: nu:ti su:-ka-jo: (imi:su:) imi
置いてねえ、 それは 何かと 言うかねえ、 (言いなおし) 意味を

(注 147)

suku-ka: kunu ju: sina:-ja: mukasi-nu sira-nu
聞くと、 この 四 品 は、 昔 の シラの

ni:sike: maNnaka: mai muri: mai sira: unu
土台 (だよ) 真中は、 米の 森、 米の シラ (だ)。 この

imi-ru jarin gisaru: ure: me pinakaN-nu
意味 で ある らしい。 それは、 もう 火の神 の

niNgai-ja: ubi: uri siQti si: o:ri-Qti:jo:
願 は これだけ。 それを やって、 して おられてねえ、

buba:ma bunaru:-N-du o:ri: pinakaN-nu nigai-juN
叔母や、 姉妹 が 来られて 火の神 の 祈願をも

so:ru: ukusi-N so:ru: (aisi: N: biki N)
なされる。 神饌の手付けも なされる。 (言いあやまり)

kanarazu: buba:ma-nu o:ri: bunaru-nu o:ru-ka:
必ず 叔母が 来られ、 姉妹 が おられたら、

bikiru-nu: (N:) nigai-ja: pinaka-N nigai-ja jaQdiN
兄弟の方の (N:) 祈願は 火の神の 祈願 は 必ず

bunaru-nu o:ri-ru: pinakaN-nu nigai-juN so:ru:
姉妹 が 来られて 火の神 の 祈願 をも なされる。

mata: ukusi: nu:-Nku: so:ru mu:-N bunaru-ra: ti:
また 起こし(神饌の手付 何もかも、 なされる のも 姉妹 から 手を
けをすること)

kako:ri-ba-ru: nukaru-N pusuNke:-ja: so:zi:-Qti si:
かけられたらこそ、 残りの 人たちは 精進と 言っ、

jarabiNke-nu a:ri:muN-ma: (Q,fa) Q,fa:so:raN-seN
子供たちの 暴れ者には 食わされなかった。

ciNbi: si: ure: me: so:zi-ba se:ti-ru: ma:su-ba
チンビーを して、 それは もう、 精進(穢い)を しながら、 塩 を

siki: ma:su sa:ri-ru-jo: siki: Nko:Qta-jo:
つけて 塩 でもってねえ、 つけて 召しあがったよ。

sa:-si-N Nko:raN-sen mukasi puso: (N) baNta:
お茶でも 食べられなかった。 昔の 人たちは、 私たちの

(si: N:) (dzidai ma:ki) baNta: guma:NkeN-ma:-jo:
(時代まで) 私たちが 小ざかった頃はねえ、

taNduru:-N puso: sa: suQka-na: sa: iro:raN-sen
種取りの ときは 茶は、 きゅすには、 茶を 入れられなかった。

me: saki: saki-si-ru me: N: pusu-nu o:ri-baN
もう 酒、 酒で(が) もう 人が 来られても、

saki-si-ru ko:sai-juN so:ru: (situmuti) mizi-jo:
酒 で(が) 交際をも なされる。(朝) 水ねえ、

unubuN-ma: me: na:Qsu-nu so:zi:-da: me: mizi-ba
あれほどは、 もう、 苗代 の 精進(稗い)だよ、 もう。 水を

mutiki:-jo: doro:-Qti kai no:simi:N so:raN-sen
持って来てね、 ドロツと、 このように こぼさせも なさらなかった。

kure: na:Qsu-nu mizi-nu: so:zi:-co:
これは、 苗代の 水 の 精進だよ。

mata sa: numuN-ti su:-wa-jo: (so:ziN) ta:-nu-jo:
また、 茶を 飲まないと いうのはねえ、 田のねえ

(注 148)

na:Qsu-na: kanaziru ura:N tami: kanaziru
苗代には 金汁 出させない 為。 金汁が

uriru-ti agamu-wa-na: to: uri-nu so:zi-cuta:
おりて、 赤むさねえ。 とう、 それの 精進(稗い)だよ。

sa: iru sikimo: numaN-ti: asumo: airu: (N):
茶の 色の 付いたのは 飲まないと 言うのは。 そんな具合に

tanaduru-N so:zi:-N so:Qta-nu mana-N pusuN-du: nu:
種取りも 精進(稗い)も なさったが 今の 人が、 何さ、

aibumu-nu: aru-wa:-Qti si: si:bu-nu-jo: mukasi
あんなことが あるものかと 言って、 やっている が、 昔の

(N: N:) tanaduru so:zi-nu tuQka-nu ai-ja-jo: N:
種取り 精進 の 十日 の 間はねえ、

du:-nu sima-nu pataki-nu Qsa-N jakaso:raN-sen
自分の 島の 畑 の 草も 焼されなかった。

tuQka tuQka so:zi: simaso:ri-ba-ru: pataki-nu
十日、 十日 精進を 済まされたら (が) 畑 の

Qsa-N jaku jako:Qta: mana-Npuso: sukuru puso:
草も 焼き、 焼かれた。 今の人、 作る 人は

huri: sukuraN pusu-N bu-wa-na: kibo:si:-N
居り、 作らない 人も 居るさねえ。 煙 も

tatisu-bo: (N:) jako:ru puso: aribu-da:-nu
立てるよ。 焼かれる 人は 居るだろうが

baNta: sukuri puso: me: zeNzeN tuQkazira: (ehe:)
私たち 作る 人 (農家)は、もう、 全然 十日 ジラ (いや)

tuQka tuQka so:zi: simaso:raN keN-ma: pataki-nu
十日 十日、 精進 済まされない うち、 畑 の

Qsa:-N-can jaka-nu tanaduro: iQken so:zi:
草 さえも、 焼かない。 種取りは 非常に 精進の

huka:N sima: panariti: kama-ja: kamai-nu
深い。 島を 離れて あそこは 猪 が

su:waNton jaru-wa-na: ai-be:ti me: iQkena: so:ze:
多い所 であるからねえ。 そうだから、 もう、 非常に 精進は

si-ru: muno: so:ru
して、 何は なされる。

K una: bunaru-nu o:ri: pinakaN mai kai niNgai
ここに 姉妹が 来られて、 火の神の 前に、 こう 祈願

o:ruN cusumo: ure: mata: imi-nu ari: o:ru-kja:
されると というのは それは また 意味が あられますかねえ。

O no:N taN-tiN-jo: sukuri pusu-jo: sukuri puso:
何で あってもねえ、 作り人 (農家) はねえ、 農家は、

buba:ma: bunaru: wa:ta: kanu: (N:) munu-na:
叔母と 姉妹, 貴方たちの, あの, 何かに

na:N-no: iNda: nu:ti sita: iNdakudukiNma:
ないのかね。 伊武田, 何と 言ったかな, 伊武田口説では

aranu tanaduru-na: N: iNda ajo:-Qti si:
ない。 種取 へ, えー, 伊武田 アヨー, と いて,

izo:ruNti-gera: buba:ma-N: sukuri: kiti: sukuri
歌われるさねえ。 叔母 へ 作って きて 作って

ke: mo: buba:ma-ni batasi-ba: buba:ma-ni: N:
きた もの(作物)は 叔母 へ 渡したら, 叔母へ も,

bunaru-ni: batasi-ba: uri-si: N: miki:-N N: kai:
姉妹 へ 渡らすと, それで えー, 神酒へ, えー 変え

a:muri:-N marasi: o:ruN-ti asumo: uN-na: aNti-gera:
粟盛 も 生まらせ (作る)なさんと 言うものは, それへ あるさねえ。

tanaduru: ajo:-na: aNti-gera: unu (ai: u:) ube:
種取り アヨーへ あるさねえ。 その (言いやまり)それだけ

me: imi-nu aru sizi-gera me: bikiru-nu
もう, 意味が ある わけさ。 もう 兄弟 の

sukuro:ru-mo: mu:ru: sukuro:ru (ku:) -ka: bunaru-N
作られるものは, みんな 作られて (持って) 来ると, 姉妹 へ

batasi: buba:ma:-N batasi: miki:-N kai a:muru:-N
渡し, 叔母 へ 渡し, 神酒へ かえ, 粟盛も

maraso:ri-Qti si: (N: me:) ubi-si-ru me:
生まらせて下さいと 言って, (N: me:) これだけが もう,

bunaru-N gaN-ma: taka: aro:ru-Qti si: ubisi:
なおり 神は 高く あられたと 言って, それだけで

ai: ime: ari: si: pari: buNti:
そのように 意味は あって, やって いて いるさ。

K wata: una: si:-nu uci-na: usimaki-nu aQtaN
貴方がたが, そこへ, 牧場の 内で, 牛牧 が あったと

cusunu: unu ma:ra-nu panase: nu:si:
いうのが、 その ころ の 話 は どうで

aro:Qta-kaja:-nare:
あられたのか ねえ。

O use: patuma puso: mu:ru-jo: (aro:ru) e:
牛は、 鳩間の 人は、 みんなねえ、 ええ、

aro:ru pusu-ti:N araN me: taige: me: kinai-nu
(財の) 人 でも ない。 もう 大概は もう 家庭 の
あられる

aro:ru pusuNke:-jo: usi: go:ra: muto:ru pusuN-nu:
(財の) 人たちはねえ、 牛を 多く 持っておられる 人が、
あられる

maki-na: go:ra: usi-nu bu: puso: me: ujaki: pusu-ti
牧場 に 多く 牛が 居る 人は もう 金持ちと

azari: buta-jo: me: nisaNzu:-na:-N maki-na:
言われて いた よ。 もう、 二・三十(頭) ずつ、 牧場に

(usi:) use: sukanai sakarasi-jo: sakarasiti
牛は 養って、 繁盛させてねえ。 繁盛させて、

me: uri: unu usi:-si-ru me: ta:-ja: so:re:N sizi:
もう、 それ、 その 牛で、 もう 田は なさった わけ。

mi: usi:jo: mi: use: me: gorokuto:-na: me:
雌 牛ね。 雌 牛は もう 五・六頭 ずつ もう

mu:ru sino: hubari-ti-ru-jo: sina: pikasi:
みんな 角は くくって、 ねえ 網は 引かして、

hubari:-ti-ru: uri:-si-ru: ta:-ja: so:Qta-jo:
縛って、 それで、 田は なされたよ。

kai zuNzuN ma:se:ti-jo: usi:N humasi-jo:
このように、 ずんずん 回わしてねえ、 牛に 踏ませてねえ、

manama-ru: (N) nu:-Nku-si: kikai-si: ta:-ja:
今が (N) 何もかもで、 機械で 田は

si:bu: kisaN puso: asada:-ja: unu usi-si:
やっている。 昔の 人は 浅い田は その 牛で、

(注151) (注152)
 miusi-si: si: hukada:-ru ki:pai-si: sukuru
 雌牛で やって, 深い田を 木鍬で 作る。

(N:) kaise:ti sukuro:Qta-ru: (N: kai) asada:-ja
 耕して 作られたよ。 浅い田は

me: mu:ru mi: usi-ba-jo: makisiNka-na:-jo:
 もう, みんな 雌 牛を ねえ。 牧場組合に ねえ,

ko:tai ko:tai ma:ru-ba: si: mana: taQteNpusu:
 交代 交代, まわりばんこに して 今は どの家の人だ。

kju:-wa taQte-N pusu-nu sukau aca: taQte-N
 今日 は どの家の 人 が 使う。 明日は, どの

pusu-nu sukau-Qti si:-jo: ure: ta si:baN-ni ta:
 家の人 が 使うと 言って,ねえ, それ はまた, 牧場番に また

si:baN-nu: keNri: aru-uta:
 牧場番 が, 権利は あるわけだよ。

si:baN-nu-du taQte: taQte:-ti ku:-ka: unu kubari:
 牧場番が どの家, どの家と 言ってくると, その 配り

jo: (N kai:) use: me: tanaduru jaru-ka: me:
 方(を)する)。 牛は もう 種取り であるなら, もう,

hutakumi bukara:N me: taQte: (N:) tanaduro: me:
 二組 ぐらいい にも, どの家 (N:) 種取りは もう,
 (というように)。

na:Q,so: kana:zi: uri-si-ru: simo:re:-juNda: si:ti
 苗代は 必ず, それで させられたのだから, やって,

me: (na:) huju zju:-wa me: mai ibiru ai-ja: me:
 もう (na:) 冬 中 は もう, 米を 植える 間は もう

mu:ru me: ko:tai se:ti ta:-ja use: me: una: bu:
 みんな もう 交代 しながら, 田は 牛は もう そこに 居る

use: me: mu:ru urasi ki: use: hubari ki: me:
 牛は もう みんな 下ろして 来て, 牛は 縛って 来て, もう,

ta:-ja simo:Qta-jo:
 田は させておられた。

K una: huno:ruN-do:re: kurubasa:N-do:re: abucamo:
その フノールなど, クルバサー など ああいうのは,

kisa:ra ari: o:Q.ta:
以前から あり ましたか。

(注 153)
O kurubasa:-ja: (ja:) munu: uri:-N sju:seNgo:-ru
クルバサーは (ja:) 何んですな。 それも 終戦後には

(注 154)
are:-jo: huno:ro:-ja-jo: huno:ru-ti: hune:ma-nu
出たでしょう。 フノールは ねえ, フノールといて, 小舟 が

aruwa-na: to: ure:-ja: ta: nu sagaQtari agaQtari
あるさねえ。 とり, あれは また, あの, 下ったり 上ったり

aru kuto:N-jo: ure: muQkase:ra ari: o:re:-jo
している 所 ねえ, それは 昔から あられたでしょう。

ure:-ja: kunu uja:za-na: miQ.ci-nu azakaze: kuma:
それは この 上畔 に, 道 の 畔などに こは

na:N-wa-na: muto:ri: uri:-N me: pususi:-da:
ないさねえ。 持って行かれて, それも, もり, 人間の力でだよ。

sina: me: (ku:) kunu nai aru-wa-na:
網は もう (ku:) この 長さ あるさねえ,

cju:siN-ni: sina: kuma-na:-N kuna: ariti: hune:ma:
中心 に 網は ここにも, ここに あって, 小舟 は

sa:ro:ri: sikiti: ki:pa:si: tada:i duro: sukui
持ってこられて, おいて, 木鉄で どんどん 泥は すくって

iriti:-jo: kai taNga: (pusu) saNta-na: be:ti
入れてねえ, こう 一人は (pusu) 下に 居て

saNgu-wa-na: saNgu-ka: ta: karahune:-ta: uNta-na:
引くさねえ, 引くと また, 空の舟はまた 上の方に

bu: pusunu ta: kai saNgi: ki: mata una:
居る 人が また こう, 引っぱって 来て, また, そこに

sike:ti: mica: irite: kai saNge: ki:ki: saNge:
おいて, 土を 入れては このように引っぱって 来々 引っぱって

ki:ki si: huno:ra: muQkase:-ra: ari: bure:-jo:
来 来 して、 フノーラは 昔から あって いたよ。

muQkasi: doNgu: ma:ga-Qti asumo: ta-jo: ma:ga-ti
昔の 道具は マーガと 言うのは、 また、 ねえ、 マーガと

asumo: kai: kunu haba-nu ica-nu iQkeN-bukara:
言うものを、このように、この はばの 板の 一間ぐらい

ari: bure:-na: ubi-bukara-nu naka-na:-jo: kai
あつたらうなあ。 それぐらいの (ものの) 中にねえ、 このように

ki:-nu kai usaNkari: jo:Nbasi:-jo: ki:-nu usaNkari:
木が このように 差し込まれる ようにしてねえ、 木が 差し込める

jo:Nba si si:ti: kai jui-ja: kai sikiti-jo: taNga:
ように して このように 柄は、 このように 付けてねえ、 一人は

me: (sikiti:) uri-si:-ru ta: tada:i zi:-ja:
もう、 それで また どんどん 土地は

tamo:Qta-jo: aibu mu:-si-ru: ure: mukasi:
ためられたよ。 そのような もので、 それは、 昔の

doNgu: manaN doNgo: me: aibumo: na:nu:
道具、 今の 道具は もう そんなものは ない。

manama: me: siQgu: kurubasa:-tuka: ko:uNki:-toka
今は もう すく クルバサーとか 耕耘機 とか

nu:-Nkui-si: sukau-wa:-na: manama-N puso: iQkeN
何もかもで 使うさねえ。 今の 人は 非常に

dakuni: sukuribu: kisa-N puso: me: ki:pai-tu:
楽に 耕作している。 以前の方は もう 木鋸 と

aibu: mu:-si: sukuro:Qta-jo: (ma:bo:rasi:)
そんな もので 耕作されたよ。

baNta Qse:-ra: me: airu sukuro:Qta
私たちが わかってからは もう そのように して作られた。

K unu: makiba-nu: (N:) usi-nu niNgaiN-do:re:-ja:
その、 牧場の 牛の 祈願 など は、

abumo:ja: ta: nu:si: so:Qta-ju: sikimiri: miri
そういうものは また どのように なされたのか 聞いてみたり,

miri:-N so:QtaN
見たりも されましたか。

○ sike: si: me: sima-na: du:-N sima-na: be:ti
聞きは したよ。もう。 島で 自分の 島 に 居て,

bikidumuNkeN-du: usi-N joi siN-ma: o:ru-wa-na:
男たちが 牛の 祈いを しには, 行かれるさねえ。

baNta:-ja: midumuNke:-ja: gi: miraN-nu-jo:
私たちは (また) 女たち は 行っては みないけれどねえ。

ja:-na:-ti me: usi:-N usi-nu joi-ja: me: (zun)
家で もう 牛の 牛の 祝いは もう

kuNgaci zuNgaci me:o:siki-nu jabiru pusu
九月 十月だなあ、もう。 天気が くずれる 時で

jaru-wa-na: sigu: izu:N taku:-N tugi:-jo:
あるさねえ。 すく、 魚も たこも 取って来てねえ。

kana:razu: me: mukasi puso: me: zibuku-na:
必ず もう 昔の 人は もう 重箱に

kunusina-nu zu: kunusinazu: muro:Qta-jo:
八品 の お重, 九品 重を 盛られたよ。

sina ho:si-jo: asi-ti-ru: usi-N joi siN-ma: me:
品を 合わせてねえ, そして, 牛の 祝い しには, もう

ure: de:zinu zaisaN jaru-wa-na: zaisaN
それは 大変の 財産 であるからねえ。 財産で

jaru:ruN-da me: sugo: me: si:-ti: kutusi:-N
あられるのだから, もう すく もり やって, 今年も

haNzjo: si: jeN-juN haNzjo: sime: (kutui)
繁盛 して 来年も 繁盛 しめて

kuzunu: usi:-N joi so:re:-ra: mariru usi-jo:
去年の 牛の 祈いを なされてから, 生れる 牛を

Q:fa:ma-jo: Q:fa:jo: ure:ta mata kutusi-nu: usi-N
子供ねえ。 子ねえ, それは また 今年 の 牛の

joi-na: gi:-ru paN suko:Q:ta-jo:
祝いに 来て 判(印)を つけられたよ。

kure: ta:mu kure: ta:mu-ti: (paNsi:) paN-juN ta:
これは 誰のもの, これは 誰のものと 判(印)をも, また

kure: taQ:te-nu paN kai kai kisi kai kisari
これは 誰れの家 の 判(印)。 こう, こう, 切って こう 切られて

bu: ja:-juN ari: kai mata: kai (gi:) gju:mata-ti
いる 家 も あり, こう, また こう 幾 またと,

kai kisari bu: ja:-juN ari: me: usi-nu paN-si:
こう 切られている。 家をも あり, もう 牛の 判で

me: taQ:te: mu:-Q:ti: (i:) me: mu:ru
もう 誰の家 の ものと もう みんな

wakaro:Q:-taN-jo: aibu: paN-ba: siki:
わかれたよ。 そういう 判を つけて,

paNgusi-Q:ti: si:-jo: paNgusi-Q:ti: me: saki-jo:
判つけ酒と 言ってねえ, 判つけ酒と言って もう 酒 ねえ。

(注 155)

guse: me: bicuni: paNguse: bicuni: muto:Q:ta-jo:
酒は もう 別に 判つけ酒は 別に 持って行われたよ。

baNta: du:-se: gi: miraNta-nu: ja:-ra: ai-ru:
私たちが 自分では 行っては みなかったが, 家から, そんなに

suko:ri: mutasi: o:rasita: nigiri: misi-nu:
準備して 持たせて 行かせた。 にごり 飯 が

kukunu ku-na:-jo: una: mata: (unu:) usai-nu me:
九個 ずつ ねえ, それに, また (unu:) ちそうも もう

zibuku-nu ta: zu:nu ta: (pusuQ:ci:) ube: me:
重箱 の また, お重も また, それだけは もう

sunai unu: muto:ri: (maci) kazari-ti-ru: joi-ja:
備えて, それを 持っていて, (maci) 備えて, お祝いは

so:QtaQ-co: uN-na: miki:N sukurasi: muto:re:N
なさったそうだ。 それに 神酒も 作らせて、 持って行かれた

pazi: si:baN-nu: ja:-N puso: miki:-N sukuri:-jo:
だろう。 牧場番の 家の人は、 神酒も 作ってねえ

aiN-du: muto:riN sa: ta:
そんなにして持って行かれる よう だった。

K unu: zibuku-na: iro:ru kunusina-ti sumo: nu:
その 重箱 に 入れられる 九品 と いうものは、

nu:-Qti: kimari: o:Qta:
何と何と 決めて おられたの？

O a:i me: sina-sa:gi ho:suka-jo: taku:-N izu:-N
いや もう、 品さえ 合わせるとねえ、 たこも 魚も

jasai-juN nu:-Nkui turo:ri me: jaQdiN ho:so:QtaN
野菜をも 何もかも 取られて、もう、 必ず 合わされた。

huju: me: kunusina: ho:se: nu:nu waki-nu aru-wa:
冬 もう、 九品 合わせることは 何の わけが あるものか。

me: nu:-Nkui-juN me: tiNpura:-N nu:-Nkui:-N o:-ja:
もう、 何もかも、 もう、 天ぷらも、 何もかも、 豚は

iro:raN-gera: o:-ja:(ja:) kami: (ma) gjo:zi-na:
入れられないさ。 豚は、 神 行事には

kami: macuri:-na: o:-nu o:-ja: pe:raN-jo:
神 祭には 豚の、 豚は 入れないよ。

miro:raN-jo: panasikiti: patuma-na:N-jo:
見られないよ。 話しておいて 鳩間にもねえ、

du:-N sima-na:-N (to:na:N) uma:N iro:raN bure:
自分の 島にも そこにも 入れられなかった

pazi: kamai-ja: iro:ru-nu o:ja: iro:raN
はず 猪は 入れられるが、 豚は 入れられない。

K mata: una: patuma-nu: ta:-jo: unu ta:-ja:
また そこには 鳩間 の 田ね。 その 田は

kisa: utara:-N ma:N-na: aro:Qta-tu su:
以前は 大多良にも その辺にも、 あられたと いう

panasiN-do:re: siki miro:QtaN
話 なども、 聞いて みられたか。

○ N: (aQ) aro:QtaN-tu su: kuto: sukutaN
ウン、 あられた と いう ことは、 聞いた。

juciN-ra-jo: juciN-ra: iNta-nu utara:-ma:ke: me:
ユチンからねえ、 ユチンから 西の方の、 大多良までは、 もう

utara: unu: urauci-jo: urauci-N ma:N-na: baNte-N
大多良は その 浦内 ね、 浦内の あたりに 私の家の、

ta:-ja: ari:bu:-da: mu:ru: po:ri: ai: aro:QtaN
田 は あるよ。 みんな 散り散りに そんな具合に あられた

-du:-jo: nu:si-ru: munume: sika:NtoN muru kai:
けれどねえ、 どのようにして、 何だねえ、 近くの所に、 みんな 買って

ju:si: o:Qta-ju: uri: wakaraN-gera mata
寄せて おられたのか、 それが わからないさ。 また

iramuti pusu-nu: o:ri: ta: N: sakiNda: daike-N
西表の 人 が 来られて、また、 崎田の 大工家の

ta:-sa:re: iramuti (ju) ju:ze:-nu tumada-N
田 などは、 西表 (のもの)。 松竹家 の 泊田 の

ta:-sa:re: ta: iramuti pusu-N ta: jaro:Qta-ti
田などは また 西表 人の 田で あられたと

suwa: ure: me: kai (kuQ) patuma-N (N:) sugu
いうが、 それは、 もう 買って 鳩間の すぐ

taNka: jari-ba: patuma pusuN-du: gi: unu ta:-ja
真向い であるので 鳩間 人が 行って その 田は

sukuru-Qti: azaraN bure:-jo:
作るとは 言われなかった だろうさ。

ure: kwaN-da-ru ta:-ja: me: muru: ta:zi:-ja: me:
それは 官 から (が) 田は もう みんな 田地は もう

baki: turaso:re:-wa-na: asuN-da: me: iramute
分けて 取らされたからねえ, それだから, もう 西表

puso:-ja kuna: ki: sukuri-ba: patuma puso:
人 は, ここに 来て 作るのに, 鳩間 人は

haNtai ni: kana: ki: sukuri: si: bure:N pazido:
反対 に あそこへ 来て 作ったり して いた(だろ) はずだよ。

asiN baNteN ta:-jaN (caN N: ta:) utara unu:
それでも 私の家の 田は (かN N: た:) 大多良, その

utara-N ma:N-na:-juN ubisike-N ta:-nu ari: bure:su:
大多良の あたりにも 大城家の 田が ありは する。

ura uci-na:-N ari-ru bu: mata: juciN-na:-N
浦内にも ありぞ 居る。 また ユチン にも

aribu:munu: mu:ru me: una:-N kana:-N o:ri-ru
ありをるのに, みんな もう ここにも, あそこにも おられ

sumu: ure: (kaN) kwaN-da: me: (pai) paisa: atai
ますのに, それは (かN) 官から もう (ぱい) 早く 与えて

o:ri: bure: mi: hudaniN-Qti si:-jo: zju:go:
おられて いた だろう。 納税者 と 言ってね, 十五才に

naruka:-jo midumu:N (bi: e:) midumuNke: jataN-tiN
なるとねえ, 女 も (び: え:) 女たちで あっても

ta:-ja zi:-ja: aro:QtaN-co: bataso:QtaN-co:
田は, 土地は あられたそうだ。 渡されたそうだ。

zju:go:-ra uNta: hudaniN-Qti si:-jo: bataso:ri:
十五から 上は, 納税者 と 言ってね, 渡される

be:ti: be:-nu: aQpa-jo: aQpa ta: zi:-ja: ku:ra-Qtu:
ので 家の おばあさんねえ, おばさんたちは, 土地は 久浦と,

apata:-ma:ki-ru: zi:-ja atai o:Qta-Qco:
おばあさんたちまでが 土地 は 与えて おられたそうだ。

bataro:-Qta-tu-Qco: apata: sire: me: nakasike:
渡られた そうだ。 おばさんたちの 同輩は もう, 仲底の

abu-Qtu: be: aQpa-tu: ateNma:-tu: uhuta-N ja:-nu
お母さんと、家の おばあさんと、 アテンマ と 太田の 家の

abu-tu: uQca:-jo: uQca-N baki:buN-ma: mu:ru:
お母さんと、その人たちはねえ、その方たちも、 分け前 は みんな

nakasi:-N ma:N-na: aru: ku:ra:-ra: iNta-na:
仲石の あたりに ある。 久浦から 西の方に

aru: ta:zi: ta:zi:-Qti: mu:ru: aro:ruN-jo:
ある。 誰の土地、 誰の土地と 言って、みんな あられますよ。

be: patuma-na: sukuribu: ta:-juN e: una: manama:
我々の 鳩間に 作っている 田も、 そこに 今

sukuribu: ta:-na:-N kure: kanai zi:-Qti: si:-jo:
作っている 田にも、 これは 上納田 と 言ってねえ、

kure: kanaizi: ta: zi: jaro:ru-da: abuze: zi:-da:
これは 上納田、 誰の 土地 であられるよ。 おじいさんの 土地だよ。

aQpa zi:-da:-Qti: muru aro:ruN-jo:
おばあさんの 土地だよと言って、 みんな あられたよ。

K kanai zi: sumo: nu:-kaja:
上納田と いうのは 何ですか。

O ure: me: kisa: guihu: kai nu:-N kui-nu:
それは もう 以前は 御用布を こう、何も かも

usamimu:-N usami: (N:) kanai-Qti si: me:
納めものも 納め “上納”と 言って もう

jakuba:-ra:-nu: aQti-gera me: ati me: ube: me:
役場からの 割り当て物さ もう、割り当て もう、それだけは もう

(waki N:) mana-N puso: nu:-Qti su-wa: ai: mu:ru:-ni:
今の人は 何と 言うか、そのように みんなに

QfO:ru mu:-gera me: uri: (amu) unu:
与えられる ものさ、 もう、 それを その、

kanai zi:-Qti: so:Qta-ru: N: tusinu gju:sa
上納田 と 言われた。 年が いくつに

naruka: kanaizii:-ja: kuma-ja: ta: midumu-N mo: ta:
なると、 上納田 は ここは また 女のもの (は) また

bikidumu-N mu-Qti si:-jo: mu:ru ta: ai
男の ものと 言ってね、 みんな また そのように

bako: QtaQ-co: niQtai-ru:-bukaN-na: aro:ru
分けられそうだと。 二反ぐら ずつ あられる

pusu:N ari: iQtaN tara:N to:si: aru: ta:-juN
人も あり、 一反に 足りなくて、 ある 田も

ari:bu:-da:
あったよ。

K ure: bikidumu: midumu-Qci: ta:-nu maisa:
それは 男 女 といいて、 田の 大きさは、

O ta:-nu (nai) meNsekiN-du: kauru-ta-ju: ure:
田の (ない) 面積 が 変わったのか、 それは

wakanu: kuma-ja: ta: zi: kuma-ja: ta:zi:-Qti
わからない。 ここは 誰の 土地、 あそこは 誰の土地と

si: mu:ru zi:-ja: me: zju:go-ra: uija: me: sigu
言って、 みんな 土地 は もう 十五から 上は もう、 すぐ

bataso: QtaN-co: (aidu su unu: zju:go:-ra:)
渡されたそうだと。 (言いなおし)

zju:go: naru-ka: me: mukasi puso: gui-hu-Qti su:
十五に なると、 もう、 昔の 人は、 御用布(税)と いう

mu-nu are:-wa-na: kanai gui-hu-Qti sumu-nu:
ものが あったさねえ、 上納米や 御用布 と いうもの

are:N-da: uri: me: zju:go:-ra: me: muru uri:-N
があったので、 それを もう 十五から もう みんな それも

jakuba: kama: kwaN usami:munu ari:-be:ti:-jo: ai
役場 あそこへ 官へ 納める物で あったのでねえ、 そう

so:Qta-ti su: gui-hu:-N (so:QtaN) so:Qta-Qtu
なざったと いう。 御用布も (so:QtaN) なざったそうだと

su: mata zi:-juN ta: zju:go:-ra: ai (N:)
という また、 土地をも また 十五から そのように

na:me:me:-nu: zi:-ja: baki Qfo:QtaN-Qti si: ta:zi:
各自 の 土地は 分けて 与えられたと 言って、誰の土地、

ta:zi:-Qti muru: aro:QtaN-Qti si airu:
誰の土地とって、 みんな、 あられたと いて そのように

panaso:Qtaru: baNta: du:-nu Qse:ra-nu kutu:
話されたよ。 私たちは、 自分が 知ってからの ことでは

araN-wa:-na: du:-nu Qsi: mire:-ti-nu kutu:
ないさねえ。 自分が 知っていて 見ての 事では

ara-juN-da: panasi daki-du sike:-ru ai
ないので 話 だけが 聞いた。 そう

so:Qta-ti si:
なさったと 言って、

K una kisa: ta: maci hune:-ra-ru: gi:kai so:Qta-ti
そこには、 以前は また、 松 舟 から 行き帰えり なさったと

sunu: wata: Qso:re:-ra: maci hune: ari: o:-Qta:
いうが、 貴方たちが おわかりになってから、 松舟は ありましたか。

O baNta Qse:ra:-jo: maci hune:-jo: (N:) be:-nu
私たちが 知ってからねえ、 松舟はねえ、 私たちの家の

sumu-nu zo:-na:-ti:ru: sukuro:re:-juN-da:-jo: ure:
下の本家の 庭において、 作られたのだから、 ねえ、 それは、

daike-nu huni: jaQta-kaja: daike-nu pusu-tu
大工家の 舟で あったのか。 大工家の 人と

irabure-nu pusu-tu: panasike-nu pusuto: maci hune:
西原家の 人と 花城家の 人とは 松舟は

(N:) ki:-ba turo:ri: puri-jo: puriti me: nise:
木を 取ってこられて、 掘ってね、 掘って、 もう、 北へ

paja: gi: bataru: si o:ru hune: aQtaN
南への 行き 渡りを して おられる 舟は あった。

miQtaN-jo: baNta: Qse:-ra: be:N zo:-na:-ti:
見たよ。 私たちが 知ってから、 家の 庭 で

iQso: sukuro:rari: ure: daike: huni: jaQta-ju:
一艘 作られ、 それは、 大工家の 舟で あったのか、

irabure: huni: jaQta-ju: wakaraN-cume: zo:-na:
西原家の 舟で あったのか、 わからないんですよ。 庭に、

be:N zo:-na:-ti-ru: kusai hune: sukuro:Qta:
家の 庭 で (が) こさえて、 舟は 作られた。

K aiti ubiQciN hune:ma-na: nu:siru aini: nu:si:
そして、 それぼちの 小舟 に、 どのようにして、 そんなに、 どのようにして、

o:Qta-kaja:-nare:
行かれたのかねえ。

O guQfa bofu-ti su: huni-da-me: airunu: mukasi
重くて、 ボツンと 洗んでしまう 船ちょうも。 そうだが、 昔の

puso: me: ube: me: nu:si: o:Qtaju: ure:
人は もう それだけはもう どのように おられたのか、 それは

kamisamaN-du: sa:re:-ti: o:ri: bure:-ru:
神様 が 連れて おられたのでしょ。

maci huni mu:ru si:ti-jo: sigi huni-ti sumo:-jo:
松舟を、 全部 やってねえ、 杉舟と いうのはねえ、

sigihuni-ti su: hune: (N:) nakamukase:-ra-nu
杉舟 と いう 舟は 中 昔 から の

(tai) taiso: aranu meizi:-nu ju:-na:-ru Nze:
大正 ではない、 明治 の 世において、 出は

se:-jo: ure: baNta: munu: se:-ra-ru: (maci)
したよ。 それは 私たちが 何を して後に

sigi huni-ti sumo: baNte ubusike-nu baNte
杉船 船 と 言うのは 私の家の、 大城家の、 私の

abuze:-ra: sidaki: sigi huni: kai o:Qta-ti-da:
家のおじいさんから 最初に 杉 舟を 買わ れたそうだよ。

kai o:ri-ti: uN-da: me: mu:ru bocobocu kai
買われて、 それから もう みんな ぼつぼつ 買って

o:re:N-ti-na: (N:) maci hune:-ja: baNta:
おられたさねえ。 松舟 は 私たちが

Q:se:-ra:-ma:ki-N sukuri: nu:ri: o:Qta:
知ってからまで 作って 乗って おられた。

sukuro:QtaN kuto: wakarun unu sukuro:ru huniru
作られた ことは、 わかる。 その 作られる 舟が

me: go:ra:-ja: takasuku jama saN-na:-jo: paita-N
もう 多くは 高底山 辺にねえ、 南風端の

jama-na:-ti: ubukize: si: naka pure: si:-ti-ru:
山において、 あら削りを して、 半分堀りも して、

patuma: saNgi: sa:ro:ri ta: mata: kusai
鳩間へ 引っぱって つれてこられ、 また また こさえ

o:Qta-ti-da: huni sukuro:ru pusu: sugo: murazu:
られたそうだよ。 舟を 作られる 場合は、 もう、 村中の人

o:re:ti: sukuro:Qta-ti sunu:
来られて、 作られた と いう。

K takasuku suka: waQte-nu (N:) ta:-nu aN toN
高底山と 言うと 貴方の家の 田の ある所ですか。

O N: tumada-nu uNta-gera: uma-nu jama-na:-ti-ru:
ウン、 泊田の 上の方さ。 その 山において

uma:-ra:-ru: kisi: mace: kisi: uraso:Qta-ti si:
そこから (が) 切って 松は 切って 下ろされた と 言って

urasi o:ri: sukuro:Qta-ti si: baNta:
下ろして 来られて、 作られた と いう。 私たちは

guma:guma: seN keN-du: (N:) sukuro:Qta-ju: iramuti
幼少で あった 頃に 作られたのか、 西表の

puso:-ja: mu:ru unu huni dara: maci huni-da:
人 は みんな その 舟 なんだよ。 松舟だよ。

mana: sikiti-N bu: pazi:-da: na:na: siti:-jo:
今に 至るまでも 居る はずだよ。 長々と してねえ。

N: maci huniru: iramuti pusu-ma:ke:-ja: minatu
松 舟 を 西表 人までは 港

batari: jaru-wa-na: tu: batari: araN-wa-na:
渡り であるさねえ, 渡(海) 渡りでは ないさねえ。

minatu batari: me: aso:ru-nu patuma puso: me:
港 渡りとは, もう, なさるが, 鳩間 人は もう

nise: paja:-nu tu:-juN me: ure:-ra: bataro: re:
北へ 南へ の 渡(海)をも もう それから 渡られた

sizi-gera:
わけ さ。

注

- P(1) 注 1. -nu は格助詞〈～の〉。
- // 注 2. icineN は共通語。鳩間方言では pusutusi ≪1年、ひと年≫と
いう。
- // 注 3. -nu は格助詞〈～が〉。主格を示す。上接する語、bu:mu は、
bu:munu 〈いるもの〉の略形。mu はいわゆる準体助詞〈～の〉
にあたる。
- // 注 4. aro:ru は aN 〈有る〉の連体形 aru の敬語。
- // 注 5. -kaja は疑問の終助詞〈～か(ねえ)〉の意。普通は ru ≪ぞ≫
の結びの連体形に接続するが、aro:ruN kaja: のように終止形に
もつく。また、ぞんざいに発音されると kja: となり、若年層に多
く使われる。
- // 注 6. -ti は接続助詞〈～と〉、引用してうける意。
- // 注 7. -ba は意味を強める“強意”の終助詞〈～よ〉。
- // 注 8. wa: は人称代名詞。対称(二人称)の代名詞〈君〉の意。人称代
名詞の体系は次のとおり。
- // 注 9. me: は問投助詞。
- // 注 10. -ra は格助詞〈～から〉。動作、作用の起点を示す。
- // 注 11. 普通は他動詞 pazimiruN 〈始める〉の敬語として“始める”主
体の動作を直接に尊敬して pazimo:ruN 〈始められる〉があり、
また自動詞“始まる”の状態を尊って言う pazimaro:ruN もある。
“始まる”主体が非人格的なものであっても、それを崇敬する気持
ちから言う。特にそれが神格的なものに関係する場合は、石木のよ
うなものにも敬語を使う。

注 8.

		尊 称	对 等	卑 称	
一 (自称) 人称	单 数	×	ba: (baN)	×	
	複数	聞き手を含む	×	be: (be:ta:)	×
		聞き手を含まない	×	baNta:	×
二 (对称) 人称	单 数	wa:	wa:	waNza	
	複 数	wa:ta:	wa:ta:	waNzaNme:	
三 (他 人称) 人称	近 称	单 数	kunu pusu	kuri	kuNza:
		複 数	kunu pusuNke:	kuQca:	kuNzaNme:
	中 称	单 数	unu pusu	uri	uNza:
		複 数	unu pusuNke:	uQca:	uNzaNme:
	遠 称	单 数	kanu pusu	kari	kaNza:
		複 数	kanu pusuNke:	kaQca:	(kaNzaNme:)
	不定称	单 数	ta:	ta: (taru)	taNza:
		複 数	ta:ta:	ta:ta:(taQca:)	(taNzanume:)

注12. -wa-na の“-wa”は(1) nuNti kaku-wa<なぜ書く(の)か>のよ
うに疑問の終助詞として使われたり、(2) wa:-ra kaku -wa -na:
<君から書くさ(よ)ねえ>のように、念をおす意味のいわゆる間投助
詞として用いられる場合もある。ここでは(2)の用例である。(1)の場
合は、むしろ、副詞の呼応関係とみた方がよいと思われる。疑問の
副詞“nuNti”に対し、～“wa”で呼応して一文が終止していると
考えられる。

注13. unuは指示代名詞。中称の uri<それ>の連体格“その”の意。

なお、指示代名詞の体系は次のとおりである。

	場所	事物	方角	連体用法
近称	ここ kuma	これ kuri	ここへ kuma: kumaNta	この こんな こんなの kunu , kuNna , kaibuca
中称	そこ uma	それ uri	そこへ uma: umaNta	その そんな そんなの unu uNna aibuca
遠称	あそこ kama	あれ kari	あそこへ kama: kamaNta	あの あんな あんなの kanu ※(uNna-kaNna) aibuca
不定称	どこ ma:	(ziri)どれ nu:	どこへ ma: ta:NtoN	nu:nu どの × どんなの (nu:ru) nu:Qca

※連体用法の“あんな”に相当する語は実際には使われませんが、たゞ、“uNna-kaNna” <あれやこれや>があり、kaNna が疊語化して残っているだけである。たゞし、ここであげた近称、中称、遠称の区別は標準語のそれに対応させて示しただけで、必ずしもそのように厳密にわけて使うのではない。むしろ、近称、中称は用法上からは漠然としていてはっきりしない。

注14. kari + ja が融合して → kare: となる。(—see 注13)

注15. “ru”は係り結びの助詞で “—ru(du)” ~ “—u” と係り結ぶ。

注16. sinakazi-go:kaziで疊語。“種々、品々、いろいろなもの”の意。 <品数、具数?>

注17. 一人称代名詞。(—see, 注8)。

注18. ja <は>は係助詞。ある事物を他と区別してとり出して言う。

注19. pusuNkeN <人たち>、—keNは—ke: と同様、複数の接尾語。

注20. bu:-juN-da, “bu:”は《居る》の連体形。“juN”は《わけ》
“da”は《～だから》。ただし、この“da”は上接する語とのア
クセントの関係により、次のように意味が異なる。

- (イ) [kakuN-da 《書くんだから、書くのだから》
- (ロ) kakuN-「da 《書くよ》

注21. “co:”は念を押す意味の終助詞。この助詞も上接する語とのア
クセントの関係により、次のように意味が異なる。

- (イ) [kakuN-co: 《書くそうだ》、伝聞の意味。
- (ロ) kakuN-「co: 《書くよ、書くさ》。念を押す意。

注22. “o:”は尊敬語《はい》の意。対等の者に対しては普通N:とい
い、目下の者にも同様に言う。

注23. “gi:”には(イ)《行って》、(ロ)《時が移って》の意があるが、こ
こでは(ロ)の意。

注24. “so:zi-N”《お祓いごと(精進)も》。so:ziは身を清めて
神々に祈願をする神事を言い、豊年予祝祈願の一種のマジナイゴト
である。鳩間島では旧暦4月に行われる“浜下りソージ”が有名で
あり、それは稲穂に関する祈願を行うものである。

注25. aQpata:-ni 《司の祖母たちに》, aQpaは普通の親族語と
しては、(イ) ubo:Qpa: 《大きい(最年長の)祖母》
(ロ) naka:Qpa: 《中の祖母》
(ハ) aQpama: 《小さな(最年少の)祖母》の区別があ
って、平常はegoを中心にして、それぞれの関係を示す語を使用し
ている。これらとは別に、島の“司”に対してもaQpaと言い、こ
こでは、神事に従事する“神司”の意味で使っている。

注26. -baは(イ)tanamo:ruba《たのまれるのであるから》, (ロ)tanamo:
raba《たのまれたら》, (ハ)tanamo:re:ba《たのまれたので》
のように上接する活用語の語幹部がア段、ウ段、エ段のいずれかに

よって、(イ)確定条件。(ロ)仮定条件。(ハ)確定条件 となる。

注27. kaija:ro:ru は形容詞の連体形 kaijaru の尊敬語。

注28. Qsaro:ruN は Qsarun 《申し上げる》の尊敬語。Qsarun は謙讓語であるが、ここでは Qsarun ところの主体の行動を、話者が直接に尊敬して言っている語である。

注29. “mu:” は mu:ru 《皆》のぞんざいな言い方。

注30. uNda-ru, uN は《その時》の意。-da は《～から》の意。d と r は自由変異の關係にある。動作、作用の時間的起点を示す。

注31. aibuca-N 《そんなのも》。(—see 注13)。

注32. 人称代名詞。(—see 注8)。

注33. maizuni 《前そね》地名。鳩間島は周囲を珊瑚礁に囲まれていて魚貝類を多く産する關係上、島民の生活にも密接に結びついており、場所によって、それぞれ名がつけられている。“前そね”は丁度島の前方に発達したリーフのことである。鰹のエサがよく取れる。また東南の方には takabi 《たか干瀬》、南西の方には ku:sibi: 《クーシ干瀬》がある。

注34. pamazaki 《浜崎》地名。干潮時に島の東南の海岸から沖へと長く延びる白洲一帯を言い、鳩間島の民謡“前ぬ浜”にも謡われている所である。満潮時には鰹のエサ“zako:” 《雑魚》が群遊し、それを追って白サギが飛びかい詩的景觀をかもし出す。

注35. kamisimi は《神酒を^{ミキ}いただいて、飲みほす》ことを言う。これには、その他に(イ)ひき臼の上歯と下歯がよくかみ合って物をよくくだく。(ロ)頭上にものを乗せる。(ハ)～に向いて行く等の意味がある。

注36. iNta: は《西の方》の意。-ta: は方向を示す接尾語。《～方》《～の所》の意。

注37. sinanu-miN は《綱の耳》。豊年祭のとき第2日目に行われる大綱引きの綱を結び合わせる所。

注38. ju:agi <<世(幸)を招来する儀式>>。豊年祭の当日(第1日)
^{ヘーリー}
 には竜船が行われるが、伝承によると、それは海幸を招来し、豊作
^{ヘーリー}
 を予祝するために行われる儀式であるという。そのは竜船の行われ
 るときに歌われるのが、いわゆる“ユーアギジラマ”である。

注39. so:raN-ma: <<お盆は>>。-ma: は係助詞 ja <<～は>>の異形
 態である。鳩間方言では、たとえば次のように

(イ) kaNgan <<鏡>> + ja <<～は>> → kaNgan ma:

(ロ) huN <<釘>> + ja // → hun-ma:

(ハ) tiN <<天>> + ja // → tiN-ma: のように語尾が
 撥音 N で終る場合、それに接続する係助詞 ja <<～は>>は、-ma:
 に変わるという法則が認められる。

注40. murumuruはお盆に使う木々の実。鳩間ではアダンの実、バンザ
 クロー、野ブドウなどのように、食べられる木々の実を仏前に供え
 ることが、祖霊に対する孝行と考えられている。

注41. una: <<おのれ>>、再帰代名詞的用法。ここでは話題の人物
 “弟”をさしている。なお、卑称としては unaNza: <<おのれ野郎>>
 がある。

注42. kau-wa <<線香は>>。-waは係助詞 ja <<～は>>の異形態。鳩間
 方言では、/c'v'v/ の音節構造をもつ語の /v'v/ が /a'u/ の
 場合、たとえば次の(イ)～(ホ)の例

(イ) sau <<さお>> + ja <<～は>> → sau-wa(:)

(ロ) tau <<くぼ地>> + ja // → tau-wa(:)

(ハ) zau <<栓>> + ja // → zau-wa(:)

(ニ) au <<伴、つれ>> + ja // → au-wa(:)

(ホ) bau <<棒>> + ja // → bau-wa(:) のように、

ja <<～は>>が“-wa”となる法則を認めることができる。

注43. NkisasuNda <<召しあがらせるのだから>>。Nkiは Nko:ruN

《召しあがる》のいわゆる連用形で、QfuN 《食う》の尊敬語。

-sasun 《させる》は使役の助動詞。ここでは話題の人物の“食べる”という動作に対して、話者が敬意を払いつつ、それに使役の助動詞を接続させて他動詞化している。

注44. be: 《吾々（聞き手を含む）》。(-see 注8)。一人称複数代名詞。

注45. 標準語。鳩間方言では ja:diN という。

注46. 人称代名詞（一人称、複数、聞き手を含まない）。(-see 注8)。
-N は、係助詞《も》。ある1つの事実をあげて、同様のおもむきのあることを示す。

注47. masikazi 《田ごと》。masi は田地の数詞で、pusumasi 《1 マス（1枚）》、nutamasi 《2 マス（2枚）》のように言う。
“kazi”は《～の数、～ごと、～全部》の意。

注48. “sidimizi”は《わか水》、sidi は動詞“sidiruN” 《孵てる》の連用形。

注49. ja: は“jana” 《悪い、ひどい》の略形。

注50. [gjo:jo:] 《漁業》、標準語、鳩間方言では(イ)[umi-waza] 《漁業一般》、(ロ)[iso:] 《干瀬における潮干狩》などがある。

注51. [saisjo:] 《最初》、標準語、鳩間方言では、[padzumi:] [padzimi] 《はじめ》という。

注52. [hazumi:] は、[hazumi:], [hazimi:] 《はじめ》のこと。

注53. [go:do:] 《合同》、標準語。鳩間方言では [ma:zuN] 《一緒に》, [gu: siti:] 《偶を作る》などがある。また [bako:] といって家造りの際合同して、山に入り、材木を切り出す作業もある。

注54. [nigo:] 《二号》《漁船の名》、

注55. [kumiai] 《組合》標準語、これを意味する鳩間方言はない。

注56. [sono:] 《その一》、連体詞の「その」ではなく、ここでは間

投助詞的に使用している。

標準語の「その」。鳩間方言では〔unu:〕《その一》とか、
〔una:〕《その一》という。

注57. 〔kaisaN〕《解散》標準語。鳩間方言では〔baQkurasuN〕《ば
らばらにする》という。名詞は、〔baQkuri〕《分裂》。

注58. 〔saNzo:〕《三艘》標準語。鳩間方言では〔saNzu:〕という。

注59. 〔kabu〕《株》、標準語。これに相当する鳩間方言はない。ただ
し、〔kabusiNka〕《株式の組合、株仲間》は外来語として、方言
化している。

なお、株式のように一定の金を出しあうことを〔nuka:suN〕と
いう。

注60. 〔seNso:〕《戦争》、標準語。普通は、〔ikusa〕¹という。

注61. 〔taige:〕《大概》、標準語の訛ったもの。普通は〔ubukata:〕
《おうかた》という。

注62. 〔zuQto〕《ずっと》(副詞)標準語。鳩間方言では、〔cja:〕
《ずっと継続的に》(副)という。

注63. 〔to:site:〕《通して》標準語。鳩間方言では〔tu:siti:〕
《通して》という。

注64. 〔saikiN〕《最近》標準語。鳩間方言では、〔cikaguru〕《近
ごろ》、kunuguruse:ra《このごろでは》

注65. 〔nakaibu:saN〕《仲伊部さん》、固有名詞。標準語。鳩間方言
では屋号〔ucine:〕《仲伊部家》という。

注66. 〔isigaki:〕《石垣市(島)》標準語。鳩間方言では〔isaNke:〕,
〔isanaki〕という。

注67. 〔geNzai〕《現在》標準語。鳩間方言では〔manama:〕《今》と
いう。

注68. 〔sinakakija:〕《追い込み漁業》、鳩間島の伝統的な漁業形態

の1つである。

注69. [koziN] <個人>標準語。鳩間方言では[na: me: mɔ] <各人>。

注70. [naija:] <納屋>標準語、外来語として方言化している。

[naja]とも言う。

注71. [seizo:] <製造>標準語、方言では[si:zo:ja:]となっている。

注72. [icio:] <一応>標準語。

注73. [icigo:] <一号、漁船の固有名詞>標準語。

注74. [kedasiro] <慶田城家>固有名詞、鳩間方言による屋号は、
[kaNzatuja:] という。

注75. [sidai sidai ni:] <次々に>標準語、鳩間方言では[siNdai
siNdai] とか[taQtaN] <だんだん>という。

注76. [esa] <えさ>標準語、鳩間方言では<えさ>のことを[muN-
dani]という。たゞし、このところでは[zako:] <雑魚>をさ
している。

注77. [sonohi:] <その日>標準語。方言では[uNnu piN] <その
日>という。

注78. [soreni joQte:] <それによって>標準語、方言では[uN
na: tiN] <それによっても>という。

注79. [hito ami huta ami] <一網二網>標準語。方言では[pusu
hukuru huta hukuru] <網一ふくろ、二ふくろ>という。

注80. [icinici kakaQtemo torenai] <1日かかっても取れない>
標準語。鳩間方言では[pusui pi:zu kakaru-baN turaranu]
<1日中かかっても取れない>という。

注81. [kiNkai] <近海>標準語。方言では[kusi:] <後の海>とい
う。

注82. [nikwai] <2回>標準語。方言では[hutamusi] <2回>と

- いう。特にカツヲ漁のときは[huta kabu]という。[kabu]は数詞。
- 注83. [zso:site:] <<そして>>標準語。方言では[asiti:]<<そして>>という。
- 注84. [subete:] <<すべて>>標準語。普通方言では[subitti:]という。
- 注85. [hucu: ja] <<普通は>>標準語。方言では[iciN ma:] <<いつもは>>という。
- 注86. [mainici] <<毎日>>標準語。方言では[pi:zuN]<<いつも>>、[pi:N pi:N]<<日々>>という。
- 注87. [hukuro:ami] <<袋網>>標準語。方言では[hukuru aN] <<袋網>>という。
- 注88. [ame:] <<網は>>標準語の訛ったもの。方言では[aN-ma:] <<網は>>という。
- 注89. [esatori] <<餌取り>>標準語。方言では[zako: turi] <<雑魚取り>>という。
- 注90. [zjo:tai] <<状態>>標準語。方言では[jo:si] <<様子、状態、状況>>という。
- 注91. [ukiwa:]<<沖(漁場)を>>、[wa:]は実は[ba:]と発音されるべきところであるが、ぞんざいな発音をすると[wa:]となることもある。
- 注92. [himicuni:]<<秘密に>>標準語。方言では[QsaNko:ra: si:] <<知らぬふりをして>>という。
- 注93. [otagai ni:] <<お互いに>>標準語。方言では[na: tara:si tara:si se:ti] <<足りないところはお互いに補いあって>>のよりに言う。
- 注94. [aizi ta:]<<そして、また>>、[aizi]は[ai siti:] <<そうして>>のぞんざいな発音。
- 注95. [tori maki] <<鳥の群れ>>、方言で正しくは[turu maki]

《鳥の群れ》という。

- 注96. [cika:tori ki:ti:] 《近寄って来て》標準語。方言では [ju:zi kuN] 《寄って来る》という。
- 注97. [seiN do:si:] 《船員どうしで》標準語。方言では [siN-kaNke: na:ri:] 《船員たちどうしで》という。
- 注98. [sureNmuN] 《標準語の訛ったもの》方言では [uri:N] 《それも》という。
- 注99. [do:sitemo] 《どうしても、なかなか》標準語。方言では [musitu] 《ちっとも、どうしても、なかなか》という。
- 注100. [aNmari:] 《さほど》標準語。方言では [naNzo:] 《さほど～(ない)》を多く使用する。
- 注101. [gizicu:] 《技術》標準語。
- 注102. [saisjo:] 《最初》標準語。
- 注103. [tumu nu miN] 《鱸(船尾)の方にあって、帆の繩を掛けておく所》
- 注104. [ba:i ja:] 《場合は》標準語。方言では [~piN-ma:] 《～のときは》という。
- 注105. [saNsuiiki] 《散水器》標準語。
- 注106. [ko:ka:] 《効果》標準語。
- 注107. [kosjo:darake:] 《故障だらけ》標準語。
- 注108. [na:Nkwai-juN] 《何回も》標準語。方言では [gju:musi-juN] 《いく度も》という。
- 注109. [oiru:] 《オイル》
- 注110. [zi:saN] 《ちいさん》標準語。ここでは固有名詞として使用されている。宮良長康氏のこと。
- 注111. [mo:ta] 《モーター》
- 注112. [zuQto] 《ずっと》標準語。方言では [ka:ma] 《ずっと、

はるか」という。

注113. [hitoto:ri] <<一とすり>>標準語。方言では [pusu tu:ru]
<<一とすり>>という。

注114. [ubuQkaru] <<太陽>>、[ubu] は [ubusaN] <<大き>> (形容
詞) の語幹で、それに [akaru] <<光、明り>>または [garu]
<<明り>>が複合して出来た名詞。

注115. [nabisike:] <<鍋置>>、[sike:] は物が倒れないようにし
て置くために、ワラや茅などを束ねて、それを円く編んだもの。
頭上に物を乗せて運ぶときにも用いる。

注116. [ibira] <<飯べら、しゃもじ>>、普通の「シャモジ」よりも
長く、約40cm程度のもの。イモを煮て、イモダンゴを作るとき、
イモを捏ねるのに使う。

注117. [kinodokuni] <<気の毒に>>標準語。鳩間方言では [kimui-
ca:] という。

注118. [osime:] <<おむつ>>標準語。鳩間方言では [sibisike:] と
いう。 <<尻り当て>>の義か。

注119. [baro:Qta] <<割られた>>、剃刀で軽く背中や額を切り、血
を出すこと。高熱を発した場合に、引きつけを起こさせないため
といって、よく行なわれていた。

また高血圧の人などは [bu:bu] とか [o:bu] とか言って、度
数の高い酒を竹筒に入れ、火をつけて、背中などに剃刀で軽く切
った上に乗せて、血(汚れた血だと考えられている)を吸い出す
方法を使うこともあった。

注120. [ma:basa] <<芭蕉>>、芭蕉には実の成るものと、実の成らな
いものがある。ここでは、実の成らない、芭蕉布を作るときに織
維を取る芭蕉の事をさす。

注121. [akacaN] <<赤ちゃん>>標準語。鳩間方言では [agaQfa:ma]

《赤児》という。

注122. [nakunaru] 《死ぬ》標準語。鳩間方言では、大人に対しては[ma:rasuN]、子供に対しては[bura:NnaruN]と言っている。

注123. [haco:hu:] 《破傷風》。鳩間方言では[hō:ja:]とっている。

注124. [uro:rabaN] 《おられても》。普通は[o:rabaN] という。

注125. [sarai] 《さらう》。産後の後産を残らずきれいに出すこと。

注126. [aiti:] 《それで》、[aija:ti] 《それだから》の意で、ぞんざいな発音で訛っている。

注127. [tuja:se:ti:] 《調合して》、漢方薬で、幾種類かの薬草などを混ぜて煎じ薬を作ること。

注128. [jabu] 《漢方医》、漢方医の心得のある者をさして言う。へたな医者という意味ではなく、[isa jabu kakari jaNmai no:suN] 《医者、ヤブにかかって病気を治療する》のように、医者とヤブは対語的に使われる。

注129. [kurusato:] 《黒砂糖》。鳩間方言では普通[Qfu sata] という。

注130. [kuro:kuro:siti] 《黒々として》標準語的、鳩間方言では[Qfo:Qfo:siti:] という。

注131. [panakiN] 《木綿着物》、木綿のことを[bata]ともいう。[icukiN]は《絹織物》。

注132. [baso:kiN] 《芭蕉着》、普通は[basakiN] という。

注133. [wakarikara:] 《わかってから、もの心ついてから》、普通は[Qse:ra] という。

注134. [huton] 《布団》標準語。鳩間方言では[udzu] という。

注135. [patuma: te:] 《鳩間で》、[patumana: te:] の誤り。

注136. [ozi] 《叔父》標準語。鳩間方言では[budzasa],[budzama]

といい、《叔母》のことを [buba:ma] という。

注137. [zo:to:]《上等》。人頭税時代の田地は、上田、中田、下田と区別されていた。上田のことを [kanaidzi:]《肥沃な土地》という。それに対し、《瘦せた土地》を [pagidzi:] という。

注138. [iNdamura]《伊武田村》、西表島の北端、鳩間島の東南約6kmの地、ここは鳩間島の田小屋のあった所。

注139. [ku:ra]《久浦》地名、伊武田村の西側の水田地帯で、鳩間島の人々の所有田が多い。

注140. [jusikira:]《与志喜良》地名。伊武田と赤離の中間にある水田地帯。

注141. [ke:da]《慶田》地名。大味謝川と慶田川の流域に広がる水田地帯で、与志喜良と伊武田の中間にある。

注142. [ni:ure:]《荷の積み下し場所》。各水田地帯には、それぞれの荷物（稲）の積み下ろしをする場所がある。

注143. [si:baN]《牧場の番》。伊武田の原野は放牧場であった。その猪垣の内を [si:nu uci] といった。そこで牧牛の管理をすることを [si:baN] と言う。

注144. [sumikumi:]《染めこむ》。ここでは頭の中に刻みこんで覚える意。

注145. [ibatSi]《飯初》、初穂で作った米の御飯。円錐形におにぎりを作る。

注146. [ozeN]《お膳》標準語。鳩間方言では [dziN]《膳》という。

注147. [sira]《稲を穂積みにして保存するもの》。稲を脱穀しないで、高倉式に積みあげ、長く保存するために作ったもの。

注148. [kanadziru]《金汁》。苗代に水がなかったりすると、あるいは、その他の原因で、鉋物の溶出したような金汁が出て、苗代の苗が枯れることがある。

注149. [jamakabi] 《山のように、髪やひげを伸ばすこと》、草木が繁茂することを [jamakabuN] という。ここでは、そのように頭髪やひげが伸びることをさす。

注150. [karaso:raNsen] 《刈られなかった》。普通は、頭髪などを刈ることを [suruN] 《そる》といい、茅などにも同様に [suruN] を使う。しかし稲刈には [maikaruN] 《稲を刈る》という。

注151. [hukada:] 《深い田》、モモの所まで、田の泥の中に入るような田をいう。その反対は [gatada:] という。

注152. [ki:pai] 《木鍬》、堅いカシの木で作った田鍬。畑で使うのは [kanapai] 《金鍬》という。

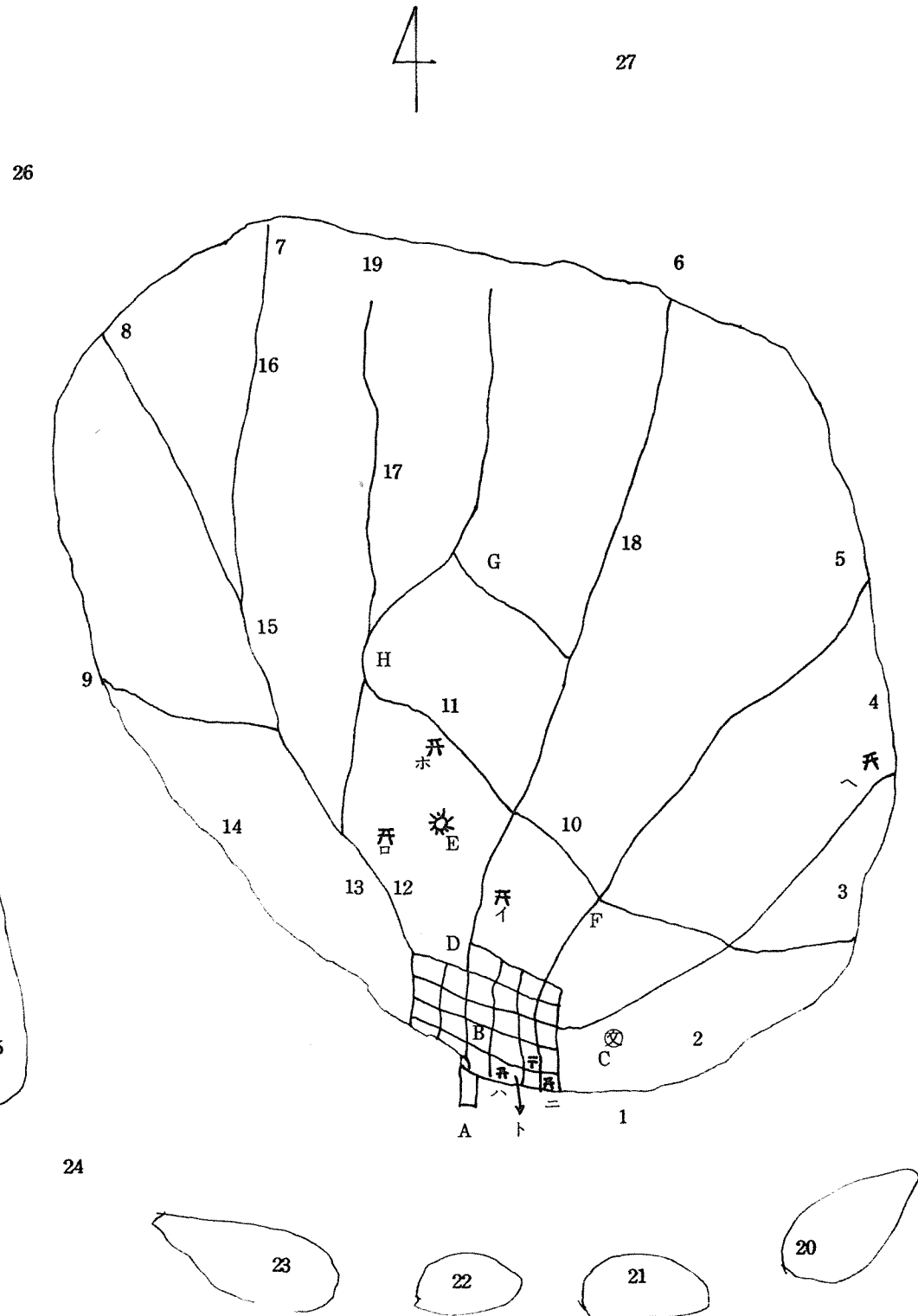
注153. [kurubasa:] 《大木の幹を約6尺ほどの長さに切って、歯車状に作り、木のワクに軸を通してはめ込み、引っぱって回転させ田を耕すに使う農具》

注154. [huno:ru] 《6尺ほどの円木舟の小さいものを作って、苗代田の地ならしの際、泥を運ぶのに使う農具》

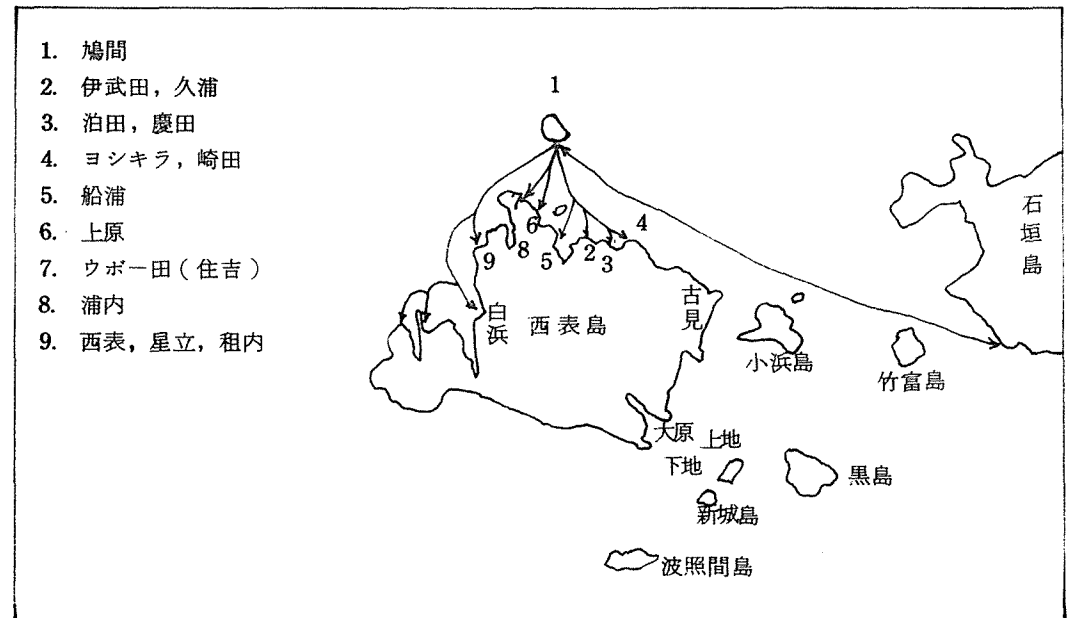
注155. [gusi] 《酒》、[miki] 《酒》は、豊年祭などの神行事に使う。

昔は若い女性が米を歯でかんで、それを発酵させて作った。

(鳩間島略図)



- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. uinu-ugaN (友利お嶽) | 6. simanakapama (島中浜) |
| ロ. araka:-ugaN (新川お嶽) | 7. businuja: (武士の家) |
| ハ. mantanu-ugaN (ヒナイお嶽) | 8. tacibarupama (立原浜) |
| ニ. tabinu-ugaN (旅のお嶽) | 9. jaranupama (屋良の浜) |
| ホ. nisido:-ugaN (西唐お嶽) | 10. hukuNdo: (福堂) |
| ヘ. hunabaru-ugaN (船原お嶽) | 11. nisido: (西堂) |
| ト. saNsiki (棧敷) | 12. ubumai (大前) |
| A. 棧橋 | 13. irakamai (イラカ前) |
| B. 村中 | 14. na:do: (長堂) |
| C. 学校 | 15. tacibaru (立原) |
| D. iNnuka: (西の井戸) | 16. sakuraka (サクラ井戸) |
| E. nakaNbure (中森) | 17. nabaNdo: (ナバンドウ) |
| F. aNnuka: (東の井戸) | 18. simanaka (島中) |
| G. uinuka: (上の井戸) | 19. sumusuku (下底) |
| H. paciNgaka: (パチンガ井戸) | 20. takabi: (高干瀬) |
| 1. pamazaki (浜崎) | 21. a:rumaizuni (東前曾根) |
| 2. ubudumaru (大泊) | 22. nakanusuni (中の曾根) |
| 3. nararipama (ナラリ浜) | 23. i:rimaizuni (西前曾根) |
| 4. hunabaru (船原) | 24. iNtanuhuci (西の口) |
| 5. hukabaka (外バカ) | 25. ku:sibi: (クーシ干瀬) |
| | 26. huNsiki (フンシキ干瀬) |



非 売 品

1973年1月

国立国語研究所 話しことば研究室 発行

115 東京都北区西ヶ丘3丁目9番4号